



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА \$1.00

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

PRICE \$1.00

РІК CVIII

П'ЯТНИЦЯ, 7 ВЕРЕСНЯ 2001 РОКУ

ЧИСЛО 36

VOL. CVIII

FRIDAY, SEPTEMBER 7, 2001

No. 36

Відбулися успішні українсько-болгарські переговори

СОФІЯ. – 4 вересня у болгарську столицю прибув з офіційною візитом Президент України Л. Кучма. Того ж дня відбулися українсько-болгарські переговори на рівні керівників держав. Президент Болгарії Петер Стоянов і Президент України Леонід Кучма підписали сім двосторонніх угод, зокрема Договір між Україною і Республікою Болгарія про соціальне забезпечення, Угоду між Кабінетом Міністрів України та урядом Республіки Болгарія про транзит через територію Болгарії українських військових контингентів, які беруть участь у миротворчих операціях КФОР в Косово (СРЮ), Протокол між Державною митною службою України і Національним митним агентством Республіки Болгарія про співробітництво у митних справах, Робочий план консультацій між Міністерством закордонних справ України та Міністерством закордонних справ Республіки Болгарія на 2001-2002 роки, Угоду про прийняття і передання осіб, які перебувають нелегально на територіях обох держав, Угоду про співробітництво у боротьбі зі злочинністю і Протокол між Міністерством вну-

трішніх справ України та Міністерством внутрішніх справ Республіки Болгарія про співробітництво на період 2001-2002 років.

В розмові з журналістами після зустрічі з Президентом Болгарії Петером Стояновим і двосторонніх переговорів у розширеному колі представників обох держав Президент Л.Кучма підкреслив, що „ми єдині в наших поглядах, єдині в поглядах на наше майбутнє“. Він відзначив спільну зацікавленість України і Болгарії у поглибленні економічного співробітництва і запросив болгарську сторону працювати на українському ринку. За його словами, „якщо ми декларуємо, що будемо спільний європейський дім, то треба починати з малого, бо велике не буває без малого“.

Президент Болгарії Петер Стоянов у своїй заяві сказав, що Україна для Болгарії є „дуже великим ринком“, обидві країни володіють великим потенціалом для зміцнення співпраці, взаємини між Україною і Болгарією „добрі, але необхідно активізувати співробітництво в економіці і торгівлі“.

УНІАН

Незгоди на конференції ООН з проблем расизму

ДУРБАН, Південна Африка. – Генеральний секретар Організації Об'єднаних Націй Кофі Анан 31 серпня відкрив міжнародну конференцію з проблем расизму закликом до взаєморозуміння, маючи на увазі Ізраїль та палестинців, взаємини між якими затьмарили конференцію у Південно-Африканській Республіці. К. Анан сказав, що ніколи не можна забувати, що євреї були жертвами расизму та голокосту. Але також підкреслив, що палестинці у свою чергу, не можуть визнати ці факти як підставу згоди з ізраїльською політикою виселення, окупації та, як він сказав, позаконних убивств.

Ізраїль, Канада та США надіслали на конференцію до Дурбану делегації середнього рівня, як ознаку протистояння намірові блоку арабських держав прийняти заяву, в якій Ізраїль названий расистською державою за протипалестинську політику.

Кілька тисяч делегатів конференції з приблизно 150 країн намагалися виробити декларацію і план подолання проблем расизму та захисту прав етнічних меншин.

Однак делегаціям США та Із-

раїлю не вдалося переконати арабських представників і досягти вилучення з проекту резолюції конференції формулювання, котра визначає сіонізм як расистську ідеологію та характеризує поведінку Ізраїлю стосовно палестинців „новим гатунком апартеїду“. Це змусило Коліна Павела, секретаря Державного департаменту, відкликати делегацію США від дальшої участі у конференції. Оприлюднюючи своє рішення у Вашингтоні, К. Павел зазначив, що відкликає делегацію „зі жалем, з уваги на важливість міжнародної боротьби проти расизму та внеску, котрий ця конференція могла додати до неї“. Своім кроком секретар Державного департаменту розчарував багатьох союзників США та розлютив американців африканського походження.

Пастор Джесі Джексон і члени Конгресу африканського походження скритикували рішення Уряду Президента Джорджа Буша. У понеділок, 3 вересня, делегації Сполучених Штатів та Ізраїлю залишили конференцію

(Закінчення на стор. 4)

„Патріотизм - це не красиве слово, а важка щоденна праця. Саме так я бачу своє життєве кредо“

Інтерв'ю Постійного представника України при ООН Валерія Кучинського

Серед українських дипломатів Валерій Кучинський посідає окреме місце: кадровий дипломат, досконалий знавець проблематики ООН, один з основоположників сучасних українсько-американських взаємин, учасник багатьох принципових для національної дипломатії переговорів, один з будівничих української зовнішньополітичної служби. В. Кучинський плекає близькі стосунки з українською громадою в США і одним з перших став на захист вулиці Тараса Шевченка в Нью-Йорку, залучивши до вирішення цієї проблеми посаджених міста Р. Джуліяні. Нещодавно Валерій Кучинський відсвяткував тридцятиліття своєї дипломатичної праці. На початку серпня Президент України призначив його Постійним представником України при ООН. Для „Свободи“ інтерв'ю з послом узяв журналіст Петро Іванишин.



Посол Валерій Кучинський

Фото: UNDPi

– Яким є Ваше бачення діяльності України в ООН? У чому полягає суть Ваших підходів як новопризначеного провідника української місії при ООН?

– Рішення Президента України Леоніда Кучми про моє призначення Постійним представником нашої держави при ООН я сприймаю як вияв великої довіри. ООН – це

унікальний міжнародний форум, на якому присутні 189 держав світу. Це своєрідний загальносвітовий розум, той мозковий, а часто – нервовий центр, де фіксується обличчя людства.

Для нас ООН має ще й те значення, що саме через цю всесвітню організацію Україна переймає важливий досвід державного становлення, знаходить точки опори, які дозволяють вести активний діалог з багатьма країнами світу. Саме тому призначення на посаду Постійного представника України пов'язане для мене з особливою відповідальністю. За всю історію існування ООН я є одинадцятим представником України. Якщо ж брати відрізок часу з проголошення незалежності нашої держави, то – п'ятим. Моїми попередниками були Віктор Батюк, Генадій Удовенко, Анатолій Зленко та Володимир Єльченко. Продовжуючи закладену ними традицію активної і результативної праці, вважаю, що на сьогодні наша діяльність в ООН матиме для держави корисніше значення, якщо поруч з політичними орієнтирами вдасться чітко окреслити економічні та соціальні пріоритети.

(Закінчення на стор. 3)

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Почала працю остання перед парламентськими виборами сесія ВР

КИЇВ. – 4 вересня відкрилася 8-ма сесія Верховної Ради України третього скликання. На засіданні були присутні прем'єр країни Анатолій Кінах і практично в повному складі уряд України. Це остання сесія ВР перед наступними парламентарськими виборами. Серед її головних завдань – упорядкування виборчого законодавства, ухвалення бюджету та виконання зобов'язань перед Радою Європи. Більшість учасників Узгоджувальної ради парламентарських комітетів та фракцій вважає, що новий бюджет буде зведений на старій податковій базі, а законопроекти на виконання зобов'язань перед Радою Європи втратили більшість суперечливих пунктів і можуть бути відносно швидко ухвалені парламентом. Натомість доля закону про вибори народних депутатів залишається непевною.

Україна пропонує свою допомогу для поновлення переговорів між Ізраїлем і Палестинською автономією

КИЇВ. – За дорученням Президента України на Близький Схід терміново відбув спеціальний представник Міністерства закордонних справ, посол з особливих доручень Віктор Нагайчук. 3 вересня він зустрівся з виконуючим обов'язки ізраїльського прем'єр-міністра, міністром закордонних справ Шимоном Перезом. Український дипломат передав Звернення Президента України у зв'язку зі

загостренню ситуації на Близькому Сході. „Нинішній спалах насильства призводить до численних жертв серед цивільного населення, в тому числі колишніх громадян України, несе біль і страждання тисячам мирних людей“, – говорить у цьому документі. На думку Леоніда Кучми, на даному етапі сторони мають зробити все можливе для припинення конфронтації і відновлення політичного діалогу. У зверненні також висловлюється готовність України як члена Ради Безпеки ООН, „не підміняючи зусиль інших країн, зробити свій посильний внесок у процес близькосхідного врегулювання“. Зокрема йдеться про сприяння відновленню переговорів між Ізраїлем та Палестинською національною автономією. На думку глави зовнішньополітичного відомства Ізраїлю, пропозиції Президента України гідним чином доповнюють міжнародні миротворчі зусилля в регіоні. Ш. Перез також високо оцінив конструктивний внесок України у стабілізацію ситуації на Близькому Сході. 4 вересня В. Нагайчук зустрівся з керівництвом Палестинської національної автономії, якому теж передано Звернення Л. Кучми. Протягом близькосхідного турне спеціальний представник МЗС України відвідає також Оман, Єгипет, Сирію, Йорданію та Ливан.

П. Лазаренка звинувачують у вбивстві В. Гетьмана і Є. Щербаня

КИЇВ. – До Верховної Ради 3 вересня надійшло подання Генеральної прокуратури України на при-

тягнення до кримінальної відповідальності та арешт экс-прем'єр-міністра Павла Лазаренка. П. Лазаренку інкримінується причетність до вбивств Вадима Гетьмана і Євгена Щербаня. 13 серпня ц.р. М. Потебенько повідомив, що Генпрокуратура розкрила вбивства В. Гетьмана і Є. Щербаня, виявила замовників, організаторів і виконавців цих злочинів. За словами М. Потебенька, згідно з законом, щоб притягнути замовника до кримінальної відповідальності, „потрібен дозвіл Верховної Ради“. Генпрокурор відмовився назвати ім'я замовників вбивств В. Гетьмана і Є. Щербаня, однак додав, що це одна людина. Голова ВР Іван Плющ вважає, що парламент надасть нову згоду на притягнення экс-прем'єр-міністра П. Лазаренка до кримінальної відповідальності. Відповідаючи на запитання журналістів про зміст подання, І. Плющ сказав, що цей документ ґрунтується на свідченнях свідків та допитах громадян. Народний депутат, голова Комітету ВР з питань правової політики Олександр Задорожний вважає, що у повторному поданні Генпрокуратури на притягнення до кримінальної відповідальності П. Лазаренка „немає сенсу“. О. Задорожний підкреслив, що з юридичної точки зору будь-яке подання щодо будь-якого депутата не потребує повторної згоди Верховної Ради – навіть якщо порушується нова кримінальна справа проти колишнього парламентаря.

Л. Кучма: Україні потрібно таких меценатів, як Г. Суркіс

МИРГОРОД. – Президент України Леонід Кучма хотів би, щоб „такі меценати, як президент Федерації футболу України Григорій Суркіс, були не тільки у футболі, а й в інших видах спорту, а також науки, культури“. Про це глава держави заявив 1 вересня в інтерв'ю журналістам у Миргороді, Полтавської області, де перебував з робочою поїздкою. За його словами, „дай Боже нам Суркіса в легкій атлетиці“ та в інших видах спорту. Як сказав Президент, „ляпати язиками у нас спеціалісти, а щоб конкретно зробити, немає глузду, а є жадоба“. Як сказав Л. Кучма, „роблять тільки для себе, а для інших хай держава думає“. Також, на його думку, журналісти „мають взяти на себе частину відповідальності за те, що робиться в країні“. За словами Президента, „такого, як у нас, нема в жодній країні світу“. На запитання про ставлення до введення у школі уроків футболу Л. Кучма відповів, що „спорт повинен бути обов'язково присутнім у школі, без заняття фізичною культурою немає нації“.

Л. Кучма не назвав В. Ющенка своїм наступником

МИРГОРОД. – Висловлювання деяких журналістів про те, що Президент України Леонід Кучма назвав своїм наступником экс-прем'єр-міністра України Віктора Ющенка, „ніякого відношення до реальності і фактів не мають“. Про це сказав 1 вересня в інтерв'ю прес-секретар Президента України Олександр Мартиненко. Він за-

явив: „Коли я читаю повідомлення про те, що Президент когось призначив наступником, я заздрю фантазії наших журналістів“. 30 серпня газета „Ізвестія“ написала, що Л. Кучма фактично назвав своїм наступником колишнього прем'єр-міністра В. Ющенка. За її висновком, Л. Кучма виділив В. Ющенка серед інших українських політиків, назвавши його „перспективним“, і підкреслив свої добрі взаємини з ним. Російська телекомпанія НТВ передає, що, за словами Л. Кучми, він не бажав відставки В. Ющенка з прем'єрського поста, але обставини примусили.

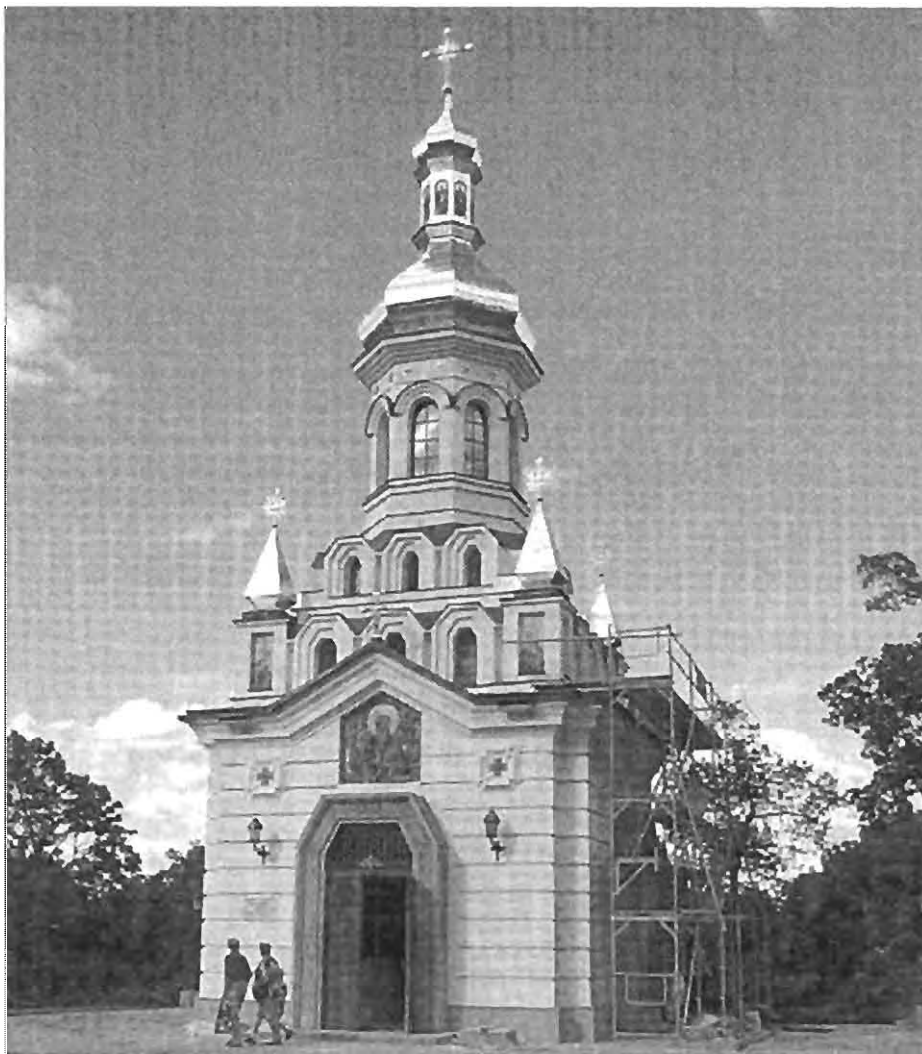
Амністія вплине на рівень злочинності

КИЇВ. – Амністія, проведена в Україні до 10-річчя Незалежності, „безперечно, вплине на рівень злочинності у державі“, вважає міністер внутрішніх справ Юрій Смирнов. Про це він заявив журналістам 1 вересня. За словами міністра, „як показує досвід, окремих осіб з амнестованих правоохоронці затримують вже на перший чи другий день після звільнення“. Амністія з нагоди 10-ої річниці Незалежності України передбачає звільнення близько 36 тис. засуджених, насамперед тих, які є найбільш соціально незахищеними особами. Такі особи, якщо вони засуджені за злочини, що не є тяжкими, підлягають повному звільненню від покарання, а якщо щодо названих осіб порушено відповідні кримінальні справи, то вони (справи) підлягають закриттю. Згідно зі ст. 9 Кримінального кодексу, ця амністія не поширюється на людей, які скоїли тяжкі злочини, осіб, які кілька разів були засуджені, і на людей, що вже підлягали амністії.

Уряд США надав медичне обладнання лікарням, де перебувають потерпілі гірники

ДОНЕЦЬК. – Уряд США надав чотирьом лікарням, де перебувають потерпілі від вибуху 19 серпня на шахті ім. Засядька, гуманітарну допомогу – медичне обладнання, матеріали і ліки на суму 61 тисячу доларів. Допомогу надано на прохання уряду України. Першу частину допомоги – медичне обладнання на 36 тисяч доларів – передано до Донецька через два дні після аварії військовим літаком. Крім обладнання, посольство США в Україні додатково надало зі свого фонду невідкладної допомоги медичні матеріали і ліки. Програма допомоги передбачає закупівлю і постачання спеціального обладнання для придушення пилу і виявлення метану. Шість комплектів такого обладнання вже встановлено, а ще 24 комплекти буде доставлено протягом наступних місяців. Крім того, шістьох гірників завалено в шахті „Червоноармійська-Західна №1“ 31 серпня в місті Красноармійськ Донецької області внаслідок обвалу покрівлі. Усі гірники живі. Для розслідування причин аварії створено комісію.

За повідомленнями інформаційних агентств



У середу, 5 вересня, у каплиці Святого апостола Андрія Первозваного, в історичному центрі Києва, проведена перша після закінчення робіт з розпису й оформлення святкова служба з нагоди привезення мощів Андрія Первозваного. Святі мощі були привезені до Києва головою Грецької православної церкви архієпископом Атенським й усієї Греції Христодулом на честь святкування 950-річчя Києво-Печерської лаври.

Фото УНІАН

„Україна є і буде навіки“

Виступ Президента України Л. Кучми на відкритті Монумента Незалежності України, 23 серпня 2001 р.

Дорогі співвітчизники,
високоповажні гості України!
Ваші Преосвященства!
Вельмишановний Президенте Республіки Польща пане Кваснєвський!
Друзі!

Сьогодні, у переддень найбільшого державного свята і визначної дати у вітчизняній історії, нас зібрала тут непересічна подія.

Десятиріччя нової України ознаменовується відкриттям Монумента її незалежності – актом, в якому синтезуються мрія і реальність, поєднуються минуле, сьогодні і майбутнє.

Монумент зведено у самому серці нашої держави, на місці, де сім з половиною століть тому відбивали чужоземну навалу оборонці Лядських воріт древнього Києва. Це буде не просто пам'ятна точка на карті української столиці і не просто ще один яскравий штрих у її прекрасному, неповторному обличчі. Спорудженням та урочистим відкриттям Монумента ми ще раз говоримо рішуче „ні“ тоталітарній епосі, яка зводила свої символи – кам'яні ідоли, що уособлювали торжество державної машини над покірним і безсловесним її гвинтиком – людиною.

І сам Монумент, і вся оновлена площа, яка носить дороге всім нам ім'я Незалежності, мають утверджувати зовсім інші символи – свободи, віри і краси, поваги до людського розуму та праці.

У цьому ансамблі повинна ви-

разно прочитуватися та „філософія серця“, в якій наш славетний земляк Григорій Сковорода вбачав шлях до щастя.

Спорудженням та відкриттям Монумента ми засвідчуємо спадкоємність державницьких традицій свого народу і вірність їм нинішнього покоління українців.

Саме тут, у Києві і навколо нього, народжувалася перша у Східній Європі державність. Сьогоднішніми ювілейними торжествами гортаємо багатий і славний її літопис від найдавніших сторінок, віддаємо данину вдячності пам'яті найвеличнішим постатям і духовним батькам нації – від рівноапостольного князя Володимира, Тараса Шевченка і Михайла Грушевського до відомих і безіменних борців за волю і незалежність України у пізніші та недавні часи.

Вінцем пройденого немірного і тернистого шляху став вікопомний дев'яносто перший рік ХХ століття, коли за незалежність по суті одностайно висловився весь наш народ: українці і росіяни, євреї і кримські татари, поляки і болгари – воістину „всяк сущий в ній язик“. У тій єдності та неподільності були продемонстровані сила зробленого нами вибору, історична перспектива щойно народженої Української держави. Будьмо ж такими єдиними, мудрими та відповідальними у реалізації цього вибору.

Сьогодні ми кажемо всьому

світові: незалежна Україна відбулася. Вона є і вона буде навіки. Віднині про це нагадуватиме Монумент, що піднявся в історичному центрі нашої благословенної землі, на площі, яка відтепер, після оновлення, може претендувати на звання однієї з краших в Європі.

Сподіваюся і вірю: сюди не заростатиме народна стежка, до пам'ятника будуть приходити люди різного віку, різних національностей і політичних поглядів, релігійних конфесій. Вони приходитимуть, щоб уклонитися світлому образу Оранти – берегині нашої української роду, очиститися душею в цьому священному місці, черпати новий заряд наснаги й енергії для відданого служіння Вітчизні. Безумовно, кожен з нас по-своєму уявляв художнє уособлення незалежності та державності. Це природно і зрозуміло. Адже Україна така мінлива і багатолика, такі розмаїті у неї історичні досвіди, регіональні традиції та етнографічні особливості, що навряд чи можна було б знайти символ, який сповна відповідав би усім поглядам, смакам та уподобанням. Але держава повинна мати узагальнений, універсальний і промовистий історико-культурний образ своєї незалежності і сутності, своєї національної ідеї. Такий, якою є, наприклад, для громадян Сполучених Штатів Америки статуя Свободи.

Безумовно, річ не тільки у зовнішній атрибутиці, але і в тому, якою ауру наділяють її самі люди, що хочуть у ній бачити. Усі ми мріємо про одну Україну – демократичну, заможну і процві-

таючу. А отже, Монумент, втілюючи пам'ять про перший ювілей Української держави, має символізувати перш за все духовне єднання нашої спільноти в усьому і скрізь – у Донбасі і Галичині, Криму і на Поділлі, на Слобожанщині і Волині, у Причорномор'ї і на Закарпатті.

Засвідчувати наше спільне бажання мати цивілізовану країну з мудрою і передбачуваною політикою, де найвищою цінністю є людина, її права і свободи, країну, яка живе у мирі, порозумінні і згоді з усіма державами і народами. Тобто, щоб і через десять, і через п'ятдесят років, і через століття Монумент сприймався не лише як знак до певної дати і тим більше не як анахронізм. Він, і в цьому головне, є пам'ятником усім поколінням борців за незалежність України і водночас уособленням нашої многотрудної державотворчої роботи, прагнення до конструктивної, будівничої дії, активного і творчого, а не словесного патріотизму.

Вбачаймо у ньому символ, співмірний з динамікою життя, історичного поступу українського народу. І будьмо єдиними у прагненні до здійснення великої й одвічної української мрії.

Пам'ятаймо завжди і скрізь, що згода дім будує, а незгода – руйнує. Сумлінно і чесно будуймо та облаштовуймо цей дім своїм розумом і своїми руками, прискорюймо свою ходу шляхом демократії та суспільного прогресу.

Нехай міць, багатство і слава Вітчизни приростають нашою працею і синівською турботою.

Любімо Україну і слава їй навіки!

„Патріотизм...“

(Закінчення зі стор. 1)

– *Сподіваємось, що ці слова ґрунтуються на реальних фактах...*

– Найбільш виразно економічна складова діяльності України в ООН проглядається через участь наших делегацій в соціально-економічних і екологічних органах цієї універсальної установи, через залучення відповідної експертної допомоги, а також через застосування потенціалу України, зокрема миротворчого, для потреб ООН. Нам вдалося досягти суттєвого збільшення обсягів основних ресурсів, які надаватимуться Україні у 2001–2003 роках. Зокрема нашій країні заплановано виділити 9 мільйонів доларів США, що більш як у 4 рази перевищує відповідний показник попереднього програмного циклу і є найвищим у нашому регіоні.

Помітних результатів досягнуто у чорнобильському питанні. Ініційовані нашою делегацією заходи щодо закриття ЧАЕС, яке Генеральна Асамблея привітала спеціальною резолюцією, а також останні заходи з нагоди 15-річчя аварії, дозволили розпочати новий етап співпраці ООН з Україною у цій сфері.

Постійне представництво активно працює над залученням представників державних відомств та бізнесових структур України до участі в миротворчій діяльності ООН, що в свою чергу дала зна-

чний економічний ефект і фактично дозволяє просувати українські товари на нові ринки.

– *Читачі „Свободи“ уважно стежать за діяльністю України в Раді Безпеки ООН. Які основні здобутки в цьому престижному клубі світових держав?*

– Насамперед, участь України у найвищому органі, на який покладено головну відповідальність за підтримку міжнародного миру, продемонструвала, що наша держава робить осмислений, конструктивний і стабілізуючий внесок у глобальну безпеку. На світовій арені Україні притаманні чесноти реального і помітного контрибутора миротворчих процесів. Той факт, що наша держава належить до першої десятки країн-миротворців світу, промовисто підтверджує цю тезу. Діяльність на підтримку Македонії, наші кроки до врегулювання грузино-абхазького конфлікту, позиція з питання близькосхідного врегулювання, з багатьох інших міжнародних проблем вказують на те, що Україна – це зрілий партнер на політичній карті світу. Членство України в Раді Безпеки суттєво зміцнило професійний потенціал української дипломатії.

– *Саме тут ми торкнулися ще однієї важливої теми – професійного рівня української дипломатії. Було б цікаво почути про очолювану Вами групу?*

– У нашій місії зібрано прекрасний у професійному і людському значенні колектив, який я вельми ціную. В представництві працюють

15 дипломатів. Середній вік – 30 років. Фактично, це – нова генерація, нова енергія. А щодо професійності, то вона – безперечна. Ефективне забезпечення участі нашої делегації в Раді Безпеки було б немислиме без високого професійного рівня моїх колег. Дивлячись на професійність та патріотизм моїх колег, я відчуваю гордість за майбутнє нашої держави.

– *Як ви, дипломат, зустріли 10-річчя незалежності України?*

– Я брав участь у святкуванні 10-річчя нашої Незалежності, і сама присутність в ці історичні дні в Києві сповнила мене багатьма враженнями і переживаннями. 24 серпня міжнародне співтовариство мало нагоду пересвідчитися, що десять літ української незалежності не були змарновані, що на європейському просторі розправляє плечі могутня держава з великими перспективами і потенціалом. Втім, під час святкувань я вкотре упевнився, що патріотизм – це не красиве слово, а важка щоденна праця. Саме таким я бачу своє життєве кредо. Любов до Батьківщини не оцінюється кількістю публічних освідчень. На моє переконання, головним мірилом є лише результат власної діяльності. Думай про те, що ти можеш дати власній країні. В цьому я бачу найвищий сенс патріотичного ставлення до рідної землі і народу.

– *І на завершення просимо розповісти про себе й Вашу родину?*

– Я – киянин. Закінчив Київський університет. З 1971 року працюю в Міністерстві закордон-

них справ. Пройшов шлях від аташе до Надзвичайного і повноважного посла. Працював в міжнародних організаціях. З 1975 до 1980 року працював в секретаріаті ООН, де був редактором англomовного видання „UN Chronicle“. Після здобуття української незалежності був першим керівником підрозділу нашого міністерства з питань роззброєння. Згодом був призначений радником-посланником України у Вашингтоні, очолював управління міжнародних організацій в нашому міністерстві, територіальне управління країн Америк.

Дружина Алла за професією – архітектор. У свій час працювала в Київському науково-дослідному інституті архітектури, у відомих архітектурних майстернях України. Я глибоко вдячний дружині за те, що завжди вона була і залишається моєю найважливішою опорою, радником під час усіх поворотів моєї дипломатичної кар'єри. Маємо двох дорослих дітей – доньку Ганну та сина Антона. Щодо головних захоплень, то насамперед згадаю музику і театр.

– *Дякуємо за інтерв'ю і бажаємо дальших успіхів на чолі Постійного представництва України при ООН.*

– Дякую і взаємно бажаю „Свободі“ і її читачам всіляких гараздів. Двері Постійного представництва України при ООН завжди відкриті для вас, ваших побажань і порад.

АМЕРИКА І СВІТ

Дж. Ріно кандидуватиме на посаду губернатора

МАЯМІ. – Після чотиримісячної неофіційної розвідувальної кампанії Дженет Ріно, колишній Головний прокурор в Уряді Президента Біла Клінтона, заявила у вівторок, 4 вересня, що кандидуватиме на становище губернатора штату Флориди. Її заява про намагання здобути номінацію Демократичної партії дає аналітикам підстави передбачати цікаву передвиборчу кампанію. У розмові з журналістами Дж. Ріно заявила, що „хоче збудувати найкращу в країні систему освіти, охороняти довкілля та домагатися прав для старших громадян“. Карен Ангер, завідувача виборчою кампанією губернатора Джеба Буша сказала, що його не турбує особливо, хто буде його опонентом у листопаді 2002 року. Все ж таки, якщо Дж. Ріно здобуде номінацію від своєї партії то змагання за становище губернатора Флориди колишнього Головного прокурора і брата Президента Дж. Буша буде цікавою подією.

Міністер закордонних справ Польщі виступив за збереження прозорості східних кордонів ЕС

БЕРЛІН. – Міністер закордонних справ Польщі Владислав Бартошевський застеріг від зведення нової „залізної завіси“ після розширення Європейського союзу на Схід. Виступаючи в Берліні в міністерстві закордонних справ Німеччини на другій конференції послів, глава польського уряду наголосив, що східні кордони ЕС, передусім з Україною, і надалі повинні залишатися прозорими. Таку точку зору він пояснив тим, що Україна є стратегічним партнером Європи в питаннях політики безпеки, а також найважливішою транзитною країною для постачання сировини та енергоносіїв з Росії до Західної Європи.

Талібан „може стратити“ допомогівих співробітників

КАБУЛ, Афганістан. – Головний суддя на процесі в Афганістані над вісьмома закордонними допомогівими працівниками, яких звинувачують у пропаганді християнства, заявив у середу, 5 вересня, що вони можуть бути страчені. Афганські

джерела цитують талібанівського суддю, який сказав, що коли звинувачених визнають винними у поширенні забороненої релігії, їхнім покаранням може бути ув'язнення або смерть. Восьмеро звинувачених працювали в німецькій доброчинній організації. Слухання в справі чотирьох німців, двох американців та двох австралійців відбувається у таємному місці при цьому звинуваченні відсутні. Дипломатам не дозволили ввійти до приміщення суду

„Hewlett-Packard“ купує „Compaq“ свого суперника

ВАШІНГТОН. – Одна з провідних у світі компаній виробництва комп'ютерів – „Hewlett-Packard“ – оголосила у вівторок, 4 вересня, про купівлю одного з провідних конкурентів – компанії „Compaq“. Це коштуватиме 25 мільярдів доларів. Злиття цих двох компаній утворить велетенську корпорацію, здатну зрівнятися з провідником комп'ютерної галузі – компанією IBM. Річний дохід нової компанії становитиме майже дев'ятдесят мільярдів доларів. Згідно зі заявою „Hewlett-Packard“, на компанію працюватимуть сто сорок п'ять мільйонів людей у сто шістьдесяти країнах. Останніми місяцями курс акцій „Hewlett-Packard“ і „Compaq“ падав, в обох компаніях відбувались звільнення. Аналітики вважають, що десятирічний „бум“ у комп'ютерній галузі закінчився і комп'ютерні компанії мають дедалі менший ринок збуту продукції.

Безчинства акул біля американських берегів

ЧАРЛСТОН, Північна Кароліна. – На узбережжі американського штату Північна Кароліна акула у понеділок, 3 вересня, напала на молодше подружжя, убивши чоловіка і серйозно поранивши дружину. Це останній зі серії нападів акул в Америці, і другий, що скінчився смертю відпочивальників. Два дні тому на пляжі у штаті Вірджинія акула напала на 10-річного хлопчика. Батько зміг відбити його, але хлопчик помер у шпиталі від втрати крові. На узбережжі Флориди лише цього року було зареєстровано приблизно 20 нападів акул. Під час одного з них акули відкусили руку восьмилітньому хлопчику. Пізніше руку пришили на місце хірурги, але хлопчик і досі лишається у лікарні.

У США та Канаді виходитиме нова газета про Україну

КІЇВ. – У США і деяких містах Канади щотижня виходитиме нова російськомовна газета про Україну „Український взгляд“ – спільний проєкт видавничого дому „CN – Столічніє новості“ (Україна) та найстарішої російськомовної американської газети „Новое русское слово“, головним редактором і власником якої є Валерій Вайнберг.

Про це 3 вересня на пресовій конференції повідомив головний редактор видавничого дому „CN – Столічніє новості“ Володимир Кацман. За його словами, „Український взгляд“ – перша „проукраїнська газета про Україну“, котра робитиметься в Україні, а друку-

ватиметься в Америці. Проєкт є комерційним. Він пояснив, що газета виходитиме російською мовою, бо такою була вимога американських партнерів. Водночас В. Кацман повідомив, що в планах видавничого дому – вихід газети українською й англійською мовами.

Видавничий дім „CN – Столічніє новості“ разом із декількома рекламними та інтернет-компаніями, а також телестудіями, входить до складу міжнародної медіа-групи „МІГ“ (Медіа-інтернешнл-груп), президентом якої є Вадим Рабинович.

УНІАН

Заарештованого М. Солтиса звинувачують у вбивстві семи

САКРАМЕНТО, Каліфорнія. – Прокуратура штату Каліфорнії у вівторок, 4 вересня, офіційно висунула звинувачення 27-річному іммігрантові з України Миколі Солтисові у вбивстві семи осіб. Йому доведеться нести відповідальність за вбивство не лише шести родичів, але також і ненародженої дитини, що перебувала в утробі вагітної дружини. Покищо невідомо, якого покарання вимагатимуть для вбивці – смертної кари чи довічного ув'язнення. Слідство ще не з'ясувало мотивів злочину.

Ранком у четвер, 30 серпня, поліція затримала Миколу Солтиса на задньому підвір'ї будинку його матері де він ховався під старим письмовим столом. Судячи з його зовнішнього вигляду, він жив у полі. Біля нього виявлено докладну карту околиць Сакраменто і ніж для чищення картоплі, лице його заросло кількденною щетиною, він мав брудний одяг. При арешті М. Солтис не чинив опору.

Незважаючи на те, що підозрюваний поведився спокійно, брат Миколи Солтиса Степан, коли помітив його на підвір'ї, все ж перевів усіх членів сім'ї, що були в будинку, до гаражу, а потім, включив охоронну сигналізацію, щоб викликати поліцію. Однак сигналізація не спрацювала, і Степан на машині поїхав до сусідньої крамниці, з якої йому вдалося зв'язатися з поліцією. Миколу Солтиса звинувачують у вбивстві ранком 20 серпня в Сакраменто 23-річної вагітної дружини, трирічного сина, дядька, тітки, двоюрідних дев'ятирічної сестри і десятирічного брата.

У ході першого допиту М. Солтис ствердно відповів на питання слідчих, чи убив він своїх родичів. Вчинок він пояснив тим, що він



Микола Солтис

ніби знав про намір родичів отруїти його.

Американське Федеральне бюро розслідувань внесло М. Солтиса до списку десяти найнебезпечніших злочинців США. За сприяння в його затриманні було призначено винагороду в сумі 120 тисяч доларів.

Наступного дня, 31 серпня після затримання М. Солтиса поліцією консул України у Вашингтоні Валентин Наливайченко вирушив до Сакраменто, для забезпечення прав Миколи Солтиса. Про це повідомив в. о. начальника прес-служби МЗС Сергій Бороденков.

МЗС України вважає емігранта М. Солтиса громадянином України, оскільки указ про вихід його з громадянства не підписано. М. Солтис не стоїть на консульському обліку в українському посольстві у США. Він також не подавав заяву про вихід із громадянства України. М. Солтис до США приїхав три роки тому.

За матеріалами ЗМІ
Фото: Sacramento PD

Незгоди...

(Закінчення зі стор. 1)

ООН на знак протесту проти проєкту підсумкового документу, в якому арабські країни звинувачують Ізраїль у злочинах проти людяності та проведенні політики апартеїду. Спроби засудити Ізраїль за антипалестинську політику та питання виплати Заходом відшкодувань за колишні невілльництво і колоніалізм каламутили воду у підготовці конференції вже місяцями, і Вашингтон неодноразово підкреслював, що не буде брати до уваги критики на адресу Ізраїлю і також не розглядатиме вимог щодо відшкодування нащадкам невілльників.

Міністер закордонних справ Ізраїлю Шимон Перез заявив у Єрусалимі, що делегація арабських країн на конференції виступає зі закликами до війни.

Європейський союз продовжить свою участь у конференції ООН проти расизму, незважаючи на те, що делегації США та Ізраїлю залишили форум. Про це заявив міністер закордонних справ Бельгії Л. Мішель, який тепер головує в ЕС. Він повідомив, що Євросоюз запропонує власний проєкт підсумкової декларації, який, можливо, задовольнить всі сторони.

Зусилля, спрямовані на порятун-

нок конференції ООН з питань расизму – після того, як з форуму вийшли делегації США та Ізраїлю – тривають. Американці заявили, що конференцією керують ісламські екстремісти.

Південно-Африканська Республіка, в якій відбувається конференція, заявила, що вихід з конференції делегацій США та Ізраїлю не був обґрунтованим.

ПАР і ЕС розробляють новий текст проєкту резолюції, мета якого – забезпечити консенсус щодо Близького Сходу.

Генеральний секретар ООН К. Анан назвав дії делегацій США та Ізраїлю гідними жалю.

Верховний комісар ООН з прав людини Мері Робінсон заявила, що на Всесвітній конференції проти расизму в Дурбані досягнуто значного поступу – попри вихід американської та ізраїльської делегацій. Вона сказала, що переговори з дражливих питань були нелегкі, але, на її думку, заключений документ конференції відображатиме взаємну терпимість.

Інше питання, що спричинило гострі суперечності на конференції – вимоги афро-американських та африканських груп, які наполягають, щоб європейські країни і США просили вибачення за участь у трансатлантичній работоргівлі минулого.

За повідомленнями ЗМІ

Свято України відзначено повсюдно

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ

Старанням громадського комітету в Українському Освітньо-Культурному Центрі у Дженкінтаві, Па, відбулося відзначення 10-ої річниці Незалежності України. Увечері, 24 серпня, відбувся вечір, який відкрив голова громадського комітету інж. Методій Борецький.

Головну промову виголосив мгр. Микола Французенко. З привітаннями виступили федеральний конгресмен Джозеф Жеффел, колишній федеральний конгресмен Джон Мирта і представниця федерального сенатора Ріка Санторе Мішел Райсік. На вечорі виступили ансамбль „Пролісок” з Торонто під керівництвом М. Чулков-Кравченка, тріо „Голубка” під керівництвом Марії Камінської, чоловічий хор „Прометей” з Філядельфії під диригентурою Нестора Кизимишина. Майстром церемонії була Оріся Гевка.

В суботу, 25 серпня, також в УОКЦентрі, відбулася танцюваль-

на забава при звуках оркестри „Луна” під керівництвом Олеса Кузишина. В неділю, 26 серпня, на спортовому комплексі „Тризубівка” в Горшам, відбувся Фестиваль молоді, на якому виступали танцювальні ансамблі „Волошки”, „Обрій”, музичні ансамблі „Луна”, „Карпати” і акордеоніст Віталій Пиріг. Ведучими були Євген Луців і Андрій Щудлак. Спонзорами імпрез були „Міст-Америка/Контакт”, банк „Певність” і кредитівка „Самопоміч” у Філядельфії.

До громадського комітету надійшли письмові привітання від Президента США Джорджа Буша, губернатора Пенсильванії Тома Ріджа, ряду федеральних, стейтових і місцевих представників американської влади. З нагоди річниці Незалежності України над дорогою Седар Ровд біля УОКЦентру два тижні висів плакат з написом „Celebrate With Us. Ukrainian Independence Day. August 24”.

Методій Борецький

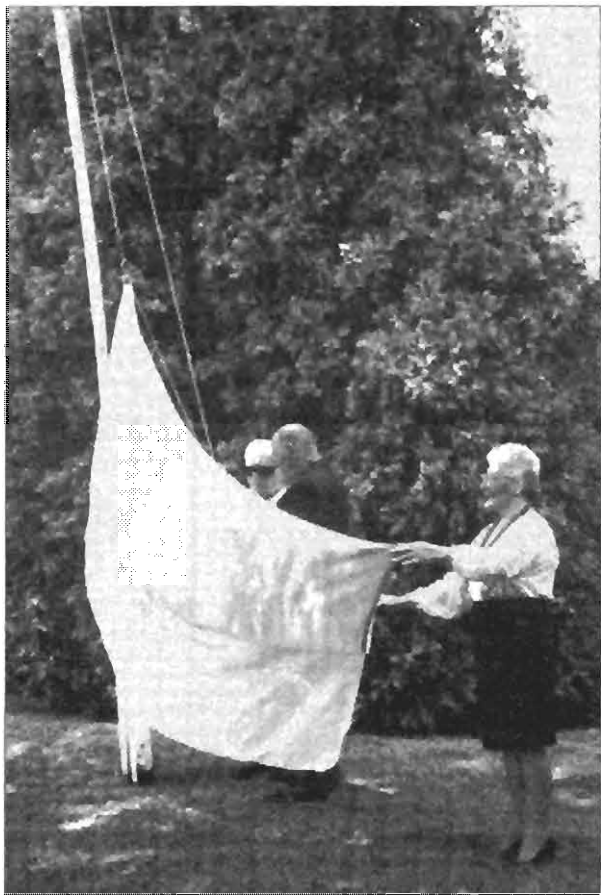
НОРТ - ПОРТ, Фл.

НОРТ-ПОРТ, Флориди. – В п'ятницю, 24 серпня, священники УКЦ Входу в храм Пресвятої Богородиці і УПЦ св. Андрія – о. мітрат Володимир Волошук, о. мітрат д-р Іван Тилявський, о. мітрат Володимир Борисенко відслужили спільний Молебень, о. Володимир Волошук виголосив слово про значення свята Незалежності України. Програма почалася співом національних гімнів у виконанні об'єднаних хорів обох церков під батуту Любови Добровольської-Інграта. Програму відкрив голова Громадського комітету Роман Малюк. Акт проголошення Незалежності України прочитала Галина Король, а свій вірш „Відродження України” – Ганна Черинь. Доповідь виголосив Мирон Наваринський, який порівняв шлях, пройдений незалежною Україною за 10 років, з історією США. Доповідач назвав усіх київських князів, котрі були великими будівничими Київської держави, розповів про спроби

проголошення незалежної України в ХХ столітті. Довгі роки наш народ боровся з ворогами. У цій боротьбі загинули мільйони його краших синів та дочок. Але наші змагання і мрії не були марними. Великий вклад у проголошення Незалежності України зробив колишній ідеолог комунізму, а опісля перший Президент України Леонід Кравчук. Це сталося без інтервенції з-зовні, але не без пролиття крові, бо за волю України проліті ріки крові. Після доповіді свій вірш „Тобі молитва і подяка” прочитав інж. Мирон Радзкевич. У мистецькій програмі виступили об'єднані хори та жіночий і чоловічий під батуту Любови Добровольської-Інграта. Заключне слово виголосив голова Громадського комітету Роман Малюк, який подякував учасникам та організаторам свята і запросив усіх на гутірку та перекуску. Нею частували членки СУА, ОЖ ОЧСУ і Золотого Хреста.

Григорій Королишин,
голова УККА в Норт-Порті

КЛІФТОН, ПАСЕЙК, Н. Дж.



Піднесення українського прапора на площі міста Кліфтону.



Квартет співає на святі.



Представники міської влади Кліфтону на відзначенні 10-річчя незалежності України.

У соняшний день, 24 серпня, під синім-синім небом, що так нагадувало український прапор, зібралася велика група українських громадян, щоб спільно привітати 10-річчя незалежності України. Серед зелені парку біля міської ради Кліфтону українська громада у вишиванках та зі синьо-жовтими прапорами в руках, з радісним усміхом на обличчі, вітала піднесення на щоглу українського прапора поруч з американським. На торжестві були посадник Кліфтону Джім Ансальді та ряд представників заряду міста, які теж висловили ширі привітання українській громаді з приводу свята та передали їй представникам відповідні грамоти. Цим радісним та щирим святом провадив голова Відділу УККА Пасейк-Берген Адам Стець, який запросив спершу до молитви пароха Української Католицької Церкви св. о.

Миколая в Пасейку о. Йосифа Шупа.

Відчитання проклямацій виповнило першу частину програми, а й другий присутні слухали спів квартету новоприбулих українців – Р. Галабурди, В. Шкільного, Б. Мельника і М. Падко зі сольовим виступом бандуристки Галини Цеховської.

Програму закінчила молитва о. Олега Жовніровича з УПЦ св. Вознесіння з Кліфтоном з проханням, щоб Господь благословив нашу Батьківщину та дав їй долю та щастя. Вже стало традицією, що радний міста Пітер Іглер запросив присутніх на перекуску у будинку міської ради. Численна громада мала нагоду при перекусці поділитися побажаннями з приводу 10-ої річниці незалежності України.

О. К.



Українці Кліфтону-Пасейку на святі.

Післямова до Форуму українців

Впродовж трьох днів у Києві працював III Всесвітній Форум Українців. Попередній, другий форум відбувся 1997 року, теж у серпні. За час між обома зібраннями багато бурхливих подій сталося в Україні і довкола неї, але головне залишилося непо-рушним – Українська держава існує і відзначає своє перше 10-ліття. Проте Форум, думалося, був скликаний не для парадних промов і величання визначних особистостей. Звідусіль до Києва прибули численні делегації, щоб обміркувати пройдений шлях, порадитися про те, як найкраще зосередити зусилля українства усього світу на користь молодій державі та її народу. Спрямовувати ці зусилля мала Українська всесвітня координаційна рада (УВКР), тож її звіт мав би стати стрижнем усієї розмови як на пленарних, так і на секційних нарадах Форуму.

Пресові звіти і розповіді учасників великого зібрання засвідчують, що на Форумі, на жаль, ділової розмови з приводу дій і можливостей українців світу не відбулося. Так, було кілька самозвітів, звучали жалі і докори з приводу нездійсненого, але загалом лейтмотивом зібрання була тріумфальна радість з приводу очікуваного за кілька днів свята з парадом, гуляннями і частуваннями. Провідною рисою подій стало також не єднання однодумців, а протистояння угруповань. До полеміки поспішали не ліві і праві, як можна було очікувати, зважаючи на історію останнього десятиріччя, а саме ті, кого годилося б бачити в одному політичному таборі. Вочевидь, на зібраннях такої ранги не пасує переривати галасом та вигуками промовця, особливо коли ним є Президент. Для висловлювання своїх думок і заперечень у залі є трибуна, вихід до якої, як було на Форумі, був можливим навіть без попереднього оголошення. Вочевидь, на Форумі не пасує закидати гостей зі закордону необхідності звіту про діяльність діяспори, тому що гість може такий звіт подати у пресовому релізі, а з трибуни говорити про перспективу. Вочевидь, яким би не був зайнятим Президент, але він не мав би покидати Форум невдовзі після власної промови, бо годилося бодай годину й інших послухати. Багато чого з того, що діялося у залі і поза нею, насувало думку, що офіційний Київ відносив Форум до тих заходів, яких провід України не дуже хоче, але не може обминути. А може, уся метушня була запланованою, щоб уникнути можливої ділової критики на адресу влади? Таке припущення має своє підґрунтя.

Відгомоніли промовці, поїхали додому делегати. Залишилось відчуття нездійсненого. Не сталося ділової, конструктивної розмови про те, як далі об'єднувати українців світу – від Заходу до Сходу – на користь самої Україні і тих нових поколінь, які усе менше відчують потяг до батьківської землі та мови в усіх кутках світу. Слушною була оцінка події, висловлена у промові Івана Дзюби: „Не стала діяльною силою в Україні УВКР, про яку 99 відсотків українців нічого не знають і яка навіть підготування Форуму не змогла використати для активізації своєї діяльності і піднесення свого престижу“. Не стала такою силою УВКР й в усьому світі...

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про кінець літа у великому місті

Здається, що в цій країні, яка така славна свободою думки і слова, демократизмом звичаїв, насправді усе йде за приписами. От хоча б питання звичаєвих свят, та в який спосіб належить їх відзначати. Ба, що більше, якось немов змушується не лише людей, але й природу підкорятися прийнятим звичаям.

Ось коли приходить День праці, у першій понеділок вересня, то це не лише свято для усіх працюючих, але також закінчення літа – з хвилиною, коли цей понеділок показаний на усіх календарях. Отож йде все за приписами, хоча живемо у такій свободній країні. Вільний день наказує усім ще раз в цьому сезоні побувати у природі, доконе попроситися з нею ще одним „пікніком“ та зустріччю з родиною чи близькими приятелями, а матерям скористатися із „випродажів“ у крамницях, з уваги на початок шкільного року.

Так і цього року – все йшло „за пляном“, немов у радянському режимі, і навіть погода була „за пляном“, даруючи у тому дні прегарне сонце та рідкісну синяву неба, що викликувала тугу за чимось особливо гарним, за природою, відпочинком і радісними думками.

Але коли ви належали до позбавлених такого щастя, і з одних чи інших причин залишилися серед мурів і гамору великого міста, ви ніяк не могли підкоритися прийнятим і так пильно дотримуваним приписам щодо святкування Дня праці, бо просто не було на це можливості, а передусім охоти.

Ви з тугою споглядали за безконечною чергою авт, які плили до усіх вихідних шляхів у простори й зазрили їм, навіть коли вони довго простоювали у тій черзі. Ви зі заздрістю дивилися на численних подорожніх, що поспішали до автобусів чи поїздів з наплечниками на плечах та з клунками у руках. Ви слухали шум літаків, що високо у небі плили кудись до святкування Дня праці. І ви почувалися залишеними, опущеними, з безрадними думками про безцін-

ність життя, з тугою за чимось неокресленим, а може, добре окресленим, яке огортає вас з усе більшою силою, у все вищі роки життя.

А місто довкруги вас пліло своїми звичайним, щоденним життям, може, дещо повільнішим, але в цілому таким, як завжди. Вулиці лежали „прикрашені“ сотнями папірців та іншого бруду, якого не зібрали ніде з приводу „свята“ для усіх робітників, у ресторанах, відкритих ще раз у теплий вечір, стояли, нудьгуючи, кельнери, чекаючи на публіку, а на розі присівся на хіднику, співаючи якусь невідому пісеньку, п'янюсенький чорний. А там, незважаючи на неонові світла кам'яниць, виглянув неспівмірно місяць уповні, змагаючись, хто сильніший.

Десь здалеку загуділи сирени поліцейського авта, а поблизу наперекір їм біла ритмом джазова музика із крамниці музичного приладдя.

Музика великого міста грала своїм звичайним ритмом – байду-же, що це День праці та годиться святкувати. І цей звичайний шум викликавав у вас бажання тиші та спокою-відпочинку. Ви знаходите тишу у своїх чотирьох стінах, де немає нікого, і навіть телефон мовчить, немов заклятий, бо ж усі, що могли телефонувати, повийжджали або „святкують“.

У цій тиші чотирьох стін ви відгороджуєтесь від непривітливих міста, що там шумить своїм звичаєм, незважаючи на те, що це Свято праці. Ви залишаєтесь зі своїми думками, як завжди, як кожного дня – байду-же чи це свято чи будень. Може, ці думки – таки найкраще, що вам залишається, найкращі товариші цієї частини вашого життя?

Ще одне літо закінчилося – і чи ви святкували його відхід, чи ні – приходить осінь. А після осені у великому місті прийде зима, і весна, а місто залишиться завжди таким самим.

О-КА

Дві точки зору...

Міністер внутрішніх справ Юрій Смирнов: „І. Александрова вбили не з професійних мотивів.“

„Українська правда“: „Минулого разу Ю. Смирнову довелося виправдовуватися за його слова.“

КИЇВ. – Міністер внутрішніх справ Юрій Смирнов 1 вересня підтвердив на зустрічі з працівниками преси, що журналіста Ігоря Александрова вбили не з професійних мотивів. Злочинці, які напали на І. Александрова, „помілились об'єктом“, оскільки „мали на увазі іншу особу“. Є припущення, що злочинці шукали адвоката телерадіокомпанії „ТОР“.

Міністер зазначив, що „сьогодні у слідства є достатньо доказів, щоб заявити, що злочин розкрито. Однак для того, щоб довести, що вбивство не пов'язане з професійною діяльністю, слід ще зібрати деякі докази“.

Детальніше розповідати про цю справу Юрій Смирнов відмовився. Керівник телерадіокомпанії „ТОР“ (м. Слов'янськ) Ігор Александров помер 7 липня ц.р. у лікарні після того, як невідомі жорстоко побили його біля входу в телекомпанію.

УНІАН



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays
by the Ukrainian National Association, Inc.
at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510, UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280,
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік \$55.00, на півроку - \$35.00. Для членів УНСоюзу
\$45.00 річно, на півроку - \$30.00. За кожну зміну адреси - \$1.00.
Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Головний редактор — Ірена Ярославич
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич,
Левко Хмельковський, Петро Часто.

Адміністрація „Свободи“

Адміністратор Володимир Гончарик

(973) 292-9800 (дод. 3041)

Керівник відділу оголошень

Марійка Осціславська

(973) 292-9800 (дод. 3040)

Передплата — Марійка Пенджола

(973) 292-9800 (дод. 3042)

Читачі „Свободи” – про візиту Папи Івана Павла II в Україну

Доленосні вислови Святішого Отця

Коли з Ватикану наспіло повідомлення, що Папа має відвідати Україну в червні 2001 року, відгук на цю новину був різним. Я сам, маючи добірку деяких матеріалів, що стосувалися цієї події, написав з цього приводу інформативну статтю „Папа запрошений: він відвідає Україну в червні 2001 року”. Стаття була надрукована в деяких часописах у Канаді, Австралії, навіть в Європі. На неї були різні відгуки. І це – нормальна справа. Тепер, коли відвідини Святішого Отця будуть поволі відходити до історії, я – автор тієї статті – вважаю за потрібне сказати, що я написав би цю статтю ще раз і ще раз, бо вона потрібна для висвітлення цього процесу, а самій візиті маю висловити деяку оцінку. Вона ж бо – важлива несподіванка. Тепер за неї Святішому Отцеві треба висловити глибоку подяку, інакше – каміння може заговорити...

У своїй прощальній промові, виголошеній на лєтовіщі у Львові 26 червня, звертаючись до України й українського народу, Святіший Отець сказав (подаю переклад з польського тексту): „Дякую тобі, Україно, яка своєю невтомною і героїчною боротьбою з наїзниками боронила Європу”.

Для кращого розуміння цієї бо-

ротьби треба подати деякі факти. За Княжої Русі боротьба з азійськими наїзниками задокументована в „Слові про Ігорів похід”, у вислові автора: „Здрави, князі і дружина, побарая за християни на погання полки! Князем слава а дружині! Аминь.” У цих словах підкреслені початки оборони Україною християнської Європи.

Тепер погляньмо на боротьбу козащини з тими наїзниками, що йшли на Європу з південного сходу. У 1621 році 150-тисячна армія турків виступила проти Польщі і під Хотиним завдала полякам великої поразки. Польща запросила до помочі козаків. Поляків було 30 тисяч, козаків під проводом Петра Сагайдачного – 40 тисяч. Козаки влучними маневрами проти турків врятували поляків, а з ними – всю християнську Європу.

1673 року турки знову виступили проти Польщі. Польський король Ян Собеський запросив до помочі козаків, які, під тим же Хотиним, завдали туркам другої поразки і так спинили їхній наступ на християнську Європу.

У 1683 році турки виступили проти Європи ще раз, але під Віднем їх зустріла збройна сила європейських народів, до проводу яких був запрошений прославлен-

ний у війні проти турків король Ян Собеський. Він знову покликав козаків, бо сам заявив, що „без тих людей ми не можемо обійтися”. Козаки пішли на цю війну під проводом гетьмана Степана Куниці, який стратегічними рухами розбив турецькі війська, а саму Турецьку імперію пхнув до її остаточного упадку.

Український воїн врятував християнську Європу знову, і цього разу то була така рішуча перемога, що 2 лютого 1684 року в папській каплиці у Ватикані був відслужений вдячний Молебень „за козацькі перемоги над турками”. Так була назавжди зламана турецька загроза Європі.

Проте інші сили – більшовики – виступили проти Європи. На їхньому шляху стали збройні сили Української Народної Республіки і Польщі. Більшовики йшли на всю Європу і 1920 року підступили під Варшаву. Тут польські сили з частинами армії УНР відбили наступ більшовиків і відкинули їх назад. Ця перемога ввійшла в польську історію як „Чудо над Віслою”. В тому чуді неабияку роллю відіграв український воїн, і добре, що хоч тепер Святіший Отець згадав про це так урочисто, і подякував Україні за оборону Європи.

На прощання Святіший Отець сказав: „Залишаючи землі україн-

ські, сердечні поздоровлення прагну спрямувати до братів і сестер та душпастирства Церкви Православної, всіх обіймаю своєю молитвою, всіх поздоровляю і до всіх спрямовую, як побажання, слова благословення апостола Павла до солунян: „Господь спокою нехай обдарує вас спокоєм завжди й у всякий спосіб” (2 Сол. 3:16). Нехай Господь обдарує тебе, народе український, який по здобутті врешті свободи, дякуючи витримці і спільній участі, почав діло відкривання своїх найправдивіших коренів і став на працювати дорогу реформ, щоб усім дати можливість життя і вияву власної віри, власної культури, власних переконань у межах свободи й справедливості... Бажаю, щоб Україна могла повно включитися до Європи, яка повинна обіймати весь континент – від Атлантики до Уралу”.

Ці вислови Папи Івана Павла II при його прощанні з Україною становлять різний контраст виявам того імперського апетиту, що його продемонстрував на збігу кордонів Росії, Білорусі та України Патріарх Алексій зі своїм побратимом президентом Білорусі О. Лукашенком, який називає себе „православним атеїстом”.

Степан Ярмусь
Канада

Криві дзеркальця американської преси

Загалом кажучи, американська преса досить широко і змістовно інформувала своїх читачів про візиту Папи в Україну. І правдиво. Також з великою дозою доброзичливості до нашої батьківщини і нашого народу, чим не дуже „грішила” американська медія в минулому. Про все це вже багато написано в українській діаспорній пресі. Але тут я хочу звернути увагу також на деякі, вільні чи невольні, помилкові твердження в кількох органах „великої” американської преси щодо церковно-релігійного стану в Україні. Усі виділення в цій статті мої.

Наприклад, коли звичайний американський читач прочитає ось таке речення в газеті „Лос-Анджелес Таймс”: „Ще за кілька днів перед приїздом Папи Івана Павла були вуличні протести, коли тисячі православних віруючих таврували його „предвісником антихриста”, – що він подумає? Про яких православних віруючих іде мова? Репортер мав би пояснити, що йдеться про одурманених московськими батюшками, а їх, згідно з тією ж газетою, є лише 4 зідсотки, які були проти візиту Папи в Україну. Тим часом величезна більшість українців – також православних – була рада тій візиті.

У тому ж репортажі згадується, що „лідер найбільшої Православної Церкви в Україні” відмовився від зустрічі з Папою, тобто тут маєтись на увазі митрополит Сабодан, який керує Церквою, що належить до Московського патріархату. Але ж, згідно з опублікованою в самій московській пресі статистикою, церква Сабодана „найбільша” лише кількістю парафій, але кількістю віруючих вона мен-

ша від Української Православної Церкви Київського Патріархату на чолі з Патріархом Філаретом.

У тому ж репортажі, не називаючи по імені УПЦ КП і УАПЦ, автор трактує їх „двома українськими націоналістичними фракціями, які відірвалися від православної церкви московської приналежності та провідники яких були прихильні Папській візиті”. Тяжко сказати, чи це непоінформованість репортера, чи небажання сказати правду – у зв'язку з його симпатіями до певної Церкви. Особливо, коли взяти до уваги вже сам заголовок цієї статті репортера Річарда Бодрєка: „Папа: православне духовенство в Україні проти його візиту”, замість „московське православне духовенство”...

Не грішить точністю окреслень щодо церковно-релігійного стану в Україні і „Нью-Йорк Таймс” в підзаголовку статті про візиту Папи в Україну: „Православні лідери чинять опір замиренню”, замість „московські православні лідери”; „Перед його прибуттям православні священники молились, щоб Папа не відвідав святої православної місця”, замість „московські православні священники”; „В Україні лідери найбільшої частини Православної Церкви попереджували Папу, щоб він не приїжджав”, замість „лідери московської частини Православної Церкви”...

Виглядає так, ніби для американської преси все, що є в Україні православне, має бути московське, тому й нема ніякої потреби виокремлювати, що насправді українське, а що – московське.

Також кольорадський щоденник „Ракі Мавнтейн Ньюз”, повторюючи за агенцією Асошіейтед

Пресс, ніде не вживає властивих назв ні УПЦ КП, ані УАПЦ, а коли про них пише, то називає їх „осколками” від „домінуючої” московської Церкви. А Патріарха Філарета називають лише митрополитом. Авторів того репортажу Вікторіві Сімсоні варто було б трохи глибше поцікавитися станом церковної дійсності в Україні перед тим, як брати перо в руки...

Дейв Монгомері з „Найт Рідер Нюзпейпер” уже в самому заголовку свого репортажу Православну Церкву (крім, звичайно, московської) називає просто „сектою”: „Папа простягнув руку до Православної секти під час візиту в Україну”. А далі: „Перша візита Папи в Україну викликала протести православних християн і комуністичних політиків”. Не дивниця, що пересічний американець і досі не орієнтується в українських справах. А ми своїми англомовними публікаціями недостатньо впливаємо на покращання ситуації.

Але вершком безпардонності супроти понтифіка світової слави була світлина агентства Асошіейтед Пресс, поміщена в американ-

ській газеті: Папа у своєму кріслі під час церковної Служби Божої під відкритим небом у Львові... позіхає.

Ми знаємо, що американська „бруківана” преса в пошуках сенсаційності готова на всякі непристойності, але ж для поважного щоденника і всесвітньої пресової агенції „спекулювати” на людському фізичному виснаженні Папи – це дуже жалюгідний „гумор”. Моя покійна мама (вона померла у віці понад 106 років) завжди казала мені: „Сину, сміятися або насміхатися зі старої людини можна, бо кожна людина колись буде старою, але сміятися або насміхатися з людини хворої, немічної – то гріх”. Тож хай Бог простить якомусь Міші Жапарідзе, який зробив той знімок і дав до преси.

Отакі то, м'яко кажучи, помилки я знайшов в американській пресі з нагоди візиту Папи в Україну. Чи ті „помилки” вільні чи невольні – не мені судити. Але вони нам і всім дуже шкідливі.

Іван Овечко,
Аврора, Кольорадо

Курси української мови розпочинаються

Як минулого року, так і нинішнього в Колумбійському університеті, у Славистичному департаменті, спільно із Інститутом Гарімана, організовуються курси української мови початкового та середнього рівнів. Викладатиме д-р Антоніна Березовенко з Києва. Курси відбуватимуться щопонеділка і щосереди, з 4:10 до 5:25 та з 6:10 до 7:25 по полудні, у Гамільтон Голл, кімната ч. 703. За інформаціями телефонувати: (212) 854-3941. Рівночасно у Ратгерському університеті реорга-

нізовано відділ студій Центральної і Східної Європи з допомогою Українських кредитових спілок. Наслідком цього восени починається курс впровадження в українську літературу, який вестиме д-р А. Березовенко. Навчання відбуватиметься щовівторка та щочетверга з 2:30 до 3:40 по полудні у Конклін Голл, кімната 345. За інформаціями телефонувати: (973) 333-5498.

Нормальний курс історії сучасної України вестиме проф. Тарас Гунчак у вівторки та четверги, в кімнаті ч. 342, від 11:30 до 12:40 по полудні.



СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Вісті секретаря

Вересень, 2001

Марта Лиско, Головний Секретар

Членство і осіння членська кампанія

Перегляд організаційних вислідів Відділів УНСоюзу за останніх шість місяців породжує питання: чому так тяжко здобути нових членів до нашої широко відомої організації, котра так багато зробила для громади? Повсюдно бачимо списки наших громадських установ, але у них мало членів УНС. В першу чергу ми повинні звертатися до цих осіб, щоб вони стали членами УНС. Навіть у таких великих осередках, як Клівленд, Дітройт, Філадельфія, Нью-Йорк чи Чикаго, зріст нових членів є недостатній.

Надалі мусимо пробувати забезпечити нових імігрантів з так званої „четвертої хвилі”, бо вони є наша майбутність і їм найбільш потрібне життєве забезпечення, хоча вони не є того свідомі. Наші вкладки на життєве забезпечення є найдешевшими в нашій історії. Медичні вимоги є менші, ніж будь-коли, і вік забезпечення про-

довжений до 90 років. Обов'язком Головного секретаря є підготувати корисні і дешеві асекураційні продукти, подбати про підготовку матеріалів до продажу та навчити секретарів у нових плянах забезпечення. Всі заходи були зроблені, щоб дати змогу нашим секретарям продавати наші асекураційні продукти. Члени Головного уряду, голови Округ, Відділові секретарі та управи Відділів повинні взяти участь в осінній кампанії.

Осінні організаційні наради

Осінні наради зобов'язують до участі всіх членів Головного Уряду в даній Окрузі, голів Округ, Відділових секретарів та управ відділів. Напередодні Конвенції УНСоюзу в 2002 році ці урядовці мають розглянути та обговорити всі проблеми та питання, на котрі наша організація мусить знайти вирішення на 35-ій Конвенції в 2002 році. Головним завданням осінніх нарад буде представити ці проблеми і підготувати Округи до вибору делегатів, котрі будуть готові зробити корисні рішення на Конвенції. До важливих рішень входять необхідні зміни Статуту УНС, прийнятого на 34-ій Конвенції в Торонто. Наше членство за останніх двадцять років зменшилося і час відповідно

**Осіння членська кампанія:
476 нових членів до 31 грудня
2001 року!**

УНСоюз має 238 відділів. Кожний відділ до кінця року може дати 2 нових членів і УНСоюз виконає квоту 476 нових членів! Число активних членів відділу є базою на число делегатів даного відділу на Конвенції.

зменшити число членів уряду. За новими вимогами асекураційних властей Канади треба розглянути майбутнє УНС в Канаді. Треба виробити рішення стосовно Союзівки і переглянути всі наші можливості.

Однак найбільшою проблемою є брак зросту нашої установи і це мусить стати нашим першим завданням. Як вже подано перед тим, УНС від 1978 року постійно тратив понад 2,000 членів річно.

З року на рік число нових членів зменшувалося і річний приріст не йшов в парі зі втратами. Якщо ми хочемо зберегтися як найбільша українська установа на американському континенті, то мусимо спинити цей процес.

Український Клуб підтримує студентів

АЛИКВІПА, Па. – Український клуб, при 120-му Відділі Українського Народного Союзу 5 серпня 2001 року на своєму прийнятті-бенкеті надав п'ять нагород-стипендій студентам, яких прийнято до вищих навчальних закладів.

Нагороджені стипендисти: Рені Кампбел – студентка журналістики в коледжі Роберт Моріс, у штаті Пенсильванія, Крістофер Голанд – студент тетральних мистецтв в Університеті штату Кентакі, Михайло Матіяш – студент історичних наук в Університеті штату Вискансин, Валерія Рефіс – студентка комп'ютерних знань в Університеті Індіаноро штату Пенсильванія, Меліса Рефт – студентка підприємництва (бізнесу) в Пітсбургському університеті Пенсильванії. Щоб дістати стипендію, батьки чи законний опікун апліканта мусить бути активним членом Українського клубу, а щоб бути членом клубу, мусить мати грамоту в УНС.



Зліва: стипендисти М. Матіяш, Р. Кампбел, В. Рефіс, Михайло Комічак – ведучий програмою на згаданому бенкеті, Ілля Матіяш – організатор програми, д-р Павло Дінело – доповідач на тему науки.

„Многія літа“ – Україні



24 серпня працівники Головної канцелярії УНСоюзу і редакцій обох його тижневиків зібралися на кілька хвилин, щоб разом відзначити 10-річчя проголошення незалежності України. Предсідник УНСоюзу Уляна Дячук у вітальному слові пригадала літо 1991 року, коли до Америки дійшла радісна новина про розпад СРСР і утворення суверенної Української держави. Опісля присутні заспівали „Многія літа“ Україні і випили шампанського за її процвітання.

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ

ВІДСОТКИ НА ПЕНСІЙНІ ГРАМОТИ ВІД 1-го ТРАВНЯ, 2001 р.

Одноразові і гнучкі пенсійні пляни	
Відсотки в першому році – нові аплікації	6.50%
(відсотки гарантовані на один рік)	
Одноразові і гнучкі пенсійні пляни (ІСНУЮЧИХ ГРАМОТ)	
\$100,000.00 або більше	5.75%
\$50,000.00 – \$99,999.99	5.50%
\$100.00 – \$49,999.99	5.25%
Гнучка 10 пенсійна грамота (в другому році)	5.50%

**Надавайте фінансову підтримку виданням
УНС – „Свободі“
та „Українському Тижневику“,
які сприяють збереженню найкращих
українських традицій!**

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Звернення до земляків з Рогатинщини

Звертаємося до всіх вихідців з Рогатинщини, які тепер проживають у США та Канаді, з проханням допомогти випустити у світ книгу-альбом „Божі храми Рогатинщини”.

До написання цієї книжки залучено львівських спеціалістів і дослідників сакрального будівництва, знавців іконопису, рогатинських деканів і священників. Створено редакційну колегію, до її складу ввійшов доктор богослов'я, о. митрат Іван Музичка, священник з Риму, родом з Рогатинського району, який написав до книжки вступну статтю.

Велику допомогу у підготуванні рукопису надав львівський церковознавець, працівник Українського регіонального науково-реставраційного інституту „Укрзахіднопроектреставрація” Василь Слободян. Пощастило зібрати багатющий фактичний і архівний матеріал з історії церков та монастирів краю, починаючи від найдавніших часів, який знайшов своє відображення у книжці „Божі храми Рогатинщини”.

З цією метою упродовж двох років на Рогатинщині працювала спеціально організована дослідницька експедиція. Було обстежено всі

храми, вивчено їх історію, архітектурну характеристику, зфотографовано зовнішні види, інтер'єри, зокрема внутрішню будову храмів, іконостаси, цінні як у духовному, так і мистецькому розумінні та образи.

Не залишилися поза увагою зруйновані під час обох воєн та в часи безбожницької комуністичної влади церкви. Унікальний матеріал пощастило почерпнути з церковних стародруків, з Євангельських книг XVII–XVIII ст., що дивом уціліли і не були вилучені воєнними атеїстами.

Безцінним джерелом для написання книжки послужила знайдена у Львівському історичному архіві рукописна хроніка царів-королівського службовця податкового уряду в Рогатині Дмитра Біленького під назвою „Хроніка міста і церков в Рогатині”, написана у 80 роках XIX ст. То дуже цінна історія Рогатини, тому її теж готуємо до окремого видання. Вже здійснено переклад рукопису з церковнослов'янської на українську мову.

Книжка „Божі храми Рогатинщини” вже готова до друку. Але знайти кошти для її видан-

ня (приблизно 5 тис. доларів) у теперішніх економічних умовах Рогатинського району надто проблематично. Тому звертаємося до всіх, чиє коріння зросло на Рогатинщині, в нашому Опільському краю, за допомогою. Імена всіх жертводавців будуть занесені на спеціальній сторінці книжки.

Водночас редакційна колегія запрошує земляків з діаспори до творчої співпраці над виданням книжки „Божі храми Рогатинщини”. Можливо, хтось знає цікаві, пов'язані з церковним життям історії у Рогатині, Букачівцях чи селах району.

Цікавимось також долею священників, які емігрували після війни на Захід. В книжці буде опубліковано список усіх священників з кожної парафії. У ньюйоркській „Самопоміч” є конто ч. 11936 „Рогатинщина”.

Чеки треба виписувати на, Rohatynshshyna з допискою внизу – на храми та висилати до: Self Reliance N.Y. FCU 108 Second Ave., New York, N.Y. 10003. Щиро дякуємо редакції часопису „Свобода” за надану можливість на його сторінках звернутися до своїх земляків з цим проханням.

Від імені редакційної колегії
Роман Коритко

Читачі пишуть про Україну

Вже стало традицією, що більшість листів до „Свободи” присвячена проблемам України. Останній тиждень приніс чимало листів з нагоди 10-річчя Незалежності молодій державі. У великій статті „Україна святкує десяту річницю незалежності” доцент факультету міжнародних відносин Львівського національного університету ім. Івана Франка **д-р Юрій Занько** розглядає зовнішню політику України за роки самостійності. **Д-р Володимир Боднар** з Огайо, аналізуючи економічні негаразди України, вважає, що її уряд повинен сприяти поверненню та вкладенню в українське господарство вивезених за кордон капіталів. **Володимир Боднар** з Нью-Джерсі (організація „Американці в обороні людських прав в Україні”) інформує, що кандидат на посаду губернатора штату Нью-Джерсі від демократичної партії Джеймс МекГріві звернувся з листом до голів комісії і підкомісії обох палат парламенту США, в якому заохочує їх прийняти рішення про допомогу Україні на рівні 180 млн. доларів. Він проголосив також почесний сертифікат з нагоди 10-річчя Незалежності України.

Віталій Жугай з Ужгороду, повернувшись з III Всесвітнього Форуму українців, надіслав докладну розповідь про цю подію. **Валентин Стадніченко** з Німеччини переслав до „Свободи” копію свого листа до Президента України Л. Кучми, у якому закликає йти шляхом зближення України з Європою. **Богдан Пастушак** з Філадельфії в листі-зверненні до В. Ющенка стверджує, що саме цей політичний діяч може стати провідником українського народу.

Листи кількох авторів повертають нас до недавньої візити Папи Івана Павла II в Україну. **Зіновій Квіт** з Філадельфії вважає, що Церква не повинна бути відокремленою від держави, священників слід обирати до органів самоуправління, усі українські християни мають об'єднатися в одній неподільній Церкві з єдиним Патріархом. В іншому листі Зіновій Квіт стверджує, що провідником держави може бути предстоятель Церкви. За приклад він наводить Івана Павла II та о. Августина Волошина. **Дарія Миндюк** з Тексасу не погоджується з тим, що Іван Павло II першу в Україні Літургію служив за римо-католицьким обрядом, а також з тим, що досі не беатифіковано Митрополита Андрея Шептицького і Йосифа Сліпого. Про духовного пастиря **о. Сергія Кіндзеряного-Пастухова** пише його родина з приводу листа-вітання на день народження служителя від Президента США Джорджа Буша і Першої леді Лори Буш.

Кілька листів присвячено життю громади. **Євген Дзюба** з міста Сватового на Донбасі повідомляє про візиту політичного діяча і столичного журналіста Павла Дорожинського.

Д-р Володимир Боднар інформує про чер-



Нова церква в селі Саджавці
Івано-Франківської області.

гове засідання дискусійного клубу при „Шевченко Менор” у Пармі, на якому промовляв Владика Роберт Москаль. Журналіст **Жан Макаренко** з Чернівців, дякуючи за опублікування в „Свободі” його розповіді про незабутнього кіноактора Івана Миколайчука, розповідає про вшанування його пам'яті у Чернівцях, зустрічі з рідними і шанувальниками мистця. **Д-р Євген Перейма** з Нью-Йорку схвалює публікацію „Свободи” на пошану пам'яті Анатолія Курдидика і пропонує заснувати щорічну премію його імені.

З нагоди початку нового навчального року в школах українознавства **Євген Чабан** з Клівленду, Огайо, підкреслює значення духовності в людському житті і закликає не уподібнюватися до хробаків, яким навіть у хроні живеться безтурботно. **С. Кравець** з Огайо надіслав копію сторінки газети „Нова Волинь”, що видається в Рівному, присвяченої діяльності місцевої „Просвіти”. **Михайло Іванчук** з Канади дістав з України два примірники цікавого дослідження „Копичинці: мандрівка через століття” і одну з книжок пропонує зацікавленим за 55 доларів США (на жаль, в листі не зазначена адреса М. Іванчука). **Д-р З. Лев Мельник** з Огайо пише, що в переліку випускників Академії св. Юра („Свобода”, 20 липня) прізвища Х. Гоглер та Р. Холсен мають писатися як Гіглер та Голсен. Вміщуємо це зауваження д-ра З. Л. Мельника до уваги керівників академії, де складалися зазначені списки.

Не бракує у пошті поезій наших читачів. **Паша Ємець** з Каліфорнії у вірші „На приїзд Папи Івана Павла II” пише: „Та на щастя він приїхав, такий старенький і святий! Скільки радості нав'яз, щоб розтав той сум гіркий!”. **Наталя Глоба-Захарченко** з Вірджинії у вірші „Будь щаслива, Україно!” бажас: „В день народження свободи зароди щасливо добрим, ще-

рим урожаєм, українська ниво! Хай хліб вірності святочно діти споживають, мами вишивку полтавську серцем зберігають.” Секретар 174-го Відділу УНС **Віра Крива** з Дітройту написала два вірші, звернені до В. Ющенка, у яких закликає його не кидати служіння Україні: „Хоч нелегка твоя дорога, але ти вір, вона – від Бога. Йому звіряйся, говори, в молитві сили почерпни”. Надіслала вірш також **Віра Гребінська** з Києва, син якої Олександр Лабунський 26 квітня 1986 року брав участь у ліквідації чорнобильської аварії і став інвалідом: „Скільки тих пролетіло безсонних ночей, як Чорнобиль зірав нам полуду з очей! Стали кров'ю, життям за життя там сини, ніч страшна та війнула матерям сивини”. Сам **Олександр Лабунський** в листі дякує Іванові та Ользі Карачам з Української Євангельської церкви в Юніоні, Н. Дж., за допомогу.

Проф. Микола Федчишин з міста Волочеська Хмельницької області дякує родині Василя Кужди з Огайо за допомогу в будівництві храму і пам'ятника борцям за волю України. З села Саджавки Івано-Франківської області надіслав листа голова будівельного комітету церковної громади **Іван Кузьмин** з подякою за допомогу в спорудженні греко-католицького храму (настоятель о. Василь Ткачук), яку подали Михайло і Катерина Сербенюки з Канади (вони не тільки збирали кошти, а й самі пожертвували на іконостас 5 тисяч доларів США і 10 тисяч канадських) і св. п. Дмитро Джигригнюк зі США, який дав 10 тисяч доларів на оздоблення церкви. Великий вклад зробили також Василь Щербатюк з Англії, Данилюки (Щерба) та Катерина Андрушко зі США.

Київський студент **Адріан Найдено** мав ваду серця, але д-р Марко Олесницький з Лівінгстону, Н. Дж., перебуваючи в Україні, оглянув хворого і узяв на лікування в шпиталі у Лівінгстоні. Він звернувся також з клопотанням до конгресмена Христора Шміта про надання візи хворому. Операцію американські лікарі зробили без оплати. Адріан Найдено дякує д-рові Маркові, Орестові Лисинецькому, Олександрові і Тасі Лисинецьким, їх синові Маркові, лікарям Маркові Роелке, Доналдові Рубінстайну, віце-президенту шпиталю Лоїзі де Салле, Славі Рубель, подружжю Кебалів за підтримку його перебування в США, а також Марті Коломиєць за допомогу в Києві мамі студента – Ромі.

Зі Львова написали **Олена і Дмитро Шпагіни**, у яких 9 січня нинішнього року народилася четвертя дітей – Настя, Микита, Катерина і Вікторія. Незаможній родині надіслали пачки з усім необхідним численні добродії з Америки, котрим батьки подякували окремими листами, а тепер через „Свободу” дякують тим, хто не подав адреси, або написав її нерозбірливо. Малата мають вже більше як півроку, їхня адреса: вул. Академіка Лазаренка, 48/136, Львів 79026.

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Третя розмова через Інтернет з президентом УККА

НЬЮ-ЙОРК. – Успішні результати розмов через Інтернет з президентом УККА з питань життя українсько-американської громади у ХХІ столітті та українського голодомору-геноциду, заохотили УККА відновити постійні розмови в Інтернеті (після літніх вакацій).

Розмови проводитимуться у кожен першу середу місяця о 1-ій годині дня за східним часом. Третя розмова в Інтернеті відбудеться у середу, 12 вересня.

Зацікавлених просимо відвідати сторінку УККА на Інтернеті

www.ucca.org/chat, кімната 1. Тема третьої розмови – III Всесвітній Форум Українців та святкування 10-ої річниці Незалежності України.

На сторінці УККА можна ознайомитись з інформацією щодо діяльності нашої організації. Також розміщені новини з України (англійською та українською мовами), інформація про різні проекти та публікації УККА, новини з громадського життя української громади та бюлетень УККА.

УККА

Увічнено пам'ять вояків УПА

КЛІВЛЕНД – ПАРМА, Огайо. – Діловий комітет під проводом д-ра Степана Воляника під опікою УЗО, де головою мгр. Василь Ліщинський, увічнив пам'ять полеглих в боях і померлих вояків УПА побудовою пам'ятника на частині цвинтаря, виділений для померлих вояків, і вмуруванням пропам'ятної таблиці Головного штабу УПА в притворі української католицької церкви св. Андрея в Пармі. Ініціатором і промотором цього задуму був старшина УПА Іван Оліяр („Кум”), який від 1950 року проживає в Клівленд-Пармі.

У 1982 році було виділено частину цвинтаря для поховання вояків УПА, де їх спочиває 16. Нагробники виконано з чорного арабського граніту, пам'ятник був запроєктований скульптором Михайлом Черешньовським. На таблиці з бронзи зображені провідники і старшини УПА. Уроцисте посвячення пропам'ятної таблиці звершив Владика Роберт Москаль за співучастю духовенства обох віросповідань 14 жовтня 1984 року. Відтоді пам'ятник і таблиця нагадують молодим поколінням про боротьбу героїв.

Д-р Володимир Боднар

В УВУ відбулася педагогічна сесія

МЮНХЕН, Німеччина. – 27 липня закінчила працю трижильна педагогічна програма для підвищення професійних кваліфікацій українських учителів. Її випускниками стали цього року 14 учителів з чотирьох країн світу, у тому числі з восьми областей України: Львівської, Івано-Франківської, Сумської, Житомирської, Донецької, Черкаської, Вінницької та Херсонської, як і шестеро осіб з Югославії, Канади та США.

Програма підвищення кваліфікацій, за словами директора Педагогічного інституту проф. Лесі Кисілевської-Ткач, включала понад 130 годин викладів, семінарів,

лекцій. Окрім цього, у програму було включено відвідування Української суботньої школи, німецьких шкіл, семінарів і вечорів УВУ, музеїв, архітектурних та історичних пам'яток, концертів, зустріч з поетом Ігорем Качуровським.

На закритті сесії виступили секретар педагогічної ради УВУ проф. Володимир Косик, Владика Петро – Апостольський екзарх на Німеччину і Скандинавію, о. архимандрит Діонізій Ляхович. Зразу ж після офіційного закінчення курсу та вручення дипломів учасники курсу провели симпозіум на тему „Проблеми українського шкільництва”.

Пресове бюро УВУ

Запрошуємо на бенкет!

ПАРСИПАНИ, Н. Дж. – Всеукраїнський комітет штату Нью-Джерсі з відзначення 10-ої річниці української незалежності повідомляє, що, з уваги на вакаційний час, свято перенесено із 24 серпня на 22 вересня, воно завершиться бенкетом в готелі „Ramada Inn” при „Route 10, East Hanover”.

На бенкет запрошені політичні і громадські діячі України і Америки. В програмі бенкету: від 6-ої до 7-ої год. – коктейль, опісля – показ прозірок із визначних подій

в Україні, о год 7:15 веч. – обід. Доповідь виголосить президент СКУ д-р Аскольд Лозинський.

В мистецькій програмі візьмуть участь відомі артисти Олег Чмир і Анна Бачинська. Ціна запрошень на бенкет – 50 дол.

Запрошення можна набути в управах організацій, Відділах УККА та Відділах Українського Народного Союзу.

Іван Буртик

Вестерн Юніон подарує фотоапарат

НЬЮ-ЙОРК. – Вестерн Юніон подарує фотоапарат кожному, хто, починаючи від 24 серпня, зробить два або більше міжнародних грошових переказів зі США до Центральної або Східної Європи (за винятком переказів, зроблених телефоном або Інтернетом з допомогою кредитової картки). Рекламна акція Вестерн Юніон „Надішли гроші – отримай фотокамеру” триватиме до 30 вересня. Щоб мати право на безкоштовний фотоапарат, клієнт мусить зазначити на бланках двох або більше грошових переказів до Центральної або Східної Європи „To Send Money” свою правильну адресу. Фотоапарат з об'єктивом 35 мм буде автоматично надісланий на зазначену на бланку „To Send Money” адресу через 4-6

тижнів після закінчення акції.

Вестерн Юніон завжди намагається віддячити родині своїх клієнтів через спонзування місцевого заходу пожертвою для неприбуткової організації або ж рекламної акцією на взіреш цієї. Фінансова компанія Вестерн Юніон забезпечує швидкий переказ грошей через понад 100,000 своїх агенцій у 185 країн і регіонів світу.

Відома своїми телеграфними послугами, компанія подала ще 1851 року і запровадила телеграфічні грошові перекази ще в 1871 році. Своє 150-ліття Вестерн Юніон святкуватиме у нинішньому році. Докладнішу інформацію про Вестерн Юніон можна знайти на інтернетівській сторінці www.westernunion.com

КОМІТЕТ НЬЮ-ДЖЕРСІ

„10-та РІЧНИЦЯ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ“

запрошує

всь громадянство взяти участь у бенкеті для святкування

10-ОЇ РІЧНИЦІ
НЕЗАЛЕЖНОСТІ
УКРАЇНИ

Бенкет відбудеться 22 вересня 2001 р.

Ramada Inn, 130 Route 10 West
East Hanover, NJ 07936

Tel.: 973-386-5622

ПРОГРАМА

год. 6-та веч. – коктейль

год. 7-ма веч. – вечеря та мистецька програма

Вступ: 50.00 дол.

Квитки можна набути в управах Ваших організацій або в:

Українсько-Американській
Федеральній Кредитовій Спільноті „Самопоміч”
2200 Route 10 Suite 101
Parsippany, NJ 07054
Tel.: 973-451-0200В Українському Народному Союзі
2200 Route 10
Parsippany, NJ 07054
Tel.: 973-292-9800

ОСЕЛЯ ОДВУ ім. О. ОЛЬЖИЧА

1230 Beaver Run Dr., Лігайтон, Па.

запрошує

українських комбатантів і громадянство на традиційне

„ДИВІЗІЙНЕ
ПЕЧЕННЯ БАРАБОЛІ”

в суботу, 22 вересня 2001 р., о год. 4-й по пол.

Забава при звуках оркестри „ДНІПРЯНИ” о год. 9-й веч.

За дальшими інформаціями телефонувати

(610) 377-4621

або в тижні (215) 235-3709

Досвід американського судді Б. Футея високо оцінений в Україні

Р.Л. Хомяк

КИЇВ. – Тяжко знайти діючий чи проєктований кодекс нової України — в тому числі її конституцію — в якому немає думок американського федерального судді Богдана Футея. А про українську виборчу систему з усіма її модифікаціями, метаморфозу судів України з таких собі підвладних гвинтиків тоталітарної системи в окрему галузь державної влади, з належною їм гідністю, суддя Футей може детально говорити, навіть коли б його розбудити серед ночі, бо вже понад десять років він працює з усіма трьома гілками влади України, і то по обох боках океану.

Днями у Києві вийшла збірка праць судді Футея, якої заголовок підсумовує десять років його зусиль в ім'я України: „Становлення правової держави: Україна 1991-2001 рр.” Презентація книжки відбулась 21 серпня у Києві, в рамках святкування 10-ої річниці Незалежності України.

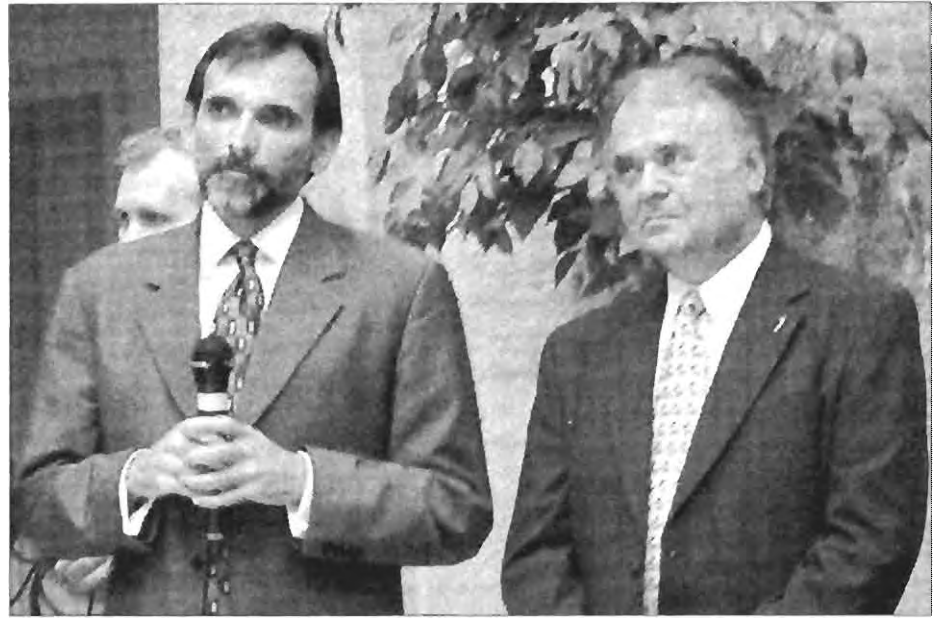
Церемонія відбулася в готелі „Національний”, який десять років тому називався „Жовтневий” і належав до „майна” Центрального Комітету Комуністичної партії України. В ньому поселяли тільки особливих гостей ЦК КПУ (а наприкінці СРСР — також чужоземців, які платили „валютою”). Зі зміною власника цього готелю почалось становлення правової України, тому й місце дебюту книжки судді Футея яскраво символічне.

Презентацію вів Михайло Костицький, суддя Конституційного суду України (він також автор передмови у книжці), а серед при-

сутніх були майже усі судді Конституційного й Верховного судів України, члени Верховної Ради, члени уряду, амбасадор Сполучених Штатів в Україні і амбасадор України у США, американські й канадські діяспорники — усі друзі й співробітники американського судді Футея.

Як звернув увагу один із учасників церемонії, Богдан Футей приречений працювати над становленням законів незалежної України: його день народження — 28 червня — той самий, що день народження Конституції України. Як і багатьох осіб його покоління, шлях Богдана Футея до законодавства України був крутий і непередбачений. Він народився на території нинішньої України, яка ще місяць з гаком після його народження належала Польщі. Внаслідок Другої світової війни Польща зникла, а Богдан згодом опинився в таборі переселенців у Німеччині, звідки переїхав з батьками на поселення в Аргентину. Дорослим юнаком він переїхав до США, де здобув юридичну освіту і активно включився в американське політичне й українське громадське життя у Клівленді. Його служба на федеральному рівні почалась 1984 року, коли Президент Рональд Рейган призначив його головою Комісії врегулювання закордонних претензій, а через три роки — суддею Федерального суду претензій (він вирішує позови громадян проти уряду США). Коли Україна почала демократизуватись, суддя Футей увійшов в ряди її консультантів-експертів.

В передмові до книжки „Становлення правової держави”, суддя Костицький, пише: „Такі теми



Посол США в Україні Карлос Паскуал, зліва, і суддя Богдан Футей на презентації книжки. Фото: ArtUkraine

як „Федеральні суди у Сполучених Штатах Америки”, „Добір суддів у США”, „Порівняльні аспекти кримінального судочинства: США та континентальна Європа” ... дозволяють оцінити конкретні надбання і прорахунки на цій ниві саме через порівняння нашої практики з досвідом інших демократичних держав”.

Але у своїх порадах юристам і законодавцям суддя Футей не намагається просто пересадити в Україну практику західних демократій, а вплітати її в історичне юридичне багатство України. „Україна має своє власне рідне джерело, з котрого повинна черпати основні ідеї правової держави”, заявив він у виступі 1992 року, і цей текст включений в книжку. „Цим джерелом є Конституція Гетьмана Пилипа Орлика 1710 року. Цей історичний документ є не лише значним юридичним досягненням, а й доказом політичної зрілості того часу. Конституція Пилипа Орлика 1710 року, написа-

на майже за 80 років до конституції США, мала такі демократичні основи, як розподіл влади, приватна власність та незалежний судовий трибунал, як основні засади існування тодішньої козацької держави”. (21 ст.) Серед документів надрукованих у книжці є витяги з Конституції Орлика, а також Американська конституція і нинішня українська.

Суддя Футей присвятив свою книжку дружині Мирославі, яка працює на „громадських засадах”, себто даром, в амбасаді України у Вашингтоні з першого дня її існування. Пані Мирослава також була на презентації книжки і слухала слова признання за конкретні діла на користь України, які подружжя Футей здійснюють вже десять років.

Бібліографічні дані: Богдан Футей, „Становлення правової держави: Україна 1991-2001 рр.”. Київ: Юриком Інтер, 2001, 287 ст., без покажчика (індексу).

Щоб минуле не припало порохом забуття...

ЧИКАГО. – Український Національний Музей, який приготується до урочистого відзначення 50-річчя свого існування (в 2002 році), тепер перебуває у стадії розбудови. Отримавши від Іллінойського стейту „грент”, дирекція обговорила потреби музею щодо збільшення приміщень і їх використання. Переможцем у конкурсі плянів розбудови став інж. Йосиф Мицик, який старається тепер отримати від міста потрібний „перміт”, щоб розпочати будову. Наріжний камінь поблагословив Владика Інокентій, ЧСВВ, в неділю, 6 травня цього року.

На одному з останніх засідань дирекції і членів управи УНМузею, коли на агенді була справа близьких імпрез і виставок, що їх музей буде влаштовувати (виставка на Неві Пір, з нагоди з'їзду вчителів шкіл Америки, чи з нагоди 10-річчя Незалежності України в стейтовому будинку „Томсон Сентер”, виставка давніх ікон, привезених з музею ім. Гончара в Україні, показ носі з часів Козаччини, 7 жовтня — бенкет-бенефіс для започаткування збірки фондів на кошт перебудови тощо), зродилася думка зібрати знімки з часів еміграційного життя і примусових робіт у Німеччині, з життя в таборах переміщених осіб, з табору полонених вояків Першої дивізії „Галичина”

в Риміні, Італія, тощо, ті знімки упорядкувати, побільшити, зробити виставку і зберегти для майбутніх поколінь, для дослідників того періоду нашої історії. Щоб цей проєкт здійснити, потрібна співпраця громади. Знаємо, що зібрання знімок вимагає труду і посвяти, бо ж треба їх вишукати серед сотень світлин, що їх ми збирали протягом минулого півстоліття, треба пригадати (якщо знімка не підписана) принаймні приблизно дату, коли могла бути зроблена, ідентифікувати знані нам особи (без того знімка не має великої вартості) і т. д. Це буде, очевидно, найтяжчою проблемою, але, розуміючи важливість збереження фактів з життя емігрантів, яких доля позбавила щастя жити на рідній землі, ми повинні жертвувати свій час і зусилля, щоб виконати цей наш обов'язок перед історією.

Окремий заклик і просьба до молодшого покоління: не викидайте на сміття знімок, які залишилися по смерті ваших батьків чи дідів і не мають для вас вартості, бо нікого на фотографії не знаєте. Вишліть, просимо, до музею, бо в його архіві ці знімки матимуть значення.

Знімки просимо висилати на адресу Українського Національного Музею: 721 N. Okley Blvd., Chicago, IL 60612, зазначаючи,

чи їх треба вам, після використання, відіслати.

Хто хоч раз відвідав наш музей (на це маємо докази), вписується в члени, платить річну вкладку і стає амбасадором серед свого оточення. Переглядаючи Книгу відвідувачів, не тяжко ствердити, що нашим музеєм зацікавлені, в абсолютній більшості, чужинці, які в захопленні залишають на сторінках цієї книги свої враження і коментарі.

Отож звертаючись до нашої української громади, до всіх, хто читає ці рядки, віримо в широкий відгук, який допоможе УНМузеєві

здійснити задум і організувати виставку знімок — пам'яток великого існування українського народу. Закінчуючи, пригадуємо, що в неділю, 7 жовтня, відбудеться організований музеєм урочистий бенкет-бенефіс, і тому просимо зазначити на своїх календарях цю важливу дату, щоб не було перешкод узяти участь у бенкеті (це в першу чергу стосується мешканців Чикаго і метрополії). Точніші інформації будуть своєчасно подані в окремих повідомленнях.

Управа УНМузею в Чикаго



КРАЙОВА ПЛАСТОВА СТАРШИНА в ЗСА

повідомляє, що

XXV КРАЙОВИЙ ПЛАСТОВИЙ З'ІЗД

відбудеться в днях

20 і 21 жовтня 2001 р.

на оселі УНС „СОЮЗІВКА”

В п'ятницю, 19 жовтня 2001 р.

відбудеться

СЕМІНАР ДЛЯ ПЛАСТОВИХ ПРОВІДІВ

від 6:30 до 10:30 веч.

УКРАЇНА І СВІТ

В пошуку ідентичності



Микола Савицький

У червні цього року міжнародна преса широко писала про те, що представники ізраїльського Інституту пам'яті жертв голокосту „Яд Вашем” вивезли з Дрогобича до Ізраїлю фрески відомого письменника і графіка Бруно Шульца. При цьому багато авторів порушували етичне питання, чи можна було ці мистецькі твори перевозити з однієї держави до іншої без явної згоди урядових чинників?

Ми розшукали молодого доктора історії мистецтва Миколу Савицького, який ще два роки тому, діставши стипендію НТШ, зацікавився творчістю Шульца. У липні цього року в англомовному „Українському тижневику” появилася стаття М. Савицького на тему Б. Шульца та недавнього інциденту. Усе це спонукало нас взяти у молодого мистецтвознавця інтерв'ю для читачів „Свободи”.

– Що було причиною зацікавлення саме Б. Шульцом?

– Мене вже від довшого часу цікавить питання ідентичності європейських мистців. Воно й стало темою моєї докторської праці, яку

тепер викінчую у Празі, оскільки йдеться саме про ідентичність чеських мистців перед початком Першої світової війни. Ідентичність мистців цієї доби в середній Європі до якої належить і Україна, – це, на мій погляд, тема не просто цікава, але й важлива.

– Це доволі незвична тема у добу технології та електроніки. Як ти, молода українська людина, дійшов до того?

– В університеті Пенсильванія я мав професора мистецтва, що зумів мене цією темою зацікавити. Під його впливом я два роки тому, як стипендіят НТШ побував вперше у Львові, Варшаві, Кракові, шукаючи за матеріалами про Бруно Шульца, мистця і письменника, що був євреєм, писав по-польськи, а вибрав український Дрогобич, своїм рідним містом, був у нього закоханий, жив в ньому, малював там найкращі картини і на його вулицях загинув від рук гестапівця. Тоді я поїхав також до Кракова та Варшави, де в музеях є частини літературної спадщини Шульца, прочитав його прецікаві і дивні літературні твори та вирішив про нього написати. Я навіть не сподівався, що в 2001 році його ім'я вийде на перші сторінки міжнародної преси завдяки нестичному вивезенню мистецьких надбань Шульца з його рідного Дрогобича до Ізраїлю.

– Як це сталося, що працівники „Яд Вашем” саме тепер „відкрили” розписи Б. Шульца у Дрогобичі?

– В останні роки свого життя Б. Шульц був слугою старшини гестапо, надіючись у цей спосіб врятувати життя своєї родини і своє. Він виконував для свого „пана” різні роботи і, між іншим, намалював на стіні фрески на казкові сюжети, призначені для малого сина гестапівця, у якого мистець служив. Тепер в тому домі живе залишена з

часів СРСР родина колишнього партійного номенклатурника Миколи Калюжного, яка не здавала собі справи з ціни скарбу на стіні. Щойно коли німецький фільмовий режисер Бенджамін Гайслер, який планує фільм про Б. Шульца, розглядаючи будівлю, відкрив під рожевою фарбою одної із кімнат цінні розписи, справа стала голосною та спонукала М. Шрабермана з музею „Яд Вашем” приїхати і забрати безцінні фрески, уважаючи, що вони як твори єврея, замордованого німцями, належить до музею жертв Голокосту.

– Справді, це дуже цікавий збіг обставин, що ти вже задовго до усіх подій став вивчати творчість Б. Шульца. В українській літературі та в історії мистецтва він майже невідомий, хоча його слава – міжнародна, а його твори перекладають на різні мови і, здається, лише наша література скупа на такі переклади.

– Це є однією з причини, чому я ним зацікавився і чому обрав собі таку тему докторської праці, як шукання ідентичності у чеському мистецтві. Вона близька нашим українським обставинам, бо мова йде не тільки про трагедію долі Б. Шульца, але цілої плеяди мистців, письменників, інтелектуалів, що жили на межі двох культур, на пограниччі Сходу і Заходу, черпаючи з одної і другої сторони те, що їм було важливе, і все ж ніяк не могли себе знайти та самовизначитися. Скільки було серед чехів, словаків, сербів, хорватів та інших мешканців цієї частини Європи, таких як довго „шукали себе”, своєї справжньої ідентичності. А вже зокрема було їх багато серед євреїв-інтелектуалів. Це щойно теперішня доба із усіма економічними проблемами відсунула питання ідентичності на другий план.

– Чи саме з цього приводу тебе запросило чеське радіо на інтерв'ю весною цього року?

– Може й так. Вони назвали це інтерв'ю трьома інтерпретаціями мого імені: „Микола, Мікулас і Ніколяс” – в цей спосіб чеська журналістка старалася знайти відповідь на мої три частини життя, на мою ідентичність, на те, як я сприймаю власну біографічну обставину, що я українець, американський громадянин, а студією в Празі. Мене запитували, які різниці між життям в США, Україні та Чехії і що можу я, чужинець, відкрити в чеській культурі, чому я вибрав саме таку тему моєї дисертації – вплив французького мистецтва на чеське і т. п.

– Чи не позначилася на тих запитаннях нехті чехів до нової еміграції з України, а з тим і бажання знайти й інших українців?

– Напевно, частинно так. Цю журналістку спонукав до розмови мій товариш-чех, що багато на цю тему дискутував зі мною. Але я сподіваюся, що ця негативна настанова зміниться. До цього нам треба мати в Чехії не лише заробіткових українців, але також студіюючих чи працюючих в мистецтві і науці інтелектуалів. І я намагався в розмові довести, що пошуки ідентичності були такі самі і в євреїв, і в чехів, і у нас, і що в нас є багато осіб, які шукають в Чехії не тільки за хлібом, але і за чимось глибшим.

– Кожний народ мусить мати усі прошарки суспільності – і може, у нас надто мало таких молодих людей, як ти? Бо ж ми раніше мали в Чехії численних представників інтелектуального українського світу, тільки наслідки війни все це змінили. А нам доконче треба мати у світі не лише добрих технологів, комп'ютерних спеціалістів та справних робітників, але також науковців – знавців культури і мистецтва, і не тільки свого а загальносвітового.

О. Кузьмович

Вівтар розміщено у прибудові клубу

У Млієві – колишній садибі відомої родини Симиренків на Черкащині – 12 липня після тривалої перерви відслужено Літургію у колишній церкві св. Трійці, яку тепер займає клуб науково-дослідного інституту садівництва. На Богослуження прибуло понад сто осіб не тільки з Млієва, а й з сусіднього Городища. Церкву було збудовано у 1858 році. Про цю подію Лев Похилевич писав

у виданій 1864 року книзі „Розповіді про населені місця Київської губернії”: „В останні роки Городище піднеслося цукровим заводом – першим з величини і внутрішнього обладнання не лише в губернії, а і в Росії. Власники заводу... потурбувалися і про влаштування пристойного дому Божого”.

Комуністичний уряд знищив не тільки рід Симиренків, а й родину

церкву перетворив на клуб.

У незалежній Україні віруючі почали домагатися повернення церковної будівлі і у вересні минулого року провели в цьому приміщенні першу Богослужбу, про що тоді повідомила „Свобода”.

У нинішньому році влада району повернулася до проблеми відновлення у клубі церкви і люди вже подбали про обладнання вівтаря покищо у прибудові. Першу Літургію служили настоятель храму о. Сергій Артеменко, о. Микола Мох-

нацький з Городища і о. Володимир Копит з Цвіткового. Після служби відбувся благодійний обід для прихожан. Мліївська громада належить до УПЦ Київського Патріархату. Мені вдалося дізнатися, що у музеї Симиренків є дзвони Свято-Троїцької церкви, які працівники музею нікому не показували і так зберегли до нашого часу.

Володимир Чос,
м. Городище, Черкаської обл.
Фото: Олександр Костирко



Колишня Свято-Троїцька церква у Млієві, перебудована на клуб.



Прихожани мліївської церкви.



Вісті Фундації імені Івана Багряного

Вересень 2001 р., ч.13

Економіка України з погляду німецького фахівця

Наприкінці червня в Ілінойському університеті, в Урбана-Шампейн, відбулася двадцята конференція „Десять років самостійності України”, учасником якої був член німецького бундестагу Ганс Юрген Дос, який не раз бував в Україні. У своєму виступі він зупинився на труднощах економіки після проголошення незалежності.

В Україні, вважає доповідач, завжди існували передумови для проведення структурних реформ, які, проте, не були послідовно проведені. При запровадженні нового ринково-економічного порядку неможливо залишати хоч трохи соціалізму, хоч трохи централізованого керування і решток тоталітарної ідеології.

Слід беззастережно розпрощатися зі старим! Слід остаточно подолати недовіру до самостійного та самовідповідального підприємця. Підприємець не живе з додаткової вартості праці залежних від себе. Підприємець є мотором, який втілює ідеї виробництва, сфери послуг та зайнятості. Цим

відрізняється соціальна ринкова економіка від вільного ринку. Вона розподіляє відповідальність та обов'язки між усіма суспільними групами – державою, підприємцями, зайнятими та незайнятими.

За допомогою податків та інших зборів фінансується потужна система соціальної безпеки, яка забезпечує людей на випадок хвороб, старості та безробіття. Україна стоїть перед потребою встановлення соціальної ринкової економіки. Для цього повинні існувати політичні, правові, економічні, фінансові та соціально-політичні умови.

Держава повинна відмовитися від втручання до народного господарських процесів. Має бути створений порядок чесної конкуренції, повинна гарантуватися приватна власність на землю, формальна і практична правова безпека. Ці речі є неминучими для залучення чужоземних інвесторів. Система оподаткування повинна не пошкоджувати, а зміцнювати сили економічного зростання. До соціальної ринкової економіки належить

вільне підприємництво та вільні профспілки. Грошова, фінансова та валютна політика мають забезпечити стабільність грошової маси.

Структурні реформи слід проводити послідовно та за порядком. Вони є неминучими для здобуття довіри не тільки міжнародного співтовариства, а також чужоземних інвесторів. Вони є необхідними для підготовки кваліфікованих, творчих та мужніх підприємців. Україна потребує партнерської підтримки як з боку Росії, так і з боку західних держав, особливо Європейського Союзу.

Для піднесення економіки України не повинна знову винаходити колесо. Простіше для неї – скористатися порадами таких міжнародних організацій, як Міжнародний Валютний Фонд чи Європейський Союз, а також досвідом Німеччини в розбудові соціальної ринкової економіки.

На шляху до соціальної ринкової економіки Україні необхідні мужність та наполегливість, щоб здобути успіх.

Дякуємо за пожертви!

На діяльність Фундації, спрямовану на допомогу Україні, склали пожертви по 25 доларів – Фидора Єфименко, Олександр Кривенко, Євген Кальман, Петро Китастих, Анатолій Яцюк, 100 німецьких марок надіслав Валентин Стадніченко з нагоди свого 75-річчя.

У Фундації можна придбати книгу Олеся Шпильки „І сміх, і горе за синім океаном”, яка щойно вийшла в Україні – це збірка фейлетонів та оповідань в гарно оформленій, твердій оправі. Ціна – 15 дол. Прихід з продажу призначений для потреб Фундації. За мовлення з чеком надсилайте на адресу: O. Skor, 4168 Woodland Dr., La Mesa, CA, 91941.

Милиці

Ол. Шпилька

Мій швагер приїхав із милицями, хоч і не потребує цих костилів. Отримана в час „великої вітчизняної” ворожа дряпка обійшлася дезінфекцією і бандажиком. Однак мій швагер став орденоносним героєм війни з відповідним відзначенням і статусом воїна-інваліда. Мій швагер прибув із орденами й медалями на грудях цивільного піджака. Я стрів його на летовищі з групою послужливих працівників авіації з візочком і медичною допомогою, викликаною для зустрічі мого гостя-ветерана.

Мій гість-ветеран не вимагав такої уваги і допоміг перед відлетом і не очікував, за його ж висловом, „кумеді” тепер.

– Дурні американці! – зауважив він. Мій швагер потребував милиць у нормальних домашніх умовах, щоб пройти без черги, одержати знижку в цінах, чи зустрінутися без волікань із властями, одержати „путівку” на курорт і т. д. Милиці відкривали йому дорогу і двері.

Тепер вони лежать без вжитку. До пори і часу. Швагер приїхав із дружиною – моєю небогою-племінницею, яка хотіла нас познайомити і подивитися Америку. Чому б їй не хотіти цього на мої кошти?..

Вони прибули з порожніми „чемоданами”, які доводиться вивантажувати згідно списку товарів і дарунків. Мої родичі піклуються не лише за найближчих у родині. Вони дбають і за людей на становищах, від яких залежить статус ветерана „великої вітчизняної”, розмір пенсії, знижка на ціни, послуги, „путівка” і курорт. Та особливо – персональний безоплатний автомобіль, який вже пора міняти на новішу модель.

Ті, на становищах, мають відповідні смаки і вимоги. Я хочу, щоб моя небога зі швагром їздили новим автомобілем, мали „путівки” і курорт. До речі, моя небога також одержала статус потерпілої від радіації. У неї є належні посвідчення, що забезпечують підвищену пенсію і знижку цін.

Мої гості дуже дорогі. Дорого мені обійшлися. Вони недавно відлетіли, залишивши костилі. Я візьму їх зі собою до Борисполя, щоб не баритися у чергах на митниці.

Іван Багрянний

Марш молоді

Київ і Харків, Одеса і Львів,
Хуст, Чигирин і Полтава,
Ждуть своїх вірних і гордих синів.
Жде їх героїзм і слава.

Вперед полтавчани!
І буковинці!
І галичани!
І бесарабці!
І всі країни!

Вперед, вперед, забудь відчай і страх!
За рідний край ставай, як мур, в боях!

Ми полтавчани!
Ми закарпатці!
Ми галичани!
Ми бесарабці!
Ми всі країни!
Ми й соловецькі!..
Ми й колимчани! –

Ставай, як мур, всім ворогам на страх!
Серця наші горять разом на прапорах.
Ми діти загиблих в снігах Колими,
Зниклих в таборах Печори, –
Волю здобуть присягалися ми,
Знищити тюрми й табори.
Кроком крицевим, плечем до плеча,
Серце до серця, мій брате!
Наша свобода на вістрі меча.
Доля у пащі гармати.
Шумлять океани, клекочуть моря,
Морок встає за морями...
В серці ж Вітчизна горить, як зоря,
Кличе на бій з ворогами.
Київ і Харків, Одеса і Львів,
Хуст, Севастополь, Полтава...
Струнко! На позір мільйони голів!
Нашій Вітчизні – слава!

Дописи і листи до сторінки Фундації імені І. Багряного просимо слати на адресу:
Bahriany Foundation
811 S. Roosevelt Ave.
Arlington Heights, IL
60005 USA
Сторінку редагує
Олексій Коновал

Якби всі дотримувалися мовного закону так вірно, як митного...

Конституція України, прийнята на П'ятій сесії Верховної Ради України 28 червня 1996 року, виглядає дуже добре. Але чи всі статті Основного закону України стали нормою життя? У статті 10-ій Конституції говориться: „Державною мовою в Україні є українська. Держава забезпечує всебічний розвиток мови в усіх сферах суспільного життя на всій території України”. Якою мовою переважно користуються в урядових установах, у війську, на радіо, телебаченні, в пресі? Російською.

Митники України, працівники пошти теж ніби дотримуються закону, особливо, щодо надходжень з капіталістичних країн. Вони вилучають з особистого вантажу і поштових відправлень усе, що не задеклароване.

Недавно Олена Маковець провела інтерв'ю з начальником відділу Київської митниці Віктором Дроздовським („Поштовий вісник”, ч. 23). В. Дроздовський каже: „Громадяни України, а особливо інших країн не знають нашого законодавства. Безмитно можна пересилати лише предмети вартістю до 200 марок або один неподільний предмет до 300 євро (трохи більше, як 100 доларів США). Пересилали якимось костюмом вартістю 500 марок, про що свідчив чек, який відправник, можливо, щоб показати родичам свою щедрість, не зняв, забувши, що рівень життя за кордоном відрізняється від нашого. Ми, діючи за законом, на ці півтисячі марок нарахували мито, митний збір на оформлення посилки та ще й оплатили за пересилання. Де людині взяти такі гроші? Адже отримувачі, в основному, пенсіонери, малозабезпечені, багатодітні сім'ї? Чи ж хтось захоче після всіх виплат носити той костюм?”

Взагалі майже кожна посилка, бандероль, дрібний пакунок, каже

начальник митниці, мають свою історію, потребують окремого розгляду. Звернулася до нас жінка, громадянка України, чоловік якої ліквідатор чорнобильської катастрофи, помер. Залишилося троє дітей. За програмою гуманітарної допомоги вони поїхали до Франції на оздоровлення. Позичила мати трохи грошей дітям в дорогу. Але діти забули ці гроші у тій сім'ї, де жили. Французи запакували гроші в посилку і відправили в Україну. Все було б добре, якби вони задекларували ці гроші. У нас це класифікується як порушення митних правил. Гроші були вилучені у державну касу.

Іноді митникам доводиться розв'язувати і суто етичні проблеми. Наприклад, майже місяць у нас очікує дозволу на випуск посилки з поховальною урною. Багато наших громадян працюють або живуть в інших країнах. Іноді там і помирають. Коли прах померлого відправляють додому, то при цьому у консульстві України мають підтвердити довідку з крематорію, що всередині немає недозволених для пересилання предметів. Наш співвітчизник, який жив у Німеччині, вказав у заповіті, щоб через 10 років після поховання його спалили і прах відправили до України. Похоронний заклад виконав останню волю покійного і відіслала урну посилкою з непідтвердженою довідкою. Через те посилка не може бути вручена, поки не буде доведено, що всередині немає зайвих вкладень. Не будемо ж ми відкривати урну, щоб перевірити її вміст, хоча маємо таке право згідно закону“.

Отож, Україна має безліч подібних безглуздяних законів, які мають виконувати митники. Чи не варто б, щоб і в Україні були впроваджені юридичні норми, яких дотримуються усі в цивілізованому світі?

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Врятовано архів Василя Барки

Понад 32 роки наш „сучасний Скворода“ – Василь Барка, жив і творив на „Верховині“. У 1999 році В. Барка переїхав до старечого дому і тоді почалися старання зі збереження його архіву. Про це пише приятель письменника д-р Роман Ричок:

Архів і бібліотеку письменника, згідно з його бажанням, треба було перевезти до УВАН в Нью-Йорку. Почалися переговори з правним опікуном, без згоди якого ніхто не мав права відкрити кімнату, де жив Барка, і в якій зберігалася його спадщина. Справа стала наглою, коли УБ-Союз продав оселю Давидові Вільнерові і виникла загроза, що архів В. Барки може загинути. Пригадалась аналогічна ситуація із загрозою втрати архіву і картин св. п. Володимира Винниченка, який міг пропасти, коли б не заходи визначного літератора Григорія Костюка, який зайнявся перевезенням цінностей з Франції до Колумбійського університету в Нью-Йорку.

Оселя „Верховина“ згідно з постановою союзової конвенції дісталась українцям, її купила Україн-

сько-Американська Культурна Фундація, яка прихильно поставилася до збереження архіву В. Барки, включно з пляном влаштувати в його кімнаті музей.

Дозвіл забрати і перевезти архів і бібліотеку до УВАН-у отримали д-р Євген Федоренко, д-р Ігор Гурин та Петро Буняк.

Сьогодні архів В. Барки і його бібліотека зберігаються у приміщеннях УВАН в Нью-Йорку. До відома цінителям творчості В. Барки варто подати, що його архів – це тисячі сторінок рукописів: проза, поезія, есеї. Дещо готове до друку, зокрема роман „Жовтий князь“, т. 2, який на комп'ютері переписала Богданна Мончак з Монреалю. Є також англійський переклад „Жовтого князя“ та роман „Душі едемів“, т. 2, а його перший том французькою мовою перебуває у видавництві „Галлімар“ у Франції, де кілька років тому вийшов французькою мовою „Жовтий князь“ т. 1. В рукописах – багато поезій, релігійна лірика, яку переписав на комп'ютері письменник Микола Вірний. Все це „багатство“ треба упорядкувати, систематизувати, катологувати. Це довга і копітка праця, за яку узялися працівники УВАН.

Д-р Роман Ричок виявив у архіві Василя Барки ряд неопублікованих текстів письменника і переслав до „Свободи“ промову В. Барки „Багатство І. Франка“, виголошену в оселі „Верховина“ на Франкову річницю (рік не зазначено). Подаємо уривок з цієї промови:

„І. Франко пішов до найбезправніших і найзлиденніших нуждарів-селян і ріпників, що добували нафтову ропу на полях бориславських. Там їх, мов змії, що в часи Мойсея нищили гебреїв серед пустині, замучували на смерть визискувачі, „гольдкремери і гамершляги. І. Франко дав назву „Боа констріктор“, себто „давун“, зміїполоз, тій повісті, в якій, коли взяти речення Т. Шевченка, подав голос за „опаскудженого смерда“, за людей скалічених і зведених до стану погібельного. Їх цілий світ забув, їх обкрутив ворог, що випивав їх кров, піт, сльози і, скалічивши, кидав на голодне конання.

Серед багатьох тисячотих страждених ближніх своїх став Франко і, не боячись ніяких злих сил на світі, підніс голос у гучний поклик, звернений до сумління цивілізованого суспільства.

І він не втомлювався і не лінився вести боротьбу за порятунок скалічених і зжебраних людей. Протягом довгих років життя писав один твір за другим: про горе їх, роздавлених. Аж поки сам, стративши всі сили в надмірній праці, аж до паралічу – помер, як нуждар і каліка.

Це нам дає зрозуміти, який великий огонь горів у грудях того чоловіка. Могутній незримий огонь, яким він жив, зветься: любов, і зветься: правда. І. Франко був ним багатий. І всіх він, ніби в тіні від апостола, теж, не маючи сам, що дати на хліб, – всім без пе-

рерви подавав милостиню від багатства правди.

Наскільки велика була його любов до правди і справедливості, настільки ж сильна жила в ньому відраза до кривди, що й виразив його дужий, як з бронзи викутий вірш:

„Я не люблю, ненавиджу тебе,
беркуте,
За те, що у грудях ти маєш серце
люте...“

Його відраза до кривди і лютої була досмертна, пройшовши через всю його творчість.

Спадщина його в рукописах складає понад 80 томів, а з неї надруковано в останньому виданні лише близько четвертої частини. Це – гігантна праця одного автора, який був не тільки першорядним письменником світової міри і дивовижної різноманітності вияву: в поезії – ліричній і повчальній, філософській і громадсько-політичній, в сатирі і епосі, в оповіданні, повісті, романі, в драматичних творах, в численних перекладах, але був також і великим вченим, дослідником нашої культури, залюбленим в пам'ятки релігійного письменства. Розшукував їх ретельно і студіював, складаючи цілі томи. Скрізь в його праці – послідовність людини з громадськими і етичними принципами як в зввагах про апокрифи і легенди з нашого середньовіччя, оригінальні і перекладні, так і в розвідці про старовинного поета Італії Данте, з перекладами його терцин.

Всюди ця постійна спрага правди і боротьба проти темряви, лютої і насильства. Проти отого беркута зі злим серцем. Образ беркута став алегоричним – це уособлення демонічної злоби, де б вона не діяла і панувала.

Перший концерт лавреатів

КЛІВЛЕНД, Огайо. – У вівторок, 28 серпня, відбувся перший на американському континенті концерт мистецької групи зі Східної Словаччини, переможців фестивалю русинів-українців „Маковицька струна“.

Чоловічий квартет, два дуети, солістки викликали щире захо-

плення. Мистецька група виступить 14 вересня у Нью-Йорку. Мистці прибули до США, спонзоровані Союзом русинів-українців Східної Словаччини. Організацією тури займається мистецький центр „Світлиця“. Тел.: (440) 886-6662.

Катерина Немира

„Модерна нація...“ починається з Ужгороду

УЖГОРОД. – 27 липня в обласній науковій універсальній бібліотеці відбулася презентація книги доктора економічних наук, професора Осипа Мороза „Модерна нація: українець у часі і просторі“.

Презентацію організували Ужгородський прес-клуб ринкових реформ, Ужгородський національний університет та ін. У залі, де відбувалася імпреза зібралися науковці, представники місцевої влади і громадських організацій області, підприємці, студентська молодь, журналісти. Д-р Осип Мороз розповів про задум книги, про те, як працював над нею.

Книга Осипа Мороза має обсяг 450 сторінок, упорядкував її професор Онуфрій Банах зі Львова, вона вийшла у світ у Львівському видавництві „Універсум“, а передмову до книги „Модерна нація: українець у часі і просторі“ написав доктор соціологічних наук професор Юрій Сасенко з Києва.

Після вступного слова та виступу д-ра Осипа Мороза, на презентації у рамках дискусії виступили: шеф-редактор журналу „Універсум“ Олег Романчук (Львів); доктор історичних наук,

професор Михайло Тиводар (Ужгород); кандидат історичних наук, доцент Олексій Хланта (Ужгород) та інші. Чудових українських пісень учасникам імпрези заспівали народні артисти України Петро Матій та Марія Зубанич.

Після закінчення урочистої частини презентації книги доктор Осип Мороз відповів на численні запитання журналістів. Він пообіцяв подарувати свою книгу усім бібліотекам Закарпаття, громадським організаціям краю та усім тим, хто виявить бажання її мати.

На закінчення зауважу, що презентація книги доктора Осипа Мороза в Ужгороді стала загальноукраїнською прем'єрою видання, бо подібні презентації заплановано провести у Львові та Києві.

Д-р О. Мороз – дійсний член Української Вільної Академії Наук (США), член Українського міжнародного комітету з питань науки і культури при НАНУ, член українського товариства „Інтелект нації“, член Світової федерації футурологів, колишній радник Верховної Ради і Кабінету Міністрів України.

Віталій Жугай

„Журавлина книга“ – дослідження тернопільського роду

ТЕРНОПІЛЬ. – „Свобода“ вже писала (ч. 40 від 6 жовтня 1999 р.) про „Журавлину книгу“ – словник імен тернопільців в українській західній діаспорі. Щойно вийшла друга частина цього енциклопедичного видання. У ній зібрані персоналії на літери К–Л уродженців Тернопільщини. Серед них такі славні сини й дочки України, як публіцист і політичний діяч Анатоль Камінський; диригент, політв'язень Василь Кардаш; лікар і поет Михайло Качалуба; письменниця Олена Кислевська; поет і композитор Роман Купчинський; історик і громадський діяч Мирослав Лабунька; брати Богдан і Лев Лепкі та багато інших видатних особистостей.

Всього у книзі подано статті-персоналії про 341 уродженця Тернопільщини із 184 населених пунктів. Видання адресоване усім, хто цікавиться історією рідного краю та закордонного українства. Великої та щирої дяки заслуговують автори-укладачі цієї книги – член Національної Спілки письменників України, лавреат Всеукраїнської літературно-мистецької нагороди імені Братів Богдана і Левка Лепких Богдан Мельничук та краєзнавці Христина Мельничук і Ната-

лія Совінська, а також науковий дорадник, завідувач катедри українознавства Тернопільської академії народного господарства професор Богдан Лановик.

Особливої вдячності заслуговують публіцист, політичний діяч із США Анатоль Камінський, а також ректор Тернопільської академії народного господарства академік Олександр Устенко, завдяки допомозі яких побачила світ друга частина „Журавлиної книги“.

На нашу думку, „Журавлина книга“ повинна бути в кожній українській бібліотеці як на рідній землі, так і за її межами. Цьому мали б посприяти щедрі українські меценати. Адже без моральної підтримки і фінансової допомоги Христина та Богдан Мельничуки, Наталія Совінська не зможуть опублікувати вже готову до друку третю книгу свого оригінального дослідження.

Адреса: Богдан Мельничук, вул. Київська, 18, кв. 90, м. Тернопіль, Україна 46023. Електронна пошта: barik@tane.ssft.net

Роман Матейко,
доцент катедри українознавства
Тернопільської академії
народного господарства

Свято України відзначено повсюдно

ЧИКАГО

20 серпня заходами Українського Національного Музею відкрито в стейтовому будинку „Томпсон Сентер” виставку мистецьких експонатів, книжок, світлин про Україну. У вівторок, 21 серпня, біля цього будинку відбувся концерт камерної оркестри під диригентурою Зеноїда Модрицького з виступами солістів Мирослави Куки, Василя Матвієва і Богдана Косопуда.

У четвер, 23 серпня, гостив українську громаду посадник міста Чикаго Ричард Дейлі. 24 серпня, в центрі Чикаго, біля славної скульптури Пікассо, відбулося урочисте піднесення українського національного прапора. Церемонію провели українські ветерани американських збройних сил. Програму відкрив о. Мирон Панчук, промовляли представники міста й відпоручниці губернатора, а від імені організаторів – інж. Орест Бараник. В мистецькій програмі виступали діти, члени танцювального ансамблю СУМ з Палайну. Грала оркестра Василя Пика.

Увечері того ж дня українці вітали вітрильник „Батьківщина”. Зустріч організувала д-р Христя Канафотська-Петриків, голова місцевого Фонду допомоги дітям Чорнобиля. Вона привітала учасників церемонії, зокрема Архископа УПЦ Всеволода Майданського і Єпископа УКЦ Інокентія Лотоцького. Програму провадила Тамара Кузик-Сторі. Виконуюча обов'язки Генерального консула України в Чикаго Людмила Протасова виголосила короткий привіт. Марта Фаріон-Вислоцька промовляла від імені Комітету міст-побратимів Київ-Чикаго, а Олесь Кузьма, голова місцевого комітету Фонду допомоги дітям Чорнобиля, поінформував про благородні цілі, які досягнула „Батьківщина”, подорожуючи морями світу. Д-р Данило Григорчук з Іллінойського університету розповів про співпрацю з медиками в Україні.

У п'ятницю, 24 серпня, були відслужені в усіх українських церквах Молебні в наміренні українського народу і держави.

У суботу, 25 серпня, змагання дружин копаного м'яча не відбули-



Посадник міста Чикаго Ричард Дейлі з учасниками свята.

ся через зливу. Дощ став перешкодою для масової участі на концерті в „Норт Шопперс Перформінг Сентер”, але концерт був гарний. Відповідальними за концерт були мгр. Лука Костелина, д-р Олександр Стрільчук і Христя Верещак, ведучими були Оля Винничук і Ярослав Загайський. В програмі брала участь молодь СУМ, Пласту та ансамблі „Громова” й „Україна” (хореографі – Роксоляна Дика-Пилипчук і Адріана Стрільчук). Грали бандуристи СУМу та ОДУМу, співав жіночий ансамбль бандуристок, в складі Дарії Діденко, Лесі Клімченко, Мирослави Куки, Мотрі Пошиваник та Ірени Турчин. Виступали солісти Оленка Новик (супровід – д-р Катерина Кішка), Борис Прохорчук і Ярослав Лемішка з камерною оркестрою Зеноїда Модрицького.

У неділю, 26 серпня, відбувся похід від православного собору св. Князя Володимира на площу перед Українським Культурним Осередком, де відбулося громадське віче й урочисте відкриття меморіальної плити на честь 10-ої річниці Неза-

лежности України. Віче відкрив і його провадив голова громадського комітету інж. Орест Бараник. Після молитви владик Інокентія, ЧСВВ, та Всеволода зачитано офіційні прокламації від губернатора штату Ілліной і посадника Чикаго, присутніх вітали конгресмен Р. Благосевич, виконуюча обов'язки Генерального консула в Чикаго Людмила Протасова, яка теж прочитала офіційне привітання посла України в США Костянтина Грищенка. Слово виголосили ректор катедри св. о. Миколая о. Богдан Налісник, проф. д-р Мирон Куропась.

Церемонію відкриття меморіальної плити перевели владик Всеволод і Інокентій, ЧСВВ, консул Людмила Протасова і конгресмен Р. Благосевич.

І. Т. Г.

* * *

У центрі багатомільйонного міста розташований будинок культури, збудований ще 104 роки тому. Сюди мер міста Ричард Дейлі запросив представників української

громади міста, щоб спільно відзначити національне свято України. Владика Інокентій відправив молитву на початку гостини. Гості слухали виступ камерної оркестри, диригентом якої є талановитий Зеноїд Модрицький, колишній львів'янин. На фортепіано грала Ліля Туркало, яка теж приїхала зі Львова.

Серед гостей були Василь Маркус – головний редактор Енциклопедії діяспори, професор місцевого університету Богдан Рубчак, поетична творчість якого відзначена найвищою літературною премією України, голова Комітету споріднених міст Чикаго – Київ Марта Фаріон, відомий винахідник Микола Міщенко, рад інших шановних українців.

Посадник міста Ричард Дейлі сердечно привітав гостей зі святом і побажав усьому українському народові нових успіхів у будівництві вільної, незалежної, демократичної країни. Він вручив голові Комітету з відзначення 10-річчя Незалежності України Орестові Баранику вітальну адресу і відзначив Почесними грамотами кращих представників громади – Романа Андрушка, Андрія Дурбака, Марту Фаріон, Олександру Мудру та Марію Чучулу.

Тепло зустріли присутні виступи виконуючої обов'язки Генерального консула України в Чикаго Людмили Протасової та капітана українського вітрильника „Батьківщина” Дмитра Бірюковича, який подарував меру козацьку булаву.

Керівник об'єднання американських службовців поліції українського походження Андрій Дурбак поділився спогадами про події 24 серпня 1991 року. Наступного дня відбулася зустріч українського вітрильника „Батьківщина” на березі озера Мишиген. У неділю, 26 серпня, тисячі українців пройшли в колоннах демонстрантів вулицею Овклей, що веде до собору Володимира і Ольги. На площі біля Культурного осередку відбулось віче, присвячене знаменній події в житті українського народу.

Анатолій Гороховський
Фото: А. Гороховський



На торжествах у Чикаго з нагоди 10-річчя незалежности України.

ЮНІОН, Н. Дж.

14 серпня на засіданні міської ради було прийнято вітальну прокламацію з нагоди 10-річчя незалежності України, яку посадник міста Пітер Каподіс і члени ради урочисто вручили представникам української громади.

20 серпня на головних вулицях міста замайорили десятки українських прапорів, а 26 серпня прапор України було піднято на щоглі перед муніципальним будинком. Ця подія завершила урочисті збори, на яких виступили з промовами настоятель церкви св. Івана Хрестителя в Ньюарку о. Богдан Лукій, військовий радник Представництва України в ООН полковник Віктор Гвоздь, член міської ради Бренд Рестіво, голова Ради оборони і допомоги Україні УККА Іван Буртик та ін. Після зборів було влаштовано частування гостей. Свято в Юніоні організував громадський комітет, який очолював Володимир Васків.



Л. Х.

Учасники урочистих зборів в місті Юніоні.



Члени міської ради вручають вітання представникам української громади.



Почесні гості громади та учасники свята перед підняттям на щоглі прапора України.

КЛІВЛЕНД, Огайо

В неділю, 26 серпня, в залі Свято-Покровського осередку, громада Великого Клівленду під патронатом Українських Злучених Організацій відзначила 10-ту річницю Незалежності України бенкетом і мистецькою програмою.

Україна сьогодні є незалежною державою. За 10 років незалежності український народ добився значних досягнень в економіці, національній освіті, в міжнародних взаєминах. Але в Україні ще є економічні і політичні труднощі, тому їй потрібна єдність всіх національно-демократичних партій і організацій для подолання цих труднощів незалежно від місця проживання її патріотів.

Понад 500 осіб зайняли місця у гарно прикрашеній залі, щоб разом відзначити історичну дату в історії українського народу. На сцені був Тризуб, обведений синьо-жовтим прапором, прапори ветеранських і молодечих організацій. Американський гімн виконав соліст Юрій Оришкевич, а „Ще не вмерла України” відспівав хор.

Голова Громадського комітету Василь Ільчишин відкрив свято, привітав гостей і вказав на велике щастя, що ми дочекалися незалежної держави.

Василь Ліщинецький представив конгресмена Куцініча, який зачитав резолюцію, занесену до конгресового реєстру. Святочне слово виголосив редактор Петро Твардовський, який накреслив події 80-их років в УРСР, що завершилися проголошенням незалежності. Пісню про рідну землю – уривок з поеми Р. Купчинського – продеклямувала Наталка Кріслата-Ліщинецька. Хор української громади Парми (диригенти Лі-

дія Кобрин-Ворона і В. Кобрин) виконав пісні „Блаженні” (соліст Ю. Оришкевич), „Учітеся, брати мої” (соліст П. Стойків), „Гуцулка Ксеня” (солісти В. Богуславський, М. Щеглюк, і О. Блашак). Вірш В. Романюка „Незалежність” прочитала Олеся Рабосюк. Хор, продовжуючи свій виступ, виконав пісні „Наша думка”, „Ми самостійні”, „Боже Великий Єдиний” і „Многая літа” українському народові.

Мгр. В. Ліщинецький відчитав імена сенаторів, конгресменів і посадника Парми, які надіслали вітання з нагоди незалежності України, вручив грамоту від УЗО д-рові Я. Мігайчукові за його 10-літню працю у лікарській допомозі населенню України, поділився враженнями про III Всеукраїнський Форум Українців. Перед початком обіду о. мітрат М. Ревтюк провів молитву Всевишньому за дарування волі Україні.

В часі обіду продовжувалася естрадно-розважальна частина програми. Пісню „Я – українка” виконала молоденька Христина Мігеліч, ансамбль русинів-українців Східної Словаччини виконав кілька пісень, а гурт „Карпати” зі Львова інструментальним виступом завершив програму.

Отець І. Наконечний закінчив свято молитвою. Молодь продовжувала забаву при звуках оркестри „Діброва”. Свято підготували громадський комітет, а також диригенти хору, О. Коваль, І. Кулик і П. Твардовський.

Євген Бачинський

Про святкування у Клівленді-Пармі написав до „Свободи” також д-р Володимир Боднар.

СИРАКЮЗИ, Н. Й.

Громадський комітет під головуванням д-ра Івана Гвозди з метою ознайомлення американського світу з успіхами незалежної України вислав листи Президентів США Дж. Бушу, сенаторові Шумеру, сенаторці Клінтон, губернаторові Патакі, конгресменові Волшові, багатьом діячам місцевих урядів.

24 серпня українське громадянство, як і співгромадяни-американці, масово зібралися перед міським ратушем. Посадник міста Матт Дріскол і д-р Іван Гвозда відкрили урочистість, кульмінацією якої було підписання спільно з посадником і старостою округи Николасом Пірром прокламації про проголошення 24 серпня Днем України, на знак чого було піднесено на щоглі український прапор, під спів Гімну України. Танцювальна група місцевого відділу СУМ під керівництвом Слави Бобецької виконала українські народні танці. Під час урочистостей було представлено публіці визначних громадян міста.

В суботу, 25 серпня, в залі української православної церкви ім. св. Луки в Ворнерсі зібралося близько 300 осіб, щоб узяти участь в бенкеті й концерті. Відкрив бенкет проф. д-р Іван Гвозда, а молитву перевів парох о. Іван Кашак. На бенкеті промовляли д-р Юрій Темницький, д-р Іван Гвозда, доповідь виголосив проф. д-р Михайло Й. Василенко. Акт засвічення на короваях 10 свічок здійснили від УПА – Анастасія Майкович і Володимир Дмитришин, від

ОУН(б) – Павло Карпишин і від ОУН(м) – мгр. Михайло Середович. Від молоді запаливали свічечки: Ігор Годжак – від СУМ, д-р Іван І. Гвозда – від Пласту, Леонід Ємець – від ОДУМ, від української католицької церкви світив свічку о. парох Іван Кашак, від української православної церкви св. Луки – о. Роман Тарнавський, від української п'ятидесятницької церкви – пастор Михайло Онуфрійчук, від Українського Конгресового Комітету – о. диякон д-р Мирон Ткач.

Другою частиною програми був концерт, яким провадив інж. Орест Грицак. Виступили танцювальний ансамбль СУМу „Одеса” (керівник Слава Бобецька), учні Школи українознавства ім. Лесі Українки (керівник Світлана Коваль), заслужений хор „Сурма” під диригентурою інж. Ореста Грицика, вірші читали Ярослав Фендор, Стефанія Тишко.

З нагоди 10-річчя Незалежності вперше виступив хор молоді Першої Української п'ятидесятницької церкви під керівництвом Жанны Печеної і Леонарда Пашука. Співав також хор української православної церкви св. Луки під диригентурою Олі Малій. На кінець концерту злучені хори заспівали „Боже Великий Єдиний”, а о. Роман Тарнавський молитвою завершив свято.

В неділю, 26 серпня, в українських церквах були відправлені Служби Божі в наміренні українського народу.

І. Г.

ВАЙЛДВУД, Н. Дж.

Третій тиждень серпня у цьому курортному місті на березі Атлантичного океану знай як український тиждень. Сюди з'їжджаються українці передусім з чотирьох найближчих стейтів – Нью-Джерзі, Пенсильванії, Коннектикуту, Нью-Йорку, і також з далекої

Канади. Кожного року, почавши від 1991-го українські вакаційники відзначали 24 серпня День незалежності України.

Цього року 24 серпня, 10-ту річницю Незалежності України, українці у Вайлдвуді вирішили святкувати більш велично. Відомий громадський діяч Михайло

Козюпа був організатором цього річних святкувань, а йому допомагали Оленка Галькович, Славко Кузів, і Степан Татаренко.

У п'ятницю, 24 серпня, о 2-й год. по полудні на березі океану зібралось понад 100 українців, довкола тризуба, вирізьбленого з піску – праці рук Ореста Темницького та його родини. Свято відкрив Зенко Галькович і представив присутнім прапороносців М. Козюпу – з українським, прапором

і С. Татаренка – з американським. Поділившись з присутніми короткими думками про важливість цього святкування він подякував всім присутнім за участь. Урочистість закінчено відспіванням українського гімну.

Після закінчення український прапор аж до вечора того дня майорів над тризубом на березі Атлантичного океану у Вайлдвуді.

Зенон Галькович
Фото: С. Вельгаш



Українська парада 24 серпня на березі океану в Вайлдвуді.



Тризуб вирізьбили з піску Орест Темницький та його родина.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, Росія



24 серпня представники української громади і шанувальники творчості Тараса Шевченка в російському місті Санкт-Петербурзі з нагоди 10-річчя Незалежності України поклали квіти до нового пам'ятника Кобзареві. У церемонії взяли участь віце-консул України Світлана Мирончук, голова Української національно-культурної автономії в Санкт-Петербурзі Микола Жигло, Заслужений артист Росії Сергій Новожилов, голова Товариства естонської культури в Санкт-Петербурзі Ян Мальд্রে та інші.

Фото: Андрій Хмельковський

До уваги українських мистців!

Оксана Тритяк,
координатор особливих
проектів УНСоюзу

Повідомляємо наших мистців про початок приймання творів для репродукції Різдвяних карток. Твори приймаються до 30 вересня 2001 року.

Український Народний Союз спонсорє різні особливі проекти, які допомагають здобути фонди на Українську Народну Фундацію (УНФ). Українська Народна Фундація створена Українським Народним Союзом для підтримки освітніх, харитативних, релігійних та наукових проектів і зачисляється до незаробіткових фондів. Цього року прихід від різдвяних карток призначений виключно на виховні цілі на Союзівці.

Одним з таких наших починів є випуск різдвяних карток, які втішаються великим попитом. Видаючи їх, маємо на меті популяризувати ім'я українських мистців, як також придбати фонди на потреби діаспори і України.

Досі були видані репродукції визначних українських мистців а саме: Ярослава Адамовича, Богдана Божемського, Юрія Віктюка, Якова Гніздовського, Петра Головатого, Марії Гарасовської-Дачишин, Михайла Дмитренка, Тані Гасцької, Наталії Йосипчук, Олександра Канюки, Юрія Козака, Яреми Козака, Мокі Кокорис, Данила Коштури, Зеновії Кулинич, Віталія Литвина, Андрія Мадає, Люби Максимчук, Романа Марковича, Лева Молодожанина, Марти Анни, Наталки, Лідії Палій, Аки Перейми, Лідії П'ясецької, Ореста Поліщука, Мирона Рижули, Марти Савчак, Христини Сай, Ярослава Стадника, Олени Сташок, Ірени Твердохліб, Галини Титли, Юлії Ткачук, Юрія Тритяка, Андрія Хомика, Марти Цісик.

Цього року плянуємо наступне видання різдвяних карток з українською традиційною тематикою. Тираж карток близько 100,000. Звертаємося до наших мистців зі закликом взяти участь у цьому проекті, надсилаючи знімок свого твору, яка надається до репродукції, із його точним описом. Щоб колекція була цікавою і різноманітною, приймаємо до репродукції різні жанри: олію, акварелі, темперу, комп'ютерну графіку, гваш, дереворити, керамічні твори та інші. Просимо висилати твори на адресу: UNA 2200 Route 10, P. O. Box 280 Parsippany, NJ 07054. У справі додаткових інформацій прошу звертатися на телефон (973) 292-9800, дод. 3071 до Оксани Тритяк.



Мал. Віталія Литвина

**Передплата „Свободи“ буде для вас
дешевшою на 20 відсотків,
якщо ви вступите до УНСоюзу**



Оноре де Бальзак

З'ясувалося, що досі поблизу Бердичева, на Житомирщині, стоїть костел святої Варвари (в радянські часи він слугував спортзалом, а тепер у ньому моляться парафіяни Української Греко-Католицької Церкви), де вінчалися графиня Евеліна Ганська з „великим французом“ Оноре де Бальзаком. На фасаді храму в меморіальній рамці так і написано: „Тут 2 березня 1850 року житомирський прелат Віктор Ожаровський закріпив церковним актом шлюб Евеліни Ганської та Оноре де Бальзака“.

Перехожі не хотіли вірити своїм очам, коли з костелу святої Варвари місцеву красуню-багачку Евеліну Ганську під руку виводив уже немолодий, розповнілий, коротконогий, рудоволосий, але знаменитий на весь світ французький письменник Оноре де Бальзак. Його відкрита усмішка, що вже встигла стати легендарною, була того недільного ранку особливо просвітленою: щойно здійснилася найзаповітніша мрія його останніх сімнадцяти років – нарешті він став законним чоловіком графині Ганської.

Вельможні наречені ще не знали, що їхньому подружньому щастю суджений надто короткий вік – не мине й пів року, як Всевишній покличе О. Бальзака до себе, а Е. Ганська надовго одягне скорботні шати. Але це станеться через пів року, а покищо... Покищо вони щасливі настільки, наскільки можуть бути щасливими вже не першої молодості люди, котрим Бог раптом подарував ще один медовий місяць.

Їхній роман розпочинався з епістолярної таємниці. Закохана в таланта великого романіста замужня поміщиця написала письменникові захоплюючого листа, зітканого з суцільних компліментів, й підписалася загадково „Чужоземка“. Без жодної зворотньої адреси.

Заінтригований Бальзак пише ще палкішу відповідь. Не знаючи, куди її надіслати, він йде до свого приятеля, головного редактора „Газетт де Франс“, й благає надрукувати послання на сторінках газети. Евеліна, прочитавши листа, чинить так само – відповідає авторові на сторінках журналу „Котідьєн“. Але цього разу ставить своє справжнє прізвище й адресу: Бердичів, Верхівня. Оноре де Бальзак скуповує в книжкових крамницях всі атласи Російської імперії й з люпою в руках скурпульозно починає розшукувати на безкрайніх, невідомих для нього досі просторах дивні назви „Бердичів“ і „Верхівня“.

В Україну Бальзак приїздив тричі. Його шлях пролягав через

ІСТОРІЯ ОДНІЄЇ ЛЮБОВИ

Вона любила його славу, а він - її гроші

Твердять одні, але з ними категорично не погоджуються інші

Колись, років вісім тому, їдучи на гостину до своїх батьків, на київсько-житомирській автомагістралі ми зустріли маленьке „Пежо“, обступлене збудженим натовпом. Біля автомобіля стояла розгублена жінка середнього віку, на вигляд – чужоземка й, очевидно, пробувала щось допитатися в тамтешніх селян. А вони не розуміли, що вона від них хоче. Бо запасу українських і російських слів французькій журналістці Франсуазі Перне (так звали „розгублену жінку“), не вистачало, аби пояснити, що й кого вона шукає в цих поліських краях, а назви „Верхівня“ і „Бальзак“ місцевим дідусям й бабусям нічого не промовляли. На щастя Франсуази, в багатьох провінційних школах було заведено вивчати французьку мову як чужоземну, й ми ще не встигли забути шкільну програму остаточно, тому нічого не залишилося, як допомогти колезі з самого Парижу знайти поліське село Верхівню, в якому колись жив автор „Людської комедії“ Оноре де Бальзак.

Дубно, Броди... У Львові письменник цілий вечір провів у горелі „Жорж“, насолоджуючись французьким вином, грою в карти й архітектурними острівцями „маленького Парижу“. Втім, готельний сервіс і дороги справили на відомого європейця найбільше враження. Наприклад, бродівський готель „Руський дім“ він назвав „місцем, яке лише дещо поступається французьким тюрмам“. А в Радивиліві, коли його екіпаж загруз у дорожній багнюці так, що не було видно коліс, і карета сіла на „пузо“, довелося кликати на підмогу місцевих селян. П'ятеро здоровенних чоловіків нічого не змогли вдіяти, лише коли підмога збільшилася до шістнадцяти, карету вдалося витягти з калабані.

І попри все, Бальзак любив Україну. Він називав її „прекрасним краєм, мешканці якої самі не знають, серед якої краси живуть“. Під'їжджаючи вперше до маєтку Ганської, стомленому нелегкою дорогою поглядів парижанина відкрилася дивовижна картина: до білосніжного палацу, відтіненого вечірнім малиновим світлом, вела широка брукована дорога, наприкінці якої біля парадного входу під розкішним кленом стояла графиня Ганська, одягнена у фіялкові шати (улюблений колір Бальзака). Тут, у „східному Люврі“, як назвав Оноре маєток Евеліни, йому буде суджено вперше (та й востаннє) в житті розслабитися після паризької суєти, творити не на кухні, не „на коліні“, а у власному робочому кабінеті в оточенні турботливої прислуги й люблячої дружини.

Утім, щодо любови, то людський поголос, та й пізніші дослідження бальзаківців, інтерпретували їхні взаємини по своєму. Вона любила його славу, а він – її гроші – ось і вся розгадка цього дивного роману, казали вони. Й як головний аргумент наводили „цитати“ з реєстру маєтностей Ганських, котрі мали 21 тисячу акрів землі й 3 тисячі душ кріпаків. Та ще палац, який добудовували й розбудовували п'ятдесят років, сад з рідкісними породами дерев та квітів, де старий граф – чоловік Евеліни порозставляв клітки-вольєри з живими ведмедями... Та ще... Втім, одному Богові, напевне, було відомо достеменно що, де й скільки багатства мала графська династія Ганських. Зате про дилему Бальзака в період його роману з Евеліною – втікати з Франції чи потрапити в боргову в'язницю – знав не лише богемний паризький світ, а й газетні репортери. Саме вони рознесли по світу майже анекдотичну новину про те, як потрапити в по-

мешкання Бальзака: потрібно було знати умовні сигнали, інакше знаменитий письменник, за яким по всьому Парижу полювали численні кредитори, просто нікому не відчиняв дверей.

Прихильники цієї прагматичної версії радять також прочитати пізні листи закоханих. У них майже немає сердечних зітхань й любовних освідчень, натомість – поради, як управляти маєтком і закликати до економності. Бальзак часто цікавиться прибутками Ганської й детально розписує, скільки грошей вона повинна захопити з собою, щоб приїхати, таємно від нелюбого чоловіка, на побачення до Парижу.

Але назло недоброчливцям й кепкувальникам, котрі твердили, що Бальзак любив не Еліну, а її гроші, письменник лишив по собі й ранні листи. В них стільки пристрасти, стільки палкості, стільки соковенності, що кожен, хто бо-дай раз у житті був закоханим, впізнає в цих словесних взаєминах справжні глибинні почуття. До того ж, проти їхнього шлюбу виступали всі – чоловік Евеліни, французька богема, польська аристократія і навіть сам цар Микола I. А вони, незважаючи ні на що, продовжували зустрічатися й зрештою повінчалися.

...Ми з Франсуазою, підійшовши до парадного входу, де й досьогодні росте знаменитий клен, пробували „прокрутити“ всю історію спочатку, щоб і собі збагнути, на чому ж усе-таки базувався цей великий дивний роман. Але реалії примушували думати зовсім про інше. Від величчя колись білосніж-

ного „східного Лювру“ лишилися хіба що жалюгідні фрагменти. За роки радянської влади він став чомусь (очевидно, щоб відповідати стилю епохи) червоним, стеля покрилась чорними мокрими плямами, а від розкішного дубового паркету не лишилося й натику. Тепер тут розмістився технікум сільськогосподарства. В конюшні ж, де колись Ганські тримали породистих рисаків, облаштували гуртожитки для дівчат – майбутніх агрономів і зоотехніків.

У кабінеті й спальні Бальзака – тепер його музей. Експонати, здається, до великого французя мають дуже віддалене відношення: вирізки з газет, книги, копії... Правда, недавно один мій знайомий, котрий родом з тих країв, розповів, що від позаминулого року, коли світ відзначав 200-ліття з дня народження Оноре де Бальзака, Верхівня стала місцем паломництва французьких туристів, й посольство Франції в Україні взяло над нею безпосереднє опікунство. Й хоча тамтешній побутовий сервіс дивує їх не менше, ніж колись їхнього знаменитого земляка, їдуть вони зовсім не по те. Їдуть, щоб зфотографуватися на містечку, по якому гуляли закохані, постояти в затишку робочого кабінету, де творив Бальзак, адже саме у Верхівні він дописав свою „Людську комедію“. А ще – знайти нащадків свого великого земляка. За переказами верхівнян, туристи пильно придивляються до кожного руденького пухнастого хлопчиська, вбачаючи в ньому можливого Бальзакового правнука.

Хоча довгоочікуваному плоду любови Евеліни й Оноре і не було суджено з'явитися на світ: графиня, завагітнівши, не змогла виносити дитини. Потім у 50-літнього Бальзака розпочалися проблеми зі здоров'ям й незадовго, через пів року після їхнього весілля, його не стало.

Тут, у Верхівні, Оноре де Бальзак почав писати „Листи з Києва“, які так і лишилися незавершеними. В одному з них письменник запитує сам себе: „Чому люди люблять одне одного?“. Й відповідає: „Люблять, тому що люблять“. Той, хто хоч раз у житті був закоханим чи коханим, зрозуміє, що він мав на увазі.

Катерина Кіндрась

Книжки, надіслані до „Свободи“

Тиміш Білостоцький – „Спогади“ про українську молодь віком від 14-20 років, яку німці відступаючи з України забирали – до військових формацій юнацтва, зокрема у протилетунську оборону – для поповнення відділів юнаків СС протилетунської оборони по різних військових базах і містах Німеччини. Накладом Братства кол. воєнів 1-ої УД УНА, 2000 рік.

Петро Сорока – „Вивчення творчості Юліана Мовчана у школі“ – навчальний посібник. Книга розрахована на вчителів української мови та літератури, а також студентів філологічних вузів. Тернопіль, 2001 рік.

Олесь Шпилька – „І сміх, і горе за синім морем“ – збірка гумористичних оповідань і фейлетонів українця з Америки. В його гуморі – гострий розум, спостережливість, чуття міри. Видавництво „Смолоскип“, Київ 2001 рік.

Осип Мороз – „Модерна нація: українець в часі і просторі“. Автор на підставі документальних матеріалів показує працю, помисли і прагнення національно свідомої верстви української діаспори у США, котра всіляко сприяла відродженню незалежної України. Видавництво „Універсум“ Львів, 2001 рік.

Віталій Врублевський, Осип Мороз, Юрій Селенко – „Доктрина Кравчука“. Нарис програми інтелектуалізації і формування модерної української нації. Видання Інформаційно-видавничого центру „Інтелект“, Київ, 2001 рік.

Віталій Жугай – „Постаті“ – інтерв'ю з українцями світу. У книжці зібрано 11 розмов зі знайомими й впливовими у світі людьми, українцями за походженням. Видавництво „Мистецька лінія“, Ужгород, 2001 рік.

Телефонуйте за кордон і по США

ЧАС ВИТРАЧЕНИЙ НА РОЗМОВИ: 3 ГОДИНИ, 8 ХВИЛИН

#520



Україна	22.0 ¢ ц./за хв.
Росія	19.9 ¢ ц./за хв.
Санкт-Петербург	12.9 ¢ ц./за хв.
Москва	10.9 ¢ ц./за хв.

- Надзвичайно низькі ціни дійсні 24 години на добу 7 днів на тиждень
- Можете контролювати Ваші телефонні рахунки на Інтернеті
- Телефонна картка компанії STARTEC вигідна в подорожі



WORLD VALUE

8 хвилин	Переконуючи товариша піти разом на концерт Алли Пугачової
3 години	Обговорюючи з родиною важливі домашні справи чи проблеми

З надзвичайно низькими цінами на телефонні дзвінки за кордон і по США, які пропонує Вам WORLD VALUE компанії STARTEC. Ви можете говорити з ким завгодно і про що завгодно влюбий вигідний для Вас час.

США	5 ¢	БІЛОРУСІЯ	29 ¢
КАНАДА	5.9 ¢	МОЛДАВІЯ	35 ¢
АНГЛІЯ	6.9 ¢	ГРУЗІЯ	21.9 ¢
		ВІРМЕНІЯ	29 ¢
		ІЗРАЇЛЬ	13.9 ¢
		НІМЕЧЧИНА	7.9 ¢
		АВСТРАЛІЯ	12 ¢

Запишіться сьогодні. Потелефонуйте до Центру Обслуги Клієнтів на число 1-800-483-6670 або відвідайте нас на Інтернеті: www.myaccount.startec.com



* Місячна оплата 4.95 дол. за International Value План
 * Ціни інколи можуть змінюватися при телефонуванні за кордон на мобільні телефони
 * Місячна оплата 3.00 дол. за US. Value План
 * Ціни 5¢ гарантовані за телефонні розмови по США, за винятком Гаваї і Аляски

СПОРТ

Баскетбол

Збірна України, поступившись 2 вересня в останній грі групового турніру чемпіонату Європи команді Ізраїлю з рахунком 88:65, посіла останнє, четверте місце в групі, і вибула з подальшої боротьби. В грі з ізраїльськими баскетболістами лише в першій десятихвилині українці чинили опір, в подальшому вперед вирвалася команда Ізраїлю. Єдине, що може виправдати поразку з таким розгромним рахунком, це те, що українці віддали чимало сил для перемоги над французами. Проте факт залишається фактом: українці перемогли „срібних“ призерів Олімпіади в Сіднеї – французів, але поступилися путівкою в наступне коло.

Ігри Доброї Волі

В австралійському Брісбені від 29 серпня тривають Ігри Доброї Волі. В секторі легкої атлетики Україну представляють Інґа Бабакова, Жанна Пінтусевич-Блок та Роман Щуренко.

В басейні, окрім Яни Клочкової, виступають від України Ольга Леонова, Ганна Сорокіна та Олена Жупіна. У спортивній гімнастиці представляють Україну Олена Кваша, Ольга Рошупкіна, Тетяна Ярош, Олександр Береш та Олександр Світличний, а у художній – Ганна Безсонова. Стрибати на батуті будуть Оксана Цигулева та Олександр Чорнонос. У триатлоні змагаються Андрій Глушенко та Володимир Полікарпенко.

Найбільше представників України в боксі – Сергій Данильченко, Володимир Колесник, Олексій Мазікін, Генадій Озаринський, Віктор Перун, Віктор Поляков, Вячеслав Узельков та Юрій Золотов. У фігурному ковзанні Україну представляють Олена Ляшенко, Олена Савченко і Станіслав Морозов, Олена Грушина і Руслан Гончаров.

Українка Яна Клочкова внесла чималий вклад в точковий запас збірної Європи в боротьбі з командою США, але, на жаль, цього виявилось замало для загальної перемоги плавців Старого Світу. Яна перемогла на дистанції 200 метрів комплексом та 800 метрів вільним стилем. Змагання з плавання на Іграх Доброї Волі, що розпочалися 29 серпня в австралійському Брісбені, проходили за оригінальною системою. Всі учасники розділені на чотири команди: США, Австралія, Європа і Світ. Збірні зустрічаються між собою, змагаючись в індивідуальних запливах і естафетах. За перше місце можна отримати 5 точок, за друге – три і одну – за третє.

Українка Тетяна Терешук-Антипова 5 вересня виборола золоту нагороду в бігу на 400 метрів з бар'єрами. Для української команди станом на 5 вересня ця нагорода стала десятою. Це перша посправжньому серйозна перемога Т. Терешук на міжнародних змаганнях в цьому році, на чемпіонаті світу в Едмонтоні українка навіть не стартувала.

Футбол: чемпіонат світу 2002

Національна збірна України з футболу бере участь у відбіркових іграх чемпіонату світу-2002 у складі п'ятої групи, до якої увійшли Польща, Білорусь, Велс, Норвегія, Вірменія. Минулого року Україна прогала зустріч з Польщею (3:1), перемогла Вірменію (3:2) і Норвегію (0:1). У нинішньому році збірна України зіграла усі зустрічі внічию – з Білоруссю (0:0), Велсом (1:1), Норвегією (0:0). 1 вересня збірна України перемогла в Мінську команду Білорусі з рахунком 2 : 0. Обидва голи забив Андрій Шевченко.

Зустрічі в Мінську приділяв велику увагу провід Білорусі. Було припинено вільний продаж квитків на футбольні змагання, для яких було відведено стадіон „Динамо“. Квитки розповсюджувалися тільки за заявками підприємств і установ. Насправді дії влади мали передвиборче підґрунтя: було поставлене завдання перетворити футбольні змагання на „бурхливе вітання Олександра Лукашенка“. Цю іділію „єднання“ О. Лукашенка з народом могли порушити вболівальники, які не погоджуються з політичним курсом нинішнього президента. Тепер за правильну поведінку вболівальників на стадіоні мали відповідати керівники підприємств і установ, які замовили квитки для своїх співробітників. Ще до початку гри Білорусь – Україна місцева міліція була готова до безцеремонної розправи з „вболівальниками“ футболу, які відрізнятимуться від офіційної червоно-зеленої маси прихильників О. Лукашенка (футболки такого кольору роздавали присутнім). Так і сталося: хлопців, які були одягнуті в червоні або білі футболки (барви опозиції), без будь-яких пояснень не пускали на трибуни, а деяким просто рвали квитки.

Незважаючи на це, на початку гри поміж декількома рядами молодих людей, одягнених в білі футболки, з'явилися два ряди червоних футболістів. Майже 200 активістів руху опору, знявши верхній одяг, утво-

Група 5: результати змагань 1 вересня і становище команд

Велс – Вірменія	– 0: 0
Польща – Норвегія	– 3: 0
Білорусь – Україна	– 0: 2

Місця в групі	точки
1. Польща	20
2. Україна	13
3. Білорусь	12
4. Велс	6
5. Вірменія	5
6. Норвегія	4

Наступні змагання збірної України – з командами Польщі (6 жовтня) і Вірменії (5 вересня).



Андрій Шевченко у грі проти збірної Білорусі.

рили біло-червону-білу смугу (скасовані О. Лукашенком барви державного прапора). Сектор відразу ж був оточений міліцією. Відбувалося все це за особистою вказівкою О. Лукашенка. Юнаків спробували вивести з трибуни, але ті, вхопившись один за одного, протрималися уся першу половину гри. В перерві міліціонери зі спеціальних підрозділів стали вихоплювати юнаків по одному, схопили юнака і дівчину та потягли їх по сходах. Ті, хто намагався їм допомогти, були побиті. У дівчини з розірваної куртки випали гроші, які відразу ж підібрав один зі співробітників міліції. Після цього представники опозиції у щільному кільці охоронців вийшли зі стадіону. Тут же з'явилося вісім ванатжівок, до яких кидали людей.

Були затримані десятки активістів опозиції, їх жорстко били в спеціальному автобусі і побитих виштовхували. Цікаво, що і майор, і полковник міліції, які керували розправою, побоюлися представитися. Керував розправою провідник служби безпеки Дмитро Павличенко.

* * *

Штаб-квартира УЕФА 30 серпня повідомила дати відбіркових змагань плей-офф для європейської зони. Збірна України, яка, більш за все, вестиме боротьбу з білорусами за друге місце в своїй групі, має можливість знову спробувати долю в матчах плей-офф в листопаді. Перші ігри відбудуться 10 та 11 листопада, а ігри у відповідь – 13 та 14. Отже, від Європи в фіналі чемпіонату світу з урахуванням збірної Франції може виступити 15 команд.

Фото: УНІАН

Футбол: чемпіонат Європи серед молоді

У Червонограді українська молодіжна збірна в грі чемпіонату Європи серед молодіжних команд 4 вересня перемогла збірну Вірменії. Єдиний гол в зустрічі забив Бєлік. В Білорусі гра між молодіжними збірними господарів та поляків закінчилася нічиєю 3:3. Рахунок після першої половини був 3:0 на користь білорусів, але поляки

змогли відігратися в другій половині. Поляки мали нагоду відкрити рахунок вже на 10-й хвилині, але Раяк не зміг реалізувати 11-метровий карний.

* * *

Зустріч київської та московської команд ЦСКА 2 вересня у Києві в пам'ять воротаря Сергія Перхуна принесла перемогу киянам – 1 : 0.

Група 5: результати ігор та становище команд

Україна – Вірменія	– 1:0
Білорусь – Польща	– 3:3
Норвегія – Велс	– 2:0

Місце	Точки
1. Україна	19
2. Норвегія	18
3. Польща	15
4. Білорусь	13
5. Вірменія	11
6. Велс	1

Бокс

Український боксер Віталій Кличко повідомив, що незабаром повернеться до тренувань, і що для нього все ще є актуальним бій з Росом Пюрітті, який відбудеться в Європі, приблизно в листопаді-грудні. Боксер сказав: „15 вересня приступлю до регулярних тренувань. Для початку це буде біг з поступовим збільшенням дистанції та інтенсивності. Також я почну тренування з боксу, але, звичайно ж, мова про спаринги поки не йде. Це буде робота „на лапах“ з тренером, різні вправи на реакцію, що не потребують вели-

кого навантаження“. Про долю свого брата Володимира Кличко-старшого зазначив: „Дата бою Володимира поки не визначена. Третього листопада боксують Костянтин Цзю і Заб Джуда. 10 листопада буде проводити бій Насим Хамед, 17-го повинні нарешті розібратися між собою Льюїс і Рахман, а 24-го – Голіфілд та Руїз. Наскільки мені відомо, НВО вирішила провести бій Володимира 1 грудня. Але ця дата ще не остаточна і може змінитися. Бій Володимира буде центральним“.

26 вересня Віталій Кличко представлятиме свою дисертацію в університеті Фрайбурга, у місті Баср. Виступити з доповіддю готується також і Володимир, але він поки не визначився ні з часом, ні з місцем виступу доповіді своєї наукової праці.

Володимир Кличко останні

п'ять годин перед відльотом з Києва до Німеччини 29 серпня присвятив зйомкам шостої частини відеофільму „Подвійний удар. Віталій та Володимир Клички“, а також спілкуванню з представниками засобів масової інформації. Володимира бачили в одному з київських клубів в супроводі відомої української моделі Діани Ковальчук. Перед відльотом Володимир повідомив, що він та Віталій незабаром зустрінуться з промотором Клаусом Пітером Кодем, щоб остаточно визначити дату і можливого суперника Володимира в поєдинку, в якому Кличко-молодший втретє відстоюватиме титул чемпіона світу за версією WBO.

За попередньою інформацією наступний двобій Володимира проведе в середині листопада. Ймовірними супротивниками будуть Ланс Вітaker та Джаміл Міклайн.

Календарець тенісових турнірів – 2001

15–16 вересня	– клубовий турнір КЛК – Союзівка
6–7 жовтня	– осінній турнір „Тризуба“ – „Тризубівка“

Ви надсилаєте додому гроші, Вестерн Юніон надсилає Вам фотоапарат!



Відчуйте себе на мить поруч з Вашими рідними й близькими!

Надішліть від 24 серпня до 30 вересня 2001 р. через Вестерн Юніон два грошові перекази з США до України або будь-якої іншої країни Центральної та Східної Європи, і Ви отримаєте

в подарунок компактний фотоапарат (доки вони є в наявності). Приємні хвилини, як і великі рекламні акції, не тривають вічно! **Надсилайте гроші вже сьогодні!**

За докладнішою інформацією звертайтеся за телефоном:

1-800-799-6882

Ми говоримо українською мовою

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER

Найшвидший спосіб переказу грошей по всьому світуSM

Вестерн Юніон надішле 35 мм фотоапарат кожному, хто надішле два або більше грошових переказів із США до будь-якої країни Центральної та Східної Європи, в тому ж зазначити свою дійсну поштову адресу в США на формі "Send Money". Фотоапарати надішлються через 4-6 тижнів після закінчення цієї акції. Пайки не додаються. Один фотоапарат на родину, доки вони є в наявності. Ця акція не поширюється на перекази по телефону та по кредитних картках.
©2001. Western Union Holdings, Inc. Усі права застережені.

Українська Католицька Церква
св. Івана Хрестителя
719 Sanford Avenue, Newark, NJ

запрошує Вас на

УКРАЇНСЬКИЙ ФЕСТИВАЛЬ

на власному подвір'ї
в суботу, 29 вересня 2001 р.

Від 11:00 ранку до 6:00 веч.

Програма на сцені
від 3-ої до 6-ої веч.

З а б а в а

від 7-ої до 11-ої веч.
грає і співає Гурт „Роксоляна“

В разі дощу Фестиваль відбудеться 30-го
вересня, а забава 29-го вересня

По дальші інформації просимо тел.
(973) 371-1356



ФУНДАЦІЯ
УКРАЇНСЬКОГО
ВІЛЬНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ



ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ
ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!

Ukrainian Free University
Foundation, Inc.
P.O. Box 1028, New York, NY 10276

Український Народний Союз
пошукує осіб зацікавлених про-
давати життєве забезпечення
(страховку). Вимагаємо знання
англійської мови та професій-
ного вишколу (ліцензії). Плати-
мо комісове на рівні з америк-
анськими установами, та
даємо списки проспектів.
Зацікавлених просимо звер-
татися на тел.

(973) 292-9800
додатковий 3018

КОМІТЕТ СВЯТКУВАННЯ

10-ОЇ РІЧНИЦІ ПРОГОЛОШЕННЯ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

організовує

КОНГРЕСОВИЙ БЕНКЕТ

який відбудеться

19 вересня 2001 р. від год. 6-ої до 10-ої веч.

В Капітолії у кімнаті 216 сенатського корпусу Харт
на розі 2-ої та С вулиць у північно-східній частині міста Вашингтону.

В програмі:

- * товариська зустріч (платний бар) – 6 год. веч.
- * офіційна програма – 7 год. веч.
- промовлятимуть віце-президент – РІЧАРД ЧЕЙНІ
та міністер закордонних справ України – АНАТОЛІЙ ЗЛЕНКО } запрошені
- * культурна програма

Квитки на бенкет в ціні 100 дол. можна замовляти до 10 вересня.

Кількість місць обмежена до 175.

Близько 40 сенаторів та конгресменів, українських ієрархів та дипломатів схвалили
проведення бенкету, прийнявши участь у його почесному комітеті.

Чеки виписувати до УККА і висилати на адресу: Ukrainian National Information
Service (UNIS), 311 Massachusetts Ave., NE Washington, DC 20002.

За дальшими інформаціями телефонувати на число:

(202) 547-0018 – Сергій Жихарев або
(301) 680-0415 – Ігор Гавдяк



Появилась праця пера

проф. д-ра ВАСИЛЯ ЛЕНЦИКА

про двох Велетнів нашої Церкви

– Слуги Божого Кир Андрея Шептицького і Патріярха Йосифа Сліпого п.н.

„ВИЗНАЧНІ ПОСТАТІ УКРАЇНСЬКОЇ ЦЕРКВИ
МИТРОПОЛИТ АНДРЕЙ ШЕПТИЦЬКИЙ І
ПАТРІЯРХ ЙОСИФ СЛІПІЙ“

Ціна книжки 35.00 дол. з пересилкою.

Книжку в твердій оправі можна замовити у автора.

Dr. Wasyl Lencyk, 398 Hope St., Stamford, CT 06906



До уваги батьків!

Наша мета – підготовка обдарованих
українських дітей до вступу
в елітні артистичні навчальні заклади.

НЕПРИБУТКОВА ХУДОЖНЯ СТУДІЯ-ШКОЛА

комплектують групу I-го ступеня дітей віком 10 – 12 років
Навчання розраховане на 4 роки і вестиметься професійними
художниками за методикою дитячих художніх шкіл України.
Систематична і фундаментальна підготовка.
Мінімальна оплата. Прозора бухгалтерія. Батьківський колектив.

Тел.: **(973) 762-2504 від 9 до 11 вечора.**

ВІТАЛІЙ ГАПОН

SELFRELIANCE
Ukrainian American
Federal Credit Union

Українсько-Американська
Федеральна Кредитова Спілка
„САМОПОМІЧ“

VISA Platinum – Visa Gold
Низькі відсотки – Аплікації по інтернеті

Огляньте **Selfreliance.Com**

Головне Бюро

2351 W. Chicago Ave. Chicago IL 60622 773-489-0520

В Околиці Чикаго

Повні Послуги: Northwest Chicago / Drive-up

5000 N. Cumberland Chicago, IL 60656 тел. 773-589-0077

Bloomington 300 E. Army Tr. Bloomington IL 60108 тел. 630-307-0079

Palatine 761 S. Benton St. Palatine IL 60067 тел. 847-359-5911

Palos Park 8410 W. 131st St. Palos Park IL 60464 тел. 708-923-1912

Munster 8624 White Oak St. Munster, IN 46321 тел. 219-838-5300

Бюро в Нью Джерзі - Повні послуги:

Jersey City

558 Summit Ave.

Jersey City, NJ 07306

тел. 201-795-4061

Newark

734 Sanford Ave.

Newark, NJ 07106

тел. 973-373-7839

Parsippany

2200 Rte 10W

Parsippany, NJ 07054

тел. 973-451-0200



The Ukrainian Museum's



Stride and Ride to Build

A Walk-Bikathon and Picnic to Benefit
The Ukrainian Museum Building Fund

Sunday, September 23th, 2001

Ringwood State Park • Ringwood, N.J.



**Special Guest Ron Cahute
and Pan Barabolya**

For additional information visit our website at www.ukrainianmuseum.org

„СВОБОДА“ запрошує до праці продавців реклами
Ви можете прислужитися громаді й українській пресі, збираючи
рекламні оголошення та передплатників для „Свободи“, а також
продавати газету у Вашій місцевості, отримуючи при тому
винагороду. За детальними інформаціями просимо звертатися
до Марійки Осціславської на тел.:

(973) 292-9800, дод. 3040

Поділіться перемогою



Телефонуйте в Україну за нижчими цінами

\$299

За всі дзвінки
до 10 хвилин

25¢

За кожну
додаткову
хвилину

- Без щомісячних оплат та оплат за отримання.
- Ви не мусите міняти телефонну компанію або свої плани, щоб підписатися на цю послугу.
- Ті самі низькі ціни 24 години на день, 7 днів на тиждень.
- Дзвінки по США і до Канади коштують тільки 99¢ за всі дзвінки до 20 хвилин, і тільки 7¢ за хвилину після цього.

10-10-220

Просто наберіть 10-10-220 + 011 + число, як звичайно

1-800-540-3598
www.10-10-220.com

Telecom★USA.



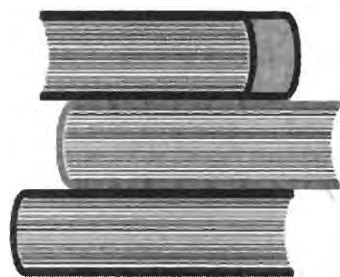
Українська
Федеральна Кредитова Кооператива
„САМОПОМІЧ“
У Філядельфії

UKRAINIAN SELFRELIANCE CREDIT UNION

1729 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111
Phone: (215) 725-4430 • Fax: (215) 725-0831

Телефонуйте, або ще краще, зайдіть до нас за інформаціями про нові типи позичок. Ми маємо вже тепер:

TUITION LOAN



For Kindergarten, Elementary
& High School
ONLY

7.99%

Up to \$5,000 per child per year
Maximum 12 month term
Call us for details!

\$5,000 loan, 7.99 APR, term 12 month, monthly P&I \$434.75
\$2,500 loan, 7.99 APR, term 12 month, monthly P&I \$217.34

За ближчими інформаціями тел. на число **(215) 725-4430**
З-поза границь Філядельфії – безкоштовно на



1-888-POLTAVA (765-8282)

Visit us on the Web.: www.ukrcreditunionphila.com



ДОПОМОЖІМ ЛЮДЯМ!

Просимо складати пожертви на допомогу потерпілим від чорнобильської аварії та іншим бідним родинам в Україні. Вони все ще потребують вашої допомоги.

Пожертви можна відтягати від податків.
Чеки висилати на адресу:

**Ukrainian Relief Fund of Rochester,
PO Box 60552, Rochester, NY 14606.
Tel.: (716) 723-3586**

ЄДИНИЙ ІНФОРМАЦІЙНИЙ ЦЕНТР У ПІВНІЧНІЙ АМЕРИЦІ ГАЗЕТИ, ЖУРНАЛИ

з України, країн СНД
передплата, продаж-поштою

книги, CD, касетки, відеофільми (найбільша збірка, каталог)
перезапис відео PAL/SEKAM->NTSC

www.press-global.com

Tel.: (416) 604-0060 Fax: (416) 604-0056

Canadian Global Centre A.O.B. Inc.
2186 Bloor St. W. #214, Toronto ON, M6S 1N3



**ПАЧКИ В
УКРАЇНУ**

DNIPRO CO.



В наших крамницях можна придбати авіаквитки в Україну та з України, зробити візи до України. До вибору 99 візців хусток! Телефонні картки: 60 хв. розмови із Україною за \$10.

NEWARK, NJ
698 Sanford Ave
Tel. 973-373-8783
888-339-4776

CLIFTON, NJ
565 Clifton Ave
Tel. 973-916-1543

PHILADELPHIA
1801 Cottman Ave
Tel. 215-728-6040

ОКРУЖНИЙ КОМІТЕТ ВІДДІЛІВ УНСОЮЗУ

повідомляє, що

ОСІННІ ОРГАНІЗАЦІЙНІ НАРАДИ ОКРУГ ПІВНІЧНОГО ТА ЦЕНТРАЛЬНОГО НЬЮ-ДЖЕРЗІ

— відбудуться —

в п'ятницю, 21 вересня 2001 р., о год. 2-ій по пол.

в приміщенні Головної Канцелярії УНС
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

В організаційних нарадах зобов'язані взяти участь з рішенням правом голосу:
члени управи окружних комітетів, конвенційні делегати
та по два делегати наступних відділів:

26, 155, 168, 209, 269, 312, 349, 353, 372
25, 27, 37, 42, 70, 76, 133, 134, 142, 170, 171, 172, 182, 214,
234, 286, 287, 322, 340.

Гостей, членів Українського Народного Союзу радо вітаємо!

У нарадах візьмуть участь:

ЧЛЕНИ ЕКЗЕКУТИВИ та ГОЛОВНОГО УРЯДУ УНСОЮЗУ:

Уляна Дячук – Предсідник УНС
Марта Лиско – Секретар УНС
Стефан Качарай – Касир УНС
Андрій Воробець – радний УНС
Євген Осціславський – радний УНС
Рома Гадзевич – радна УНС
Ярослав Завійський – контролер УНС

За Управу Округ:

Євген Осціславський – голова Округи Північного Нью-Джерзі
Михайло Захарко – голова Округи Центрального Нью-Джерзі

ОКРУЖНИЙ КОМІТЕТ ВІДДІЛІВ УНСОЮЗУ НЬЮ-ЙОРК, Н.Й.

повідомляє, що

ОСІННІ ОРГАНІЗАЦІЙНІ НАРАДИ ОКРУГИ

— відбудуться —

в п'ятницю, 28 вересня 2001 р., о год. 6-ій веч.
в будинку товариства „Самопоміч“

98 Second Avenue, New York, NY 10003

В організаційних нарадах зобов'язані взяти участь з рішенням правом голосу: члени управи окружного комітету, конвенційні делегати та по два делегати наступних відділів:

5, 6, 8, 16, 86, 130, 184, 194, 204, 205, 256,
267, 293, 325, 327, 361, 450, 489.

Гостей, членів Українського Народного Союзу радо вітаємо.

У нарадах візьмуть участь:

Стефан Качарай – касир УНС
Варка Бачинська – радна УНС
Галина Колесса – радна УНС
д-р Василь Лучків – радний УНС

Почесні члени Головного Уряду
Йосиф Лисогір, Марія Душник

За Управу Округи:

Варка Бачинська – голова
Мотря Мілянчик – секретар
Іван Хома – касир

Почесний голова округи – **д-р Василь Лучків**

Pekao Trading Corporation

Переказ доларів

Дешево, Швидко, Надійно

Київ

Львів

Полтава

Україна

Луганськ

Чернівці

Запоріжжя

Одеса

*Пересилаємо
долари до Києва,
Львова, Харкова,
Одеси та сотень
інших міст
України*

*Наші розцінки
знижено на 50%:*

до \$100 - \$7.50

від \$100 до \$300 - \$12.50

від \$300 до \$500 - \$17.50

від \$500 до \$1000 - \$25.00



Established in 1948



Щоб знайти найближчого уповноваженого представника телефонуйте:

NY (212) 684-5320, Head Office: 2 Park Ave., Suite 1530, New York, NY 10016

IL (773) 775-0400, Chicago Branch Office: 5395 North Milwaukee Ave., Chicago, IL 60630

CA (323) 932-0702, LA Corp. Office: 4229 Wilshire Blvd., Suite 605, Los Angeles, CA 90010

PEKAO Trading Corporation is licensed and regulated as a Money Transmitter by the Banking Departments of:
CA, CT, FL, IL, MD, NJ, NY, MI, OH, PA, TX & WI



спільно із Air Ukraine

ПРЯМІ ЛЕТИ
з аеропорту ім. Дж. Кеннеді
на комфортабельному літаку
BOING-767-300

У ВІВТІРКИ:
Нью-Йорк, Бірмінгем, Ташкент
(виліт о год. 6-й веч.)

У НЕДІЛІ І П'ЯТНИЦІ:
Нью-Йорк, Київ, Ташкент
(виліт о год. 6-й веч.)

НЬЮ-ЙОРК	КИЇВ	ТАШКЕНТ
ЧИКАГО ДІТРОЙТ МАЯМІ ЛОС-АНДЖЕЛЕС ТОРОНТО	ВІД \$599	ВІД \$969

8 ГОДИН ЛЕТУ – І ВИ У КИЄВІ!

НЬЮ-ЙОРК — КИЇВ від 599 дол.
в обидві сторони

за інформаціями телефонувати:

БЮРО: (212) 489-3954, 489-3956;
ФАКС (212) 489-3962
ЗАМОВЛЕННЯ МІСЦЬ: (212) 245-1005; 1-800-995-9912

ЗАМОВЛЕННЯ І
ВІДСИЛАННЯ ВАНТАЖІВ:
ТЕЛ. (718) 244-0248; ФАКС (718) 244-0251
ТЕЛ. (718) 376-1023; ФАКС (718) 376-1073

ПОНЕДІЛОК – П'ЯТНИЦЯ ВІД ГОД. 9 ОІ РАНКУ ДО 6 ОІ ВЕЧ.

VARSOVIA TRAVEL & SHIPPING

74 E. 7th St., Manhattan (between 1-2 Avenue)
Tel.: (212) 529-3256 • Fax: (212) 477-1553
INTERNET – www.varsovia.com

LOT Polish Airlines	<u>НАЙКРАЩІ ЦІНИ</u> <u>НА КВИТКИ В УКРАЇНУ</u>
ЛЬВІВ від \$ 849 + податок в одну сторону \$ 500 + податок	
КИЇВ від \$ 810 + податок в одну сторону \$ 472 + податок	
Квитки до НЬЮ-ЙОРКУ в обидві сторони від \$ 895 + податок	
<u>До ПОЛЬЩІ:</u>	<u>З ПОЛЬЩІ:</u>
Від 16 червня до 30 серпня 2001 р.	Від 1 липня до 30 серпня 2001 р.
\$ 681 в обидві сторони	\$ 599 в обидві сторони
Запрошення до США • Візи в Україну • Грошові перекази	
Пачки в Україну – кораблем – \$ 0.59 ; літаком – \$1.80	

ALBATROSS TRAVEL, Inc.



від 14 червня до 12 серпня 2001 р.

- Квитки на місцеві і міжнародні літаки;
- вакації в Мексику, на Караїбах і Гаваях;
- подорожі на люксових кораблях;
- пересилку грошей через „WESTERN UNION“
- квитки на літаки з НЬЮ-ЙОРКУ до:

НАПРЯМ	ЦІНА	УМОВИ
ЛЬВОВА	940 дол. + текс	(в обидві сторони)
	535 дол. + текс	(в одну сторону)
ОДЕСИ	890 дол. + текс	(в обидві сторони)
	505 дол. + текс	(в одну сторону)
МІНСЬКА, РИГІ, СОФІЇ, ТАЛІНА, ВІЛЬНА, КИЄВА, СТ. ПЕТЕРБУРГУ, МОСКВИ	840 дол. + текс	(в обидві сторони)
	480 дол. + текс	(в одну сторону)

74 Nassau Ave., Brooklyn, NY 11222
Tel.: (718) 383-7211 • (718) 383-0083
Fax: (718) 349-1767 • Free tel.: 1-800-603-7973
http://www.albatravel.com e-mail: albatravel@aol.com



ROMAN DWORECKI, M.D.P.C.

ОКУЛІСТ

Дипломований лікар з American Academy of Ophthalmology

- ❖ Повна перевірка очей
- ❖ Операція катаракти
- ❖ Операція по відшаруванню сітківки
- ❖ Лазерні операції в кабінеті лікаря
- ❖ Операція очей пацієнтів, хворих на діабет
- ❖ Перевірка зору

Лікар співпрацює з „New York Eye & Ear Hospital“ і „Beth Israel Hospital“ у Мангеттені.

Пацієнти з цілого світу приїжджають до д-ра ДВОРЕЦКОГО на операції.

Приймається більшість забезпечених плянів

Лікар належить до унії „32B-J“

Адреса:

409 East 14th Street, New York, NY 10009

Tel.: (212) 677-3200



ЯКЩО ВИ
ХОЧЕТЕ

- ❖ осяджувати гроші на вищі відсотки
- ❖ позичати гроші на менші відсотки
- ❖ мати приємну та професійну обслуговування своєю рідною мовою
- ❖ розпочати кредитну історію з VISA CARD
- ❖ переслати гроші через Western Union
- ❖ для зберігання цінних паперів ви можете використовувати „safe deposit boxes“

УКРАЇНСЬКА НАЦІОНАЛЬНА
ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА

ПОЛАГОДИТЬ
ВСІ ВАШІ ФІНАНСОВІ СПРАВИ

Головне бюро:

215 Second Ave. (between 13th & 14th St.), New York, NY 10003

Tel.: 212 533-2980 • Fax: 212 995-5204

Філії у Нью-Джерзі:

35 Main St., S. Bound Brook, NJ 08880

Tel.: 732 469-9085

691 Roosevelt Ave., Carteret, NJ 07008

Tel.: 732 802-0480

Міст - це завжди надійно!

MIST

MEEST



Найбільша в світі українська висилкова фірма
по висилці грошей та пачок в Україну,
країни СНД та Європи

MoneyGram
International Money Transfer



**ОТРИМАЙТЕ
ДЛЯ СЕБЕ
ДОДАТКОВО**

ТИЖНЕВО

\$100

Візьміть участь в новій
виграшній грошовій лотереї
корпорації **MIST**

Грошові перекази
в Україну
та по цілому світі
за декілька хвилин.

МІСЯЧНО

\$1000

Доставляємо гроші
безпосередньо
до рук адресата

Висилаючи гроші з нами, Ви користуєтеся з найкращих цін за найнадійніший сервіс і автоматично приймаєте участь в **новій виграшній грошовій лотереї** корпорації **MIST**.
Лотерея проводиться кожного понеділка за минулий тиждень та в перших числах місяця за минулий місяць. Деталі питайте у агентів корпорації **MIST**.

**Найкраща
обслуга!**

Корпорація MIST -
вибір тих, хто добре рахує свої гроші!

**Найнижчі
ціни!**

ТАКОЖ ВИСИЛАЄМО

ПАЧКИ

харчові набори,
кур'єрські послуги,
комерційні вантажі
та інше

**Завжди гарантуємо
найшвидшу та
найнадійнішу
доставу**



Контейнери відправляємо щоденно, забираємо пачки з дому

Для кращої обслуги маємо понад 350 агентів у Північній Америці

За агентом у вашій місцевості дзвоніть безкоштовно 1-800-361-7345

РЕГІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ:

MEEST Corporation Inc.
97 Six Point Road
Toronto, ON M8Z 2X3
Tel.: (416) 236-2032
1 (800) 361-7345

MEEST-AMERICA
609 Commerce Rd.
Linden NJ 07036
Tel (908) 474-1100
1 (800) 288-9949

MEEST KARPATY
2236 W. Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
Tel.: (773) 489-9225
1 (800) 527-7289

MEEST-CALIFORNIA
500 E. Harvard Str.
Glendale, CA 91205
Tel.: (818) 547-4910
1 (800) 617-2545

MEEST-ALBERTA
10834 97 Street,
Edmonton, AB T5H 2M
Tel (908) 424-177
1 (800) 288-9949

УКРАЇНСЬКИЙ ІНСТИТУТ АМЕРИКИ МИСТЕЦЬКИЙ ЦЕНТР „СВІТЛИЦЯ“

запрошують

українську громаду Нью-Йорку й околиць

на

КОНЦЕРТ-ЗУСТРІЧ

З ПЕРЕМОЖЦЯМИ ФЕСТИВАЛЮ
УКРАЇНСЬКОЇ НАРОДНОЇ ПІСНІ
„МАКОВИЦЬКА СТРУНА“

Словацька республіка

В ПРОГРАМІ:

1. Вступне слово
2. Українська діаспора Словацької Республіки – Катерина Немира
3. Концерт
4. Привітання
5. Перекуса

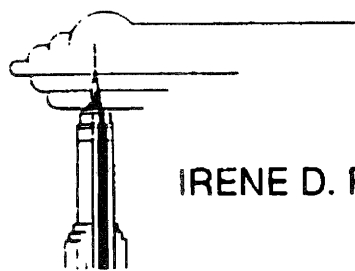
Концерт відбудеться

14 вересня 2001 р., о год. 7-й веч.

в приміщенні Українського Інституту Америки
2 E 79th St., New York, NY

Tel.: (212) 288-8660

Вступ 15 дол.



IRENE D. ROGUTSKY, D.D.S.

40-07 Westmoreland Street
Little Neck, N.Y. 11363
(718) 225-4492

The Empire State Bldg.
350 Fifth Avenue, Suite 5222
New York, N.Y. 10118
(212) 947-1665



Спеціаліст з внутрішніх хвороб

MARK T. OLESNICKY, M.D.
INTERNAL MEDICINE

Приймає за попереднім домовленням
Лікар говорить по-українськи

135 Columbia Turnpike, Suite #203
Florham Park, NJ 07932

Tel. (973) 822-5000 • Fax: (973) 822-3321

Join



Rochester

Us!

Ukrainian Federal Credit Union
proudly announces the opening of our

CAPITAL DISTRICT BRANCH

1828 Third Ave. Watervliet, NY 12189

During June we're offering all current and new members
special gifts, bonuses, prizes and discounts on services

Hours of operation - Every Saturday - 10 a.m. to 2 p.m.
Monday through Friday - By appointment

Branch Coordinator - Oksana Everts • Member Services Associate - Taras Myshchuk
Local Tel: (518) 266-0791 • Toll Free: (877) YOUR-UCU (968-7828)

Audio Response: (716) 544-4019 • Fax: (716) 338-2980 • e-mail: rufcu@frontiernet.net
www.rufcu.org

• ПРАЦЯ •

Потрібна україномовна особа
до опіки над старшим мужчиною
в околиці Вашингтону, ДК.
Тел.: (301) 384-2291 веч.
(301) 286-8431

Праця для українки віком
25-40 років по догляду за дитиною
у віці 6 тижнів. Праця 5 днів
в тижні. Auburn, NY.
Тел.: (315) 253-5711

Щосуботи легка чоловіча
робота – прибирання та
опорядження території
Оплата готівкою.
Тел.: (973) 762-2504

Потрібна жінка до варення
і легкої домашньої праці
три дні в тижні у North Port, Fla.
Телефонувати після 7-ої год. веч.
(973) 822-3398

Праця для чоловіка-
прибирання та упорядкування
території. Оплата готівкою.
Тел.: (973) 762-2504

• РОЗШУКИ •

Кияшко Олександра розшукує свого
батька КИЯШКА ФЕДОРА ПЕТРОВИЧА,
який працював у Німеччині в 1943-1945
рр. Якщо хтось знає про нього, або
він сам, прошу телефонувати:
(718) 621-2272

• ЗНАЙОМСТВА •

Галичанка, 60 р., з вищою медичною осві-
тою, нормальної зовнішності та доброї
вдачі, хотіла б знайти товариша, який під-
тримав би у непогоду буднів і поруч був у
сонці свят. Тел.: (954) 893-5288 Марія
від 8-ої до 10-ої год. веч.

Українка, 39 р., запрошує відвідати
Україну, доброго і самітного чоловіка
для створення родини.
Татяна Дзюбенко, А/скр. 73,
м. Керч -10, Крим 98310, Україна.
Тел.: (06561) 3-68-67

• НА ПРОДАЖ •

Продаються
картини Якова Гніздовського
тел.: (732) 356-7091
після 5-ої веч.



ДИРЕКЦІЯ ШКОЛИ УКРАЇНОЗНАВСТВА
ОСЕРЕДКУ СУМ ім. ГЕН. ХОР. Т. ЧУПРИНКИ
в НЬЮ-Йорку



ЛАСКАВО ПОВІДОМЛЯЄ ШАНОВНИХ БАТЬКІВ, ЩО

НАВЧАННЯ В ШКОЛІ УКРАЇНОЗНАВСТВА

в новому 2001/2002 шкільному році

розпочнеться

в суботу, 15 вересня 2001 р., о год. 9-й ранку

СЛУЖБОЮ БОЖОЮ

в церкві св. Юра, в Нью-Йорку

Збір учнів при вході до церкви, 7-ма вулиця.

Після Служби Божої в шкільних приміщеннях, в будинку
Державницького Фронту, 136 2nd Ave., відбудуться вписи учнів
за класами, від дошкілля до 12-ої класи,

а також розпочнеться

початкове навчання за класами й предметами до год. 12:45 по пол.

Вписи учнів відбуватимуться

кожної суботи вересня, від години 9-ої ранку до 12:45 по пол.

Просимо приходити у вишиваних сорочках і блузках.

За інформаціями телефонувати (201) 451-2293

БАЖАЄМО УСПІШНОГО НОВОГО ШКІЛЬНОГО РОКУ!

ДИРЕКЦІЯ ШКОЛИ

ДОРОГІ ЗЕМЛЯКИ! ХОЧЕТЕ МАТИ СПОКІЙНУ ТА
ЗАБЕЗПЕЧЕНУ СТАРІСТЬ —
ВСТУПІТЬ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ!

Світлої пам'яті д-ра Мирослава Гнатюка

У вівторок, 31 липня ц. р., відійшов у вічність, по довгій і важкій недугі, на 84-му році трудово-любного життя, д-р Мирослав Гнатюк, лікар, колишній член проводу ОУН, громадсько-політичний діяч, відомий співак – член хорів, зокрема хору „Кобзар”.

Д-р М. Гнатюк народився 19 лютого 1917 року у Заліщиках над Дністром у відомій родині Гнатюків. Батько, Василь Гнатюк, родом із Пядик біля Коломиї, був старшиною австрійської і Української Галицької Армії та учасником визвольних змагань. Проживав важкі воєнні роки, помер на 32-му році життя, залишивши дружину з малими дітьми, Богданом і Мирославом. Богдан Гнатюк по студіях в Європі і Америці був професором у Філадельфійському університеті і довгі роки очолював Організацію державного відродження України. Д-р М. Гнатюк після своїх студій медицини в Європі і Америці був лікарем у Філадельфії і в стейті Огайо.

Ще в гімназійних роках д-р М. Гнатюк вступив в члени ОУН у Заліщиках, а в Коломийській гімназії очолював клітину ОУН. В гімназійних часах зазнав переслідування з боку польської поліції, а також переслідувань зі сторони НКВД – під час студій у Медично-му інституті.

Під час німецької окупації Західної України був ініціатором продовження випуску „Сурми”, співпрацював із Константином Мельником і д-ром Т. Лапічаком. Займаючи відповідальний пост в ОУН, він утримував зв'язки з усіма провідними членами ОУН, а переїхавши до Німеччини, перебрав пост провідника цього терену. З метою конспірації своєї організаційної праці він записався на вокальний відділ Віденської консерваторії, до професора Колленберга, і успішно виступав у квартирі Кирила Цепенди, який давав концерти для Дивізії „Галичина” в Нойштадті. Із того часу починається третя ділянка праці д-ра М. Гнатюка – участь у відомих хорах „Чайка”, „Ватра”, „Сурма” та „Кобзар”. В 1946 році вступає на медичні студії в Інсбруці і успішно закінчує їх в 1947 році. Працює у міській німецькій лікарні. Згодом був лікарем УНРА для біженців-діпів в Нойштадті, Шварцвальді та начальником дитячої санаторії у Гінтерзартеті.

Переїхавши в 1949 році з родиню до Америки, поселяється у Філадельфії, стає солістом хору „Кобзар” під диригентурою Антона Рудницького. В 1950 році працює коротко в медичній лабораторії у Пенсильванському університеті, в 1951 році переходить до відділу інтернатури, після чого продовжує трьох років спеціалізується в ділянці психіатрії у Мальборо, в стейті Нью-Джерсі. Після успішних іспитів переїжджає з родиною до Огайо, до міста Сенекавіл, де відкриває приватну практику. Тут він став улюбленим лікарем жителів міста за своє виїняткове прихильне ставлення до хворих пацієнтів. За свою понад 20-літню практику обирався президентом Лікарської палати та на інші пости у лікарському секторі цієї округи.

Крім власної практики, понад десять років був медичним директором в одному із найбільших психіатричних шпиталів стейту Огайо. Його прізвище знаходимо в книзі „Хто є хто у психіатрії”. В 1984 році д-р М. Гнатюк відходить на пенсію. Маючи право практики у стейтах Огайо, Мишиген та Мейн, і будучи членом Всеамериканської асоціації (АМА), а також Американської асоціації психіатрів, він ще один раз в тиждень працював в лікарській канцелярії одного зі своїх синів.

У 1989 році д-р М. Гнатюк став головою Капелі Бандуристів ім. Т. Шевченка в Дітроїті. Відбувши величаві відзначення 1000-ліття Хрещення Руси-України, капеля їздила з концертами в Україну. Ця поїздка відбулася за два місяці до проголошення самостійності України. Для д-ра М. Гнатюка це було велике свято – свято відвідин України, рідних околиць і деяких приятелів. В 1993 році д-р М. Гнатюк вдруге побував в Україні, як довголітній видатний член ОУН приймав участь у 12-му Великому Зборі ОУН біля Києва. Ще раз Капеля бандуристів „Кобзар” відвідує Україну в 1994 році.

Змальовуючи творче і багате життя покійного д-ра М. Гнатюка, треба згадати, що він також багато часу присвячував своїй родині, дружині Анні, синам і внукам. Відійшов у вічність великий патріот, якого творче життя нехай буде прикладом до наслідування молодому поколінню на чужині та в Україні.

Зенон Городиський

Благородна людина (До сороковин від дня смерті проф. В. Ящуна)

3 липня пішов від нас у Божу вічність, на 87-му році життя, Василь Яшун, професор-емерит слов'янських студій в Пітсбурзькому університеті.

Народився він 24 січня 1915 року в селі Шнирів, Бродівського повіту, в селянській родині. Його дитячі й юнацькі літа припали на буремно-тривожну пору в історії українського народу. Затяжна війна за відродження нашої державності, а згодом тяжка дійсність під польською, радянською і німецькою окупаціями зробили великий вплив на долю майбутнього вченого й поета.

Початкову школу закінчив у рідному селі, а середню освіту здобув у польській гімназії в Бродах, в якій українська мова й література були обов'язковими предметами тільки для українців. Готувався він стати священиком і в 1938 році закінчив теологічно-філософські студії в греко-католицькій Богословській академії у Львові. Під час більшовицької окупації Галичини в 1939-1941 роках працював учителем української мови й математики в містечку Лешнів. 1944 року переїхав до Грацу на університетські студії слов'янської філології, які закінчив докторатом 24 липня 1948 року, захистивши дисертацію п.н. „Культ св. Миколая в українському фолклорі й церковно-слов'янській літературі: самобутні риси і впливи Заходу і Сходу”.

До США Василь Яшун прибув з родиною у 1949 році. У 1956 році почав працю в середній школі як викладач латинської мови. Згодом перейшов на посаду лектора в Пенсильванському університеті, опісля став доцентом у Стейтовому університеті в Айові, а в 1965 році став звичайним професором у Пітсбурзькому університеті. Тут працював до 1981 року, коли вийшов на пенсію, як заслужений професор у науково-педагогічній і науково-дослідницькій ділянках, із призначенням заслуг для громади.

Протягом 25 років праці в трьох різних університетах, професор Яшун викладав звичайні й аспіран-

ські курси з різних ділянок слов'янських мов, лінгвістики й філології. Керував магістерськими тезами і докторськими дисертаціями та був членом численних комітетів, для докторських дисертацій в інших відділах університету.

Василь Яшун – автор шести наукових монграфій, двох педагогічних книг, численних наукових статей і рецензій. Він дійсний член Наукового Товариства ім. Шевченка, і також автор трьох збірок поезії: „Дійсне і мрійне” (1981), „З нив і доріг життя” (1986) і „До світла” (1988).

Поряд із щирістю, самобутньою образністю, яскравістю і багатством барв, зустрічаємо у віршах й глибокі почуття справжнього християнина, який переконливо проголошує мистецько-релігійне кредо.

Василь Яшун, високо цінував поетичне мистецтво і йому близькими були неоклясики київського зразка. В одному з листів до мене він писав: „Люблю в них ритмічність, мелодійність вірша і витонченість мови. Я не ентузіаст штучних, надумано закоданих метафор, бо вони становлять собою тяжкий поетичний одяг, який придушє логізм, затемнює зміст і ослаблює естетичне сприймання твору. Сюди належить також і «герметична» поезія, тобто поезія, ключ до розуміння якої є тільки в її автора. Я за ясність думки, образності і поетичного стилю”.

Тим часом важка хвороба і невблаганна смерть обірвала роботу науковця і поета Василя Ящуна над продовженням його цікавих задумів...

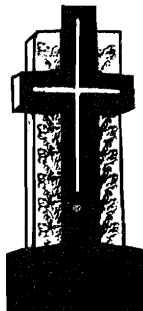
Проте його творчість уже ввійшла до культурного фонду української еміграції і, напевно, виправдає сподівання майбутнього історика американської України.

Усі, хто знав Василя Ящуна, збережуть про нього пам'ять як про визначного вченого, уважного педагога і керівника та благородну людину, яка все своє життя віддала людям.

Володимир Жила

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC

УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО



ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ
З РІЗНИХ ГРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ
ЦВІНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ,
СВ. ДУХА В ГЕМПТОНБУРГУ ТА ІНШИХ.

LYTWYN & LYTWYN UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED

Обслуга ШИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Бавнд Бруку і
перенесенням тілних Останків
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

ПЕТРО ЯРЕМА УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Займається похоронами
в BRONX, BROOKLYN,
NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙГРО - директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

UKRAINE
A CONCISE
ENCYCLOPEDIA

ЕНЦИКЛОПЕДІЯ УКРАЇНИ

універсальне джерело знань про Україну!

Це унікальне видання англійською мовою збагатить будь-яку бібліотеку, як приватну, так і публічну.

Том 1	75.00 дол. (було 95 дол.)	За ДВА ТОМИ – 130.00 дол.
Том 2	75.00 дол. (було 95 дол.)	

Ціни включають пересилку. Замовлення разом з чеком або грошовим переказом надсилати на адресу:

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.
P.O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Мешканці Нью-Джерсі підлягають 6%-му податку.

ВІДІЙШЛИ ВІД НАС

ВОЛОДИМИР БРОВАР член УНС Відд. 452 Т-ва Український Клуб в Геммонд, Інд. Помер 30 жовтня 1999 р. на 85-му році життя. Нар. в 1914 р. в Галичині, Україна. Залишив у глибокому смутку дружину Ростиславу, дочку Наталію і сина Бориса, а також внуків. Похорон відбувся 2 листопада 1999 р. на Calumet Park Cemetery в Merrillville, IN.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

МАРІЯ ШИМКУС член УНС Відд. 409 Т-ва св. Івана в Dummore, PA. Померла 11 червня 2001 р. на 85-му році життя. Нар. в Пассейку, Н.Дж. Членом УНС стала в 1934 р. Залишила у глибокому смутку двох синів Петра і Роберта, дочку Олену, двох братів, двох сестер, сім внуків і 13 правнуків. Похорон відбувся на North Scranton Interment Cathedral Cemetery.

Вічна їй пам'ять!

Секретар

ІГНАТІЙ СВАЛГА член УНС Відд. 161 Т-ва св. Василія. Помер 13 червня 2001 р. на 77-му році життя. Нар. в 1924 р. в Іселі, PA. Членом УНС став в 1941 р. Залишив у глибокому смутку дружину Єлизавету, дочку Дебору, синів Деніса і Матвія, чотирьох внуків. Похорон відбувся 16 червня 2001 р. на Penn Lincoln Memorial Park в North Versailles, PA.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

ЕМІЛІЯ СУЛИМА член УНС Відд. 217 т-ва св. Йосафата в Рочестері, Н.Й. Померла 5 січня 2001 р. на 77-му році життя. Нар. в 1923 р. у Львові. Членом УНС стала в 1951 р. Залишила у глибокому смутку дочку Ольгу і синів Ігоря, Івана, Михайла і Богдана. Похорон відбувся 10 січня 2001 р.

Вічна їй пам'ять!

Секретар

ІЛЬКО МАЗУРИК член УНС Відд. 39 в Сиракузах, Н.Й. Помер 25 травня 2001 р. на 81-му році життя. Нар. в 1920 р. в Україні. Членом УНС став ав 1951 р. Залишив у глибокому смутку чотирьох дітей: Любу, Володимира, Анну і Олю, сестру Марію, брата Юрія, 5 внуків. Похорон відбувся 30 травня 2001 р. на українському католицькому цвинтарі св. Івана Хрестителя в Сиракузах, Н.Й.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

ІРЕНА КОЗАК член УНС Відд. 45 Т-ва „Любов” у Філядельфії, Па. Померла 16 січня 2001 р. на 82-му році життя. Членом УНС стала в 1969 р. Залишила у глибокому смутку дочок Христину і Віру. Похорон відбувся 19 січня 2001 р. на цвинтарі св. Марії у Fox Chase, PA.

Вічна їй пам'ять!

Секретар

МИКОЛА КОРМЕЛЮК член УНС Відд. 15 у Вашингтоні, ДК. Помер 18 квітня 2001 р. на 86-му році життя. Нар. в 1914 р. в Україні. Членом УНС став в 1948 р. Залишив у глибокому смутку синів Любомира з родиною, Андрія і Романа з родиною. Похорон відбувся 21 квітня 2001 р. на Cedar Hill Cemetery в Suitland, MD.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

АЛЕКСАНДЕР ГУТ член УНС Відд. 473 Т-ва ім. Ю. Головинського в Монреалі, Канада. Помер 1 червня 2001 р. на 87-му році життя. Нар. в 1913 р. в Перемишлі. Членом УНС став в 1966 р. Залишив у глибокому смутку дружину Ванду, сина Романа і внуків. Похорон відбувся 5 червня 2001 р. на цвинтарі Notre-Dame des Neiges в Монреалі.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

МИКОЛА ПЕРЕЙМА член УНС Відд. 465 Т-ва ім. Івана Франка в Ляшіні. Помер 20 червня 2001 р. на 82-му році життя. Нар. в 1918 р. в Перемилові, на Тернопільщині. Членом УНС став в 1960 р. Залишив у глибокому смутку дружину Марію та синів Володимира, Павла і Михайла. Похорон відбувся 26 червня 2001 р. на цвинтарі „Кодинеж” в Монреалі.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

ПЕТРО МАЛЕЖИК член УНС Відд. 221 Т-ва св. Стефана в Чикаго. Помер 5 червня 2001 р. на 87-му році життя. Нар. в 1913 р. в с. Сошників, Київської обл., Україна. Членом УНС став в 1953 р. Залишив у глибокому смутку дружину Любу, дочку Галину та внуків. Похорон відбувся 8 червня 2001 р. на цвинтарі Elmwood в River Grove, IL.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

ТАРАС ШКОЛЬНИ член УНС Відд. 220 Т-ва свв. Петра і Павла в Чикаго, Іл. Помер 4 червня 2001 р. на 56-му році життя. Нар. в 1945 р. в Німеччині. Членом УНС став в 1955 р. Залишив у глибокому смутку маму Анну. Похорон відбувся 6 червня 2001 р. на Evegreen Cemetery у Wausaukee, WI.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

МАРІЯ ДЖАМЕС член УНС Відд. 282 у Вілкс Беррі, Па. Померла 26 лютого 2001 р. на 79-му році життя. Нар. в 1922 р. в Вілкс-Беррі, Па. Членом УНС стала в 1945 р. Залишила у глибокому смутку сина Василя, сестру і внука. Похорон відбувся на Protestant Cemetery у Nesquehoning, PA.

Вічна їй пам'ять!

Секретар

ЛІДІЯ ЧИЧУЛА член УНС Відд. 163 Т-ва „Єдність” у Філядельфії, Па. Померла 21 липня 2001 р. на 42-му році життя. Нар. в 1959 р. у Філядельфії, Па. Членом УНС стала в 1977 р. Залишила в глибокому смутку батька, маму, сестер і родину в Україні. Похорон відбувся 26 липня 2001 р. на цвинтарі св. Марії у Факс Чейсі, Філядельфія, Па.

Вічна їй пам'ять!

Секретар

АННА КОКОШКА член УНС Відд. 161 Т-ва св. Василія. Померла 15 липня 2001 р. на 84-му році життя. Нар. в 1916 р. в Амбрідж, Па. Членом УНС стала в 1933 р. Залишила в глибокому смутку сестру, брата і братову. Похорон відбувся 25 липня 2001 р. на цвинтарі свв. Петра і Павла в Есопоту Borough, PA.

Вічна їй пам'ять!

Секретар

МЕТРО ТОКАРСЬКИЙ член УНС Відд. 230 Т-ва св. Івана Хрестителя в Янгставні, Огайо. Помер 4 липня 2001 р. на 74-му році життя. Нар. в 1926 р. Членом УНС став в 1944 р. Залишив у глибокому смутку дружину Анну, двох синів, двох дочок, двох братів і сестру. Похорон відбувся 7 липня 2001 р. на Calvary Cemetery в Youngstown, OH.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

ГРИЦЬ КІТ член УНС Відд. 385 Т-ва Запорозька Січ в Мінеаполісі, Мін. Помер 9 червня 2001 р. на 79-му році життя. Нар. в 1921 р. в Україні. Членом УНС став в 1940 р. Залишив у глибокому смутку дружину Галину, синів Джефрі, Джона, дочку Теросу і двох внуків. Похорон відбувся 16 червня 2001 р. на цвинтарі Форт Снолінг, в Мінеаполісі.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

В ДРУГУ НЕВИМОВНО БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ

відходу у вічність 12 вересня 1999 р.
мояго найдорожчого і незабутнього МУЖА

бл. п.

д-ра КЛИМЕНТІЯ БОГДАНА РОГОЗИНСЬКОГО

будуть відправлені
СЛУЖБИ БОЖІ

в українських католицьких церквах:

- Успіння Матері Божої, в Перт Амбой, Н.Дж.;
- св. Юра, в Нью-Йорку.

Про молитви за спокій дорогого і незабутнього Мужа
просить дружина ОЛЬГА СТЕФАНІЯ.

Для вшанування пам'яті дорогого мужа передано на руки о. Романа Дубицького, пароха церкви Успіння Матері Божої в Перт Амбой, Н. Дж. – 5,000 дол. на Служби Божі в річницю смерті дорогої родини і удержання цвинтаря, де родина похоронена.

250 дол. на церкву св. Юра в Нью-Йорку;
250 на Музей-бібліотеку в Стемфордді, Кон.;
250 на український Музей в Нью-Йорку.



Ділимося сумною вісткою з рідними і знайомими, що в понеділок, 20 серпня 2001 р. у Львові відійшла від нас, прийнявши Найсвятіші Тайни наша найдорожча СЕСТРА, ШВАГЕРКА, КУЗИНКА, ТІТКА

бл. п.

ОЛЕНКА (ГАЛЯ) ГАНКЕВИЧ

дочка о. Михайла і Анни з ЛЕВИЦЬКИХ

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в суботу, 25 серпня 2001 р., а тлінні останки спочили на цвинтарі в Сихові, Україна.

В глибокому смутку залишила:

брата – о. митрата РОМАНА з дружиною ОЛЕЮ
братових – АННУ і ІВАННУ
та численну родину в Україні, Англії, Австралії, США та Канаді.

Вічна їй пам'ять!



Ділимося сумною вісткою з усією українською громадою, що 9 серпня 2001 р. на 90-му році трудолюбивого життя відійшов у вічність наш найдорожчий і незабутній МУЖ, БАТЬКО, ДЯДЬО, БРАТ

бл. п.

І. ТАРАС ЛУШПИНСЬКИЙ

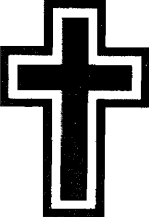
нар. 1 листопада 1910 р., с. Солотвина, Зах. Україна

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в неділю і понеділок, 19-20 серпня 2001 р. в церкві свв. Володимира і Ольги в Чикаго, а тіло похоронено на цвинтарі св. о. Миколая в мавзолеї Чикаго, Іл.

У глибокому смутку залишилися:

дружина – МАРІЯ
донька – ХРИСТИНА з мужем РОСТИСЛАВОМ СОБОЛЕМ
син – ІЛАРІОН з дружиною
донька – ЛІДІЯ з мужем СТЕФАНОМ ОЛЕНЧУКОМ
внуки – ТАНЯ, МАРКІАН, НІНА СОБОЛЬ
– МАРКО, БОРИС ЛУШПИНСЬКІ
сестра – ЛІДІЯ СИНЕНЬКА з родиною
сват – РОМАН СОБОЛЬ
та ближча і дальша родина в США, Канаді і Україні.

Вічна йому пам'ять!



ЕКЗЕКУТИВНИЙ КОМІТЕТ УКРАЇНСЬКОГО
НАРОДНОГО СОЮЗУ

і

РЕДАКЦІЯ ТИЖНЕВИКА „СВОБОДА“

з глибоким смутком повідомляє,
що 29 серпня 2001 р. відійшов у вічність
після довгої недуги, проживши 77 років

СЛ. П.

ЯРОСЛАВ СИДОРЯК

працівник видавництва „Свобода“ впродовж 33 років.

Дружині Покійного, Тамарі,
дочці Оксані
та синові Ігореві
з родинами складаємо глибоке співчуття
з приводу їхньої великої втрати.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в днях 7 і 8 вересня 2001 р.

Вічна Йому пам'ять!



З болем серця повідомляємо, що 29 серпня 2001 р. після
довгої хвороби відійшов у вічність на 77-му році життя
наш дорогий ЧОЛОВІК, БАТЬКО і ДІДО

бл. п.

ЯРОСЛАВ СИДОРЯК

довголітній учитель шкіл українознавства
працівник щоденника „Свободи“

Залишив у смутку:

дружину – ТАМАРУ
сина – ІГОРЯ з дружиною ГАЛИНОЮ
дочку – ОКСАНУ ЯРЕМКО з чоловіком МИКОЛОЮ
внуків – БОГДАНА ЯРЕМКА і ОЛЕКСАНДРА СИДОРЯКА

ПАНАХИДА в п'ятницю, 7 вересня 2001 р. о год. 7:30 веч. у похорон-
ному заведенні Петра Яреми в Нью-Йорку.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ в суботу, 8 вересня 2001 р. о год. 9:30 ранку в
церкві св. Юра, а похорон на православному цвинтарі св. Андрія Перво-
званого в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Друзів і знайомих просимо про молитви
за спокій Його душі.

Вічна Йому пам'ять!

ПО Д Я К А

З липня 2001 р. відійшов від нас у вічність наш найдорожчий МУЖ, БРАТ, ШВАГЕР і ВУЙКО

бл. п.

д-р медицини

ВОЛОДИМИР ШКІЛЬНИК

Висловлюю свою безмежну вдячність всесеснішому о. Михайлові Крупці, паро-
хові церкви св. Духа в Акрон, Огайо, за уділення Найсвятіших Тайн і за похоронні
відправи.

Щира подяка рідним і приятелям за писемні і усні вислови співчуття, за квіти, за
численну участь в похоронних відправах і на тризні.

Дякую за виголошення прощальних промов парохів о. М. Крупці в часі Служби
Божої і всім, що щирим словом згадали покійного Володимира на Панахиді і на три-
зні.

Як рівнож дякую похоронному заведенні Kucko-Anthony-Kertesz Funeral Home за
вирозуміле і солідне переведення всіх похоронних обов'язків.

В СОРОКОВИЙ ДЕНЬ СМЕРТИ ПОКІЙНОГО були відправлені Святі Літургії в
церквах св. Духа в Акрон, Огайо, св. Юра в Нью-Йорку, св. Йосафата в Рочестері,
Н.Й. в Едмонтоні – Канада, в Прудентополісі, Бразилія, в церкві св. Володимира
Велико-го в Парижі, в Люрді і у Вашингтоні.

В пам'ять Покійного зложили пожертви на наступні цілі:

НА СЛУЖБИ БОЖІ зложили:
Т. Бень, А. Галуга, А. Лещишин, М. Лещишин, К.Лялька, О. і А. Мартинюк, І. Твер-
дохліб.

по 25 дол.	Д. Городиська, А. Мичковська, д-р Р. і О. Палажій;
по 20	М. і І. Гавур, Кар family, І. Кравців і Л. Кросіер, К. & М. Rogers;
по 10	С. Бирик і родина, п-во Думанські, Т. Taras, V. Taras, В. і А. Лазарів, А. Мотрович.
Разом	215.00 дол.

НА СИРОТИНЕЦЬ СТУДИТСЬКОГО МОНАСТІРЯ в Уневі. Україна:

450 дол.	Л. і А. Галуга;
по 250	Ю. Галуга, С. і Д. Галуга, А. і Х. Лупійчук, Ф. і М. Шіффер;
по 100	д-р Е. і Е. Бойчук, М. і А. Ейна, Р. Грабець, д-р І. і А. Захарій, П. і А. Ле- щишин, Ф. і В. Моллс, д-р Я. і Л. Музичка, У. Панасюк, Л. і М. Перфець- кі, А. Перфецький, Т. Сілецька, Дж. і А. Шкільник-Kingham;
65	К. і Л. Тимертей;
по 50	З. і Д. Елиїв, Л. Іванчук, Н. і А. Шуст;
35	П. Лупійчук;
по 30	К. Лялька, І. і Н. Олексин;
по 25	В. і А. Мандзій, Ф. і А. Піяца, Н. Сохан;
по 20	М. Реплянська, М. Реплянська.
Разом	3,075.00 дол.

НА UKRAINIAN CATHOLIC EDUCATION FOUNDATION:

1,000 дол.	д-р А. Школьник;
150	Л. Коцюба;
по 100	д-р Н. і Н. Дейчаківські, д-р Е. Стецьків;
по 50	В. і Л. Базарко, Ф. і Л. Грабові, Н. і Л. Козбури, М. & М. Pierson, MD;
	З. і Н. Мягкі, А. і І. Сольчаники;
40	А. і С. Школьник;
по 25	В. і Л. Боднари, Р. і О. Брехуни, д-р С. і Н. Винярські, д-р Л. Стовбун,

В. і О. Хмільяки.	
Разом	1,815.00 дол.

НА „MILES JESUS“ (ВОЯКИ ХРИСТА) – LVIV PROJECT – UKRAINE:

300 дол.	А. і Л. Лещишин;
200	А. і Х. Лупійчук;
по 100	К. і Т. Бень; д-р М. і М. Боднари, д-р А. Клос, П. і М. Лещишин, А. Шкіль- ник-Kingham;
по 50	В. Баслядинська, Ю. і О. Годованці;
35	К. Лялька;
по 20	Б. і М. Ковч, І. Шкарупа.
Разом	1,175.00 дол.

НА FIGHT FOR SIGHT:

по 25 дол.	О. і Б. Богуш, S. & K. Helmetag, О. Сташків;
20	П. і А. Кулик;
по 10	С. Волошин, М. Трач, О. Цирик.
Разом	125.00 дол.

НА ПЛАСТ В УКРАЇНІ:

25 дол.	І. Руденський.
Разом	25.00 дол.

Разом 6,430.00 дол.

ОСОБИСТО ВИСЛАЛИ ДО: UKRAINIAN CATHOLIC EDUCATION FOUNDATION:

250 дол.	д-р С. і Т. Тимків;
по 100	д-р А. і Я. Гудзак, д-р М. Дицьо, д-р С. і О. Дудяки, М. Кравців, д-р Д. Фаріон;
по 50	W. & R. Considine; О. Грабовий, С. і М. Скрибайло, д-р О. і Р. Треш- ньовські, R. & L. Yeakley, MD;
31.64	дол. R. Kingham;
по 25	д-р О. і Н. Стецик, Winer & Bevilacqua, Inc.;
10	P. Scott.
Разом	1,091.64 дол.

100 дол.	Л. і А. Галуга – Церква в Люрді
100	Л. і А. Галуга – Т-во Допомоги Сиротам в Україні Jose M. Melan, MD – for Research to Prevent Blindness

Ще раз сердечне спасибі за Служби Божі і датки на добродійні цілі.

Нехай ласкавий Господь сторицею винагородить усіх!

НАДІЯ ШКІЛЬНИК – дружина

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040



ХОЧЕТЕ КУПИТИ ХАТУ?

Зверніться до

ВАСИЛЯ КАВАЦЮКА
VASYL KAVATSIUK
SALES REPRESENTATIVE

MORRIS PLAINS
PARSIPPANY OFFICE:
1625 STATE ROUTE 10
MORRIS PLAINS, NJ 07950
OFF: (973) 984-1400, Ext. 3603
EVES: (908) 790-9240

PAGER: (973) 817-1340 • FAX: (973) 984-4075



Weichert
Realtors®

Ask About Weichert's
One-Stop Shopping Services

ARKA COMPANY

Нитки, тканина до вишивання,
писанкові прибори, касети, відео-
касети, CD, шкільні книжки, хустки,
кераміка, різьба.

26 First Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 473-3550

Calls to UKRAINE
16.9¢/min
Any time

Great domestic rates. Great rates to other countries. We also offer prepaid Calling Cards: calls to Ukraine 13.3¢/min.

For info call Long Distance POST:
1-800-449-0445

WWW.LDPOST.COM



ЛОНГІН СТАРУХ

Професійний продавець
забезпечення УНС

LONGIN STARUCH
Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.

tel.: 800-673-5150 • Fax: 914-626-5831
e-mail: lvstaruch@aol.com



МИХАЙЛО П. ГРИЦАК

адвокат

З КРИМІНАЛЬНИХ І ЦИВІЛЬНИХ СПРАВ,
ЯК ТАКОЖ КОМП'ЮТЕРСЬКОГО ПРАВА
Член адвокатської палати в Н. Дж., Н.Й., Конн., Вашингтон.
316 Lenox Ave., Westfield, NJ 07090
Tel. (908) 789-1870;

ECONOMY AIRFARES FREGATA TRAVEL

Нью-Йорк/Київ/Одеса
- 580 дол. + tax

(round trip)

399 дол. + tax (one way)

Н.Й./Львів - 699 дол. + tax

(round trip)

450 дол. + tax (one way)

Restrictions Apply

250 West 57 Street, #1211
New York, NY 10107

Tel.: 212-541-5707 • Fax: 212-262-3220



НА ЗАМОВЛЕННЯ

Доставляємо в Україну
комп'ютери,

копіювальні машини,

всьяке шкільне приладдя,

книжки, ювілейний

Шевченків „Кобзар“ і т.п.

Ближчі інформації:

Т. Shevchenko Centre in Lviv

c/o 2150 Bloor Street West, Suite 96

Toronto, Ontario, Canada, M6S 1M8

Tel.: (416) 239-4407

Fax: (416) 239-1526

„КСЕНІЯ“

запрошує

на літній відпочинок в горах

* Бенкети

* Весілля, уродини, хрестини

KSENIA RESORT

10241 Rt. 23A, Hunter, NY 12442

Тел.: (518) 263-4391

ЕМІГРАЦІЙНЕ ПРАВО

ТЕТЯНА Б. ДУРБАК
АДВОКАТ

можливі послуги українською мовою



101 Columbia Street, Albany,
NY 12210

Tel. (518) 433-0580

Fax (518) 427-1562

e-mail: tdur@capital.net

Фірма „КАРПАТИ“

Переробляє хати, пивниці, направляє да-
хи, виконує цементні праці, переробляє лаз-
нички, малює назовні і всередині. Викон-
ує малі і великі роботи (Handy man)
Василь Чолак. Тел.: (718) 937-6821

Beeper (917) 491-6150

ДРУКАРНЯ COMPUTOPRINT CORP.

МАРІЯ ДУПЛЯК - власник

Виконуємо друкарські роботи

- ❖ книжки
- ❖ журнали
- ❖ брошури
- ❖ коверти, канцелярські друки
- ❖ візитівки
- ❖ весільні запрошення на різних мовах

35 Harding Ave, Clifton, NJ 07011

tel.: 973 772-2166 • fax: 973 772-1963

e-mail: computopr@aol.com

ФІРМА ЄВШАН

пропонує касети, компакт диски,
відео, шкільні книжки, комп'ютерні
програми, писанки та різні подарунки.
Замовляйте новий каталог на 2001 рік!
Тел.: 1-800-265-9858

АДВОКАТ ЯРОСЛАВ КУЗЕМЧАК



КОМПЕНСАЦІЇ І ВИМОГИ
В НАСЛІДОК АВАРІЙ

- ✓ на роботі
- ✓ автомобільних
- ✓ в публічних місцях
- ✓ лікарських помилок

Перша консультація безплатна

Оплату беремо лише після виграти процесу про відшкодування

А ТАКОЖ:

- ВОДИННЯ під впливом алкоголю
- КУПІВЛЯ І ПРОДАЖ нерухомостей
- ПРОЦЕСИ цивільні і кримінальні
- ШТРАФИ
- РОЗВОДИ
- ЗАГАЛЬНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

WELT & DAVID

1373 Broad St., Clifton, NJ 07013

(973) 773-9800

UKRAINIAN SINGLES NEWSLETTER

Serving Ukrainian singles of all ages
throughout the United States and Canada.

For information send a self-addressed
stamped envelope to:

Single Ukrainians
P.O. Box 24733, Phila., Pa. 19111
TEL.: (215) 722-6282

Рідним в краю помагати, чи по світу подорожувати – тільки з фірмою КАРПАТИ



ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ

протягом 2-7 днів

Доставляємо до рук адресата в Україну,
країни СНД та Східної Європи
американські долари.

ПЕРЕСИЛКА ПАЧОК

ДОСТАВА
ХАРЧОВИХ ПАЧОК
з каталогу

**ДОСТАВА ТРАКТОРІВ,
АВТОМОБІЛІВ, ПОБУТОВОЇ
ТЕХНІКИ ТА ЕЛЕКТРОНІКИ**

На всі замовлення Ви отримаєте
пакітовані від Ваших близьких.
Телефонуйте до нас, щоб оформити
замовлення та за детальнішою інформацією.

Добре знана у Канаді
Та в Америці відома
Фірма наша вже віддавна
Служить людям чесно й справно.
Щирий сервіс. низькі ціни!
Хто ще краще про Вас дбає?



121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario,
Canada M6S 2Y4

Tel. (416) 761-9105

1-800-265-7189

Fax (416) 761-1662

e-mail: nsemczys@aol.com

www.karpaty.on.ca



Найкращі ціни на КВИТКИ

на всі авіалінії світу

Запрошення
до Канади та США

Візи до України, Польщі
та Росії

Медичне забезпечення
для відвідувачів
у Канаді

ВІДПОЧИНОК
на відомих курортах